

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижевартовский государственный университет»

На правах рукописи

ЗАДОРЗИНА ЮЛИЯ КОНСТАНТИНОВНА
**ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ КОМПОНЕНТЫ ТЕКСТОВОГО
ПРОСТРАНСТВА УНИВЕРСИТЕТСКОГО САЙТА**

Специальность 10.02.19 – теория языка

Диссертация
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель –
доктор филологических наук,
доцент Э.М. Рянская

Нижевартовск – 2022

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕКСТОВОГО ПРОСТРАНСТВА УНИВЕРСИТЕТСКИХ САЙТОВ.....	12
1.1. Текстовое пространство сайта: общие положения и подходы.....	12
1.2. Структура текстового пространства сайта.....	29
1.3. Лингвокультурный и социолингвистический подходы к изучению компонентов текстового пространства сайта.....	41
1.4. Проблема эффективности университетского сайта.....	54
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	68
ГЛАВА 2. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ В ТЕКСТОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ УНИВЕРСИТЕТСКИХ САЙТОВ.....	70
2.1. Принципы и методы текстового анализа университетских сайтов.....	70
2.2. Тематическая характеристика лингвокультурных и социолингвистических компонентов университетских сайтов.....	77
2.3. Языковая специфика лингвосоциокультурных компонентов университетских сайтов.....	132
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	155
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	157
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	162
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	189
Приложение 1.....	189
Приложение 2.....	225

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее диссертационное исследование посвящено изучению лингвосоциокультурных составляющих текстового пространства университетских сайтов и выявлению их информационного потенциала.

Актуальность настоящего исследования обусловлена интересом к виртуальному дискурсу как перспективному объекту лингвистического анализа и вниманием к взаимодействию культурно маркированных кодов и языковых знаков как репрезентантов социокультурной реальности. Изучению подлежат не только внутренние законы языка, но и экстралингвистические факторы, в том числе отличная от других социальная сфера.

В эпоху Интернета, современного вида коммуникации и информационного источника, актуальным стало изучение функционирования языка в условиях новой социально-культурной среды. Особое значение приобретает понятие текстовой организации виртуального пространства. Приоритетной для изучения текстового пространства является проблема подачи информации, жизненно необходимой для активности людей в различных сферах, включая образовательную. Активно исследуется лингвокультурный и социолингвистический аспекты текстового наполнения виртуальной информационной среды. В ходе данных исследований выявляются характерные особенности в области познания культуры и социальной сферы определенного общества. Установление лингвосоциокультурных компонентов текста делает возможным исследование лингвокультурных и социокультурных доминант. Такие лингвистические доминанты являются не только репрезентацией культуры социума, но и их вербальным обозначением. Понятие лингвосоциокультурных составляющих текста представляет собой один из актуальных вопросов современного языкознания, а с появлением виртуального дискурса нуждается в изучении с точки зрения его информационного потенциала.

Исследования в этом направлении отражены в работах отечественных и зарубежных ученых, посвященных социолингвистическим или лингвокультурологическим аспектам изучения текста, дискурса или отдельных языковых единиц (Иванова 2003; Богуславская 2004; Кондрашов 2004; Митягина 2008; Глухова 2010; Морослин 2010; Ларионова 2011; Дубровская 2015; Crystal 2004; Herring 2004; Gredel 2018; Mell 2018).

Университетские сайты практически не становились объектом целенаправленных лингвосоциокультурных исследований в сфере информационного текстового пространства. Имеющиеся исследования посвящены изучению веб-сайта университета как продукта рекламной коммуникации на основе анализа жанровых форм междискурсивного взаимодействия текстов научно-образовательного дискурса (Денисова 2008) и взаимодействия разных семиотических систем в интернет-дискурсе британской сферы высшего образования (Дьякова 2011); социокоммуникативных характеристик PR-дискурса германского университета на основе анализа лингвопрагматических и лингвокультурных средств (Ильина 2013); вербализации концептуального содержания университетского дискурса (Белоусова 2018); когнитивных, языковых, социокультурных и коммуникативных особенностей новостного интернет-дискурса, представленного на сайтах университетов (Парулина 2020). На материале текстов университетских сайтов изучению подлежали способы речевого воздействия, отражающие корпоративную культуру вуза (Шефер 2007); лингвокультурная специфика, лингвосемиотические особенности и дискурсивные характеристики англоязычной университетской коммуникации (Кириллова 2010).

В настоящем исследовании предпринята попытка изучить лингвокультурные и социолингвистические компоненты текстового пространства университетских сайтов путем выявления их информационного потенциала.

В основу исследования положена **гипотеза**, согласно которой в текстовом пространстве университетских сайтов формируется лингвосоциокультурное поле, которое обнаруживает специфику информационных компонентов, обладающих социальной и культурной значимостью.

Объектом диссертационного исследования выступает лингвосоциокультурный контент текстового пространства полидискурсивных университетских сайтов. **Предметом** изучения являются особенности лингвосоциокультурных составляющих текстового пространства европейских университетских сайтов.

Целью диссертационной работы является выявление информационного потенциала лингвокультурных и социолингвистических составляющих текстового пространства университетских сайтов.

Для достижения обозначенной цели решаются следующие **задачи**:

- 1) изучить подходы к интерпретации текстовых объединений, обобщить представления о текстовом пространстве;
- 2) охарактеризовать специфику текстового пространства сайтов;
- 3) рассмотреть лингвокультурный и социолингвистический подходы к изучению контента университетских сайтов;
- 4) установить ключевые факторы информационной эффективности университетского сайта;
- 5) описать лингвосоциокультурные компоненты европейских университетских сайтов на основе их объединения в тематические категории;
- 6) выявить языковые особенности лингвосоциокультурных компонентов сайтов, потенциально значимых для целевой аудитории.

Материалом исследования послужили семь сайтов, а именно: немецкоязычные сайты Мюнхенского института иностранных языков и перевода (Internationale Hochschule SDI (Sprachen & Dolmetscher Institut), Вестфальского университета имени Вильгельма в Мюнстере (Westfälische Wilhelms-Universität in Münster), австрийского университета прикладных

наук Каринтии (Die Fachhochschule Kärnten); англоязычные версии сайтов финского университета прикладных наук города Ювяскюля (Jyväskylä University of Applied Sciences), университетского колледжа Южной Дании (University college Southern Denmark), университета Барселоны (University of Barcelona), университета Сантьяго-де-Компостела (University of Santiago de Compostela). Также привлекались данные немецкоязычных сайтов университета имени Фридриха-Александра в Эрлангене и Нюрнберге (Friedrich-Alexander-Universität, Erlangen-Nürnberg), Гамбургского университета (Universität Hamburg), Высшей школы Фульды (Hochschule Fulda); немецкоязычных сайтов содействия студентам «Studentenwerk Karlsruhe», «Studierendenwerk Berlin»; англоязычного сайта «International student», русскоязычного сайта «Российское образование для иностранных граждан» и его англоязычной версии. Проблематика исследования связана с изучением информационного потенциала лингвосоциокультурных составляющих университетских сайтов с точки зрения использования полученных данных при подготовке студентов к академической мобильности. В связи с этим основное внимание уделено разделам сайтов, содержащих сведения для иностранных студентов.

Теоретическую и методологическую основу исследования составили положения и труды отечественных и зарубежных специалистов в области:

- интернет-лингвистики (Н.А. Ахренова, Н.Г. Асмус, А.А. Баркович, Е.Н. Галичкина, Е.В. Горина, А.Е. Гульшина, Э.Ю. Дьякова, Э.А. Лазарева)

- теории дискурса и теории текста (Н.Д. Арутюнова, В.С. Белоусова, И.Р. Гальперин, В.З. Демьянков, Л.Р. Дускаева, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, М.Л. Макаров, Г.Н. Манаенко, П. Серио, О.В. Соколова, Ю.С. Степанов, Е.Л. Туницкая, И.П. Хутыз, Р. Шартье, Е.И. Шейгал, В.Е. Чернявская);

- теории интертекстуальности (И.В. Арнольд, Р. Барт, М.М. Бахтин, А.Е. Гульшина, С.К. Гураль, О.В. Дедова, Е.А. Должич, Ж. Женетт, Ю. Кристева, А.Г. Лошаков, О.В. Лутовинова, Н.В. Петрова, Н. Пьеге-Гро, В.Н.

Топоров, Н.А. Фатеева, В.Е. Чернявская, Р. Edwards, E. Gredel, R. M. Mell, D. Stein);

- теории коммуникации и теории адресованности (Л.Г. Викулова, М.А. Венгранович, Ю.Н. Евсеева, Т.Л. Каминская, А.В. Олянич, Н.А. Пром, А.Е. Сомова, И.Д. Чаплыгина);

- лингвокультурологии и социолингвистики (В.В. Богуславская, О.В. Глухова, О.Г. Дубровская, Е.А. Елина, И.В. Ерофеева, С.В. Иванова, С.В. Кириленко, А.Ю. Ларионова, О.В. Лутовинова, В.А. Митягина, П.В. Морослин, И.А. Стернин, З.З. Чанышева, В.Е. Чернявская, Е.В. Шляхтина).

Выбор **методов** лингвистического анализа обусловлен целью работы и совокупностью поставленных задач. Наряду с основными методами научного познания (наблюдение, сравнение, классификация) и формализованными приемами представления результатов (таблицы) использована комплексная методика исследования, основанная на применении сопоставительного метода (при анализе социокультурной сферы текстов сайтов), контекстуального и интерпретационного анализа, направленных на выявление лингвосоциокультурных компонентов. В диссертационном исследовании также используется междисциплинарный подход (с привлечением данных лингвистического анализа, идей и методов лингвокультурологии и социолингвистики,) как важнейший принцип анализа комплекса текстов.

Научная новизна настоящего исследования заключается в том, что впервые на материале университетских сайтов разных стран предпринят анализ лингвосоциокультурных компонентов в теоретическом и практическом аспектах. Представленная работа является также первым опытом описания принципов формирования целостности текстового пространства сайта и основ межтекстового взаимодействия в виртуальной сфере. Фактором новизны данной работы являются изучение и разработка элементов лингвосоциокультурного анализа текстов с точки зрения их информационного потенциала.

Теоретическая значимость работы состоит в ее вкладе в разработку проблемы социокультурной обусловленности текста в направлении дальнейшего решения актуальных вопросов взаимодействия языка и общества. Дополнительное развитие получают положения целостности и полидискурсивности виртуального текстового пространства. Теоретическая значимость работы также обусловлена актуальностью анализа лингвосоциокультурных составляющих текстового пространства с точки зрения их информационного потенциала и необходимости формирования в цифровом пространстве новых компетенций, отражающих не только языковую, но социокультурную детерминацию.

Представленное в диссертации исследование **соответствует паспорту специальности 10.02.19** – теория языка в части следующих пунктов, касающихся объекта и области исследования: язык и общество, язык и культура, классификация как основной инструмент лингвистического описания, смысл высказывания как информация, дискурс и текст, жанры дискурса, социолингвистический подход к предмету лингвистики и др.

Практическая значимость диссертационного исследования состоит в возможности применения его результатов при разработке теоретических курсов (общего языкознания, теории текста), в рамках преподавания теории и практики межкультурной коммуникации, при подготовке спецкурсов по теории языка. Лингводидактическая значимость выявленных лингвосоциокультурных компонентов состоит в создании базы данных, необходимых для формирования у студентов лингвосоциокультурной компетенции в период студенческой мобильности при адаптации к условиям иной образовательной системы.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Характер построения текстового пространства сайта определяется особенностями жанра интернет-сайта: оно основано на гипертекстовой организации (использовании ссылок ассоциативного или смыслового характера), открытости для новых компонентов (включая тексты),

гетерогенности (структурном, смысловом и функциональном единстве), интердискурсивности (взаимодействии дискурсов в ансамбле текстов), интертекстуальности (межтекстовых связях в широком и узком контекстах), концептуальной и контекстуальной целостности (тематической и социокультурной взаимосвязи).

2. Компоненты текстового пространства университетского сайта предстают как взаимосвязь внеязыковой реалии или ситуации и языковой формы, а их социокультурная значимость мотивируется соответствующим контекстом или комментарием.

3. Тематическое объединение лингвосоциокультурных компонентов университетских сайтов отражает направленность на поддержку положительного международного имиджа; национальную специфику образовательной среды; значимые для адаптации иностранных студентов к принимающей культуре и социальной среде ценностные установки, нормы, стратегии и сценарии взаимодействия со студентами, важнейшие из которых – содействие обучающимся и создание благоприятных условий обучения и проживания.

4. Представление информации в текстовом пространстве университетских сайтов включает демонстрацию фактуальной информации, реализуемой в их тематической организации, и подачу концептуальной информации, позволяющей уточнить влияние социокультурных факторов на выбор языковых единиц как лингвосоциокультурных маркеров. В качестве языковых механизмов представления концептуального содержания и социокультурных смыслов выступают наименования, метафоры, коннотации, реалии, этимология, семантика лексических единиц, сокращения.

Апробация работы. Основные положения работы были представлены в виде докладов на следующих научных конференциях: Очно-заочный семинар «Актуальные проблемы фундаментальных и прикладных дисциплин и методик их преподавания» (ФГБОУ ВО «НВГУ», Нижневартовск, декабрь 2015 г.); Восемнадцатая Всероссийская студенческая научно-практическая

конференция Нижневартковского государственного университета (ФГБОУ ВО «НВГУ», Нижневартовск, апрель 2016 г.); Международная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, апрель 2017); XIX Всероссийская студенческая научно-практическая конференция Нижневартковского государственного университета (ФГБОУ ВО «НВГУ», Нижневартовск, апрель 2017 г.); Научно-методический семинар «Актуальные проблемы гуманитарных наук» (ФГБОУ ВО «НВГУ», Нижневартовск, декабрь 2017 г.); XIX Международная конференция Школы-семинара им. Л.М. Скрелиной «Человек и его язык: диахрония и синхрония, новые идеи и подходы» (Карельский филиал ФГБОУ ВО «РАНХиГС», Петрозаводск, сентябрь 2019 г.); Всероссийская научно-практическая конференция «Актуальные проблемы гуманитарных наук» (ФГБОУ ВО «НВГУ», Нижневартовск, февраль 2021 г.).

Структура работы определяется ее целью и задачами и отражает основные этапы исследования. Основное содержание работы изложено на 228 страницах (из них 161 страница основного текста). Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы, включающего 251 наименование, в том числе 28 на иностранных языках, списка использованных словарей и справочных изданий (11 наименований), списка источников и интернет-ресурсов (42 наименования), приложения.

Во **введении** определяется общее направление исследования, его цель, задачи, объект, описаны методология и методы исследования, обосновываются актуальность, научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, формулируются положения, выносимые на защиту, изложены сведения об апробации работы.

В **главе 1 «Теоретические основания исследования текстового пространства университетских сайтов»** дается анализ теоретических положений, послуживших основой исследования текстового пространства университетских сайтов и их лингвосоциокультурных составляющих.

Определяются статус текстового пространства сайта, его структурные особенности. Рассматривается лингвокультурный и социолингвистический подходы к изучению контента университетского сайта. Обосновывается значимость адресованности как одного из факторов эффективности университетского сайта.

В главе 2 «Репрезентация социокультурной информации в текстовом пространстве университетских сайтов» обосновывается выбор подходов, методов и процедур анализа социально и культурно значимых компонентов текстов. Осуществляется лингвосоциокультурный и интерпретационный анализ выявленных компонентов на основе тематического подхода. Подборка текстов или их фрагментов и комментариев к актуальным реалиям отражает наиболее важные аспекты организации образовательной и социальной среды, значимые для эффективной адаптации студента к новым условиям. В данной главе также дается описание языковой специфики лингвосоциокультурных составляющих текстов университетских сайтов. Анализ языковых единиц с точки зрения их концептуального и социокультурного содержания позволяет сделать ряд выводов относительно их информационного потенциала.

В Заключении обобщаются результаты проведенного исследования, формулируются основные выводы, намечаются перспективы дальнейшей работы.

Приложение содержит материал, иллюстрирующий ряд теоретических положений и выводов исследования.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕКСТОВОГО ПРОСТРАНСТВА УНИВЕРСИТЕТСКИХ САЙТОВ

1.1. Текстовое пространство сайта: общие положения и подходы

Возрастающая роль Интернета в человеческой коммуникации влечет за собой необходимость осмысления его роли в качестве формы распространения информации. Как коммуникативная сфера обмена информацией Интернет рассматривается в категории пространства, совмещенной с категорией времени [Серебренникова 2011: 159]. Большую значимость приобретают интернет-сайты, которые в определенной степени снижают актуальность печатной литературы, включая в себя тексты практически всех сфер деятельности человека, в том числе образовательной. Организация сайтов, синтезирующих тексты широкой тематики и разнообразных жанров, подлежит изучению и анализу в связи с тем, что восприятие текстовой информации требует от пользователя включения в разные, пересекающиеся сферы пространства сайта.

Идея континуального пространства вызывает большой интерес в современной науке. В лингвистике понимание текстового пространства связано с представлением о пространстве, отраженном в тексте, т.е. о текстовой категории или о свертксовых образованиях [Ионова 2012: 163-164]. Для обозначения совокупности текстов, объединенных на основе различных критериев, используются понятия «макротекст», «сверткст», «интерткст», «текстовое пространство». Макротекст рассматривается как совокупность текстов, объединенных содержательно или ситуативно, связанных на основе структурно-композиционного и культурного единства и тематической общности [Стилистический энциклопедический словарь... 2011: 216]. Под сверткстом понимается объединение текстов на основе единства темы или модального единства (отношения содержания к действительности или автора к содержанию) [Там же: 374-375].

Представления о макротексте и сверткесте отражают такие подходы к интерпретации текстовых объединений, как *культуроцентрический*, *текстцентрический* и *функционально-смысловой*. В соответствии с культууроцентрическим подходом сверткест является ситуативно-тематическим объединением текстов, в том числе принадлежащих разным авторам, а макротекст понимается как «интертекст», включающий другие, «чужие» тексты. С позиций текстцентрического и функционально-смыслового подходов сверткест рассматривается как объединение на основе содержательной целостности иерархически упорядоченных и взаимосвязанных микротекстов [Там же: 374; 216-218].

Под текстовым пространством понимается совокупность вербальных и невербальных текстов, служащих источником текстообразования. Согласно Н.В. Петровой, термин «текстовое пространство» входит в цепочку: текст, текстообразование, интертекстуальность, интертекст, где текст является произведением, создаваемым в условиях существования и влияния текстового пространства [Петрова 2004: 9; Петрова, Куликова 2009: 234-235].

Специфика текстового пространства сайта обусловлена его принадлежностью к виртуальной сфере и вызывает необходимость решения вопросов о жанровой характеристике сайта, о характере взаимосвязи текстов внутри единого поля сайта, об особенностях входящих в него текстов и принципах их объединения, о формах проявления единства и целостности межтекстового образования.

Обратимся к основным особенностям организации сайта, позволяющим обозначить специфику его текстового пространства.

Рассматривая проблемы определения понятия текстового пространства, С.В. Ионова отмечает, что текстовое пространство составляет существенную часть информационной среды жизнедеятельности человека, которая влияет на него опосредованно, воздействуя на осмысление явлений действительности [Ионова 2012: 165]. Важная особенность интернет-сайта заключается в наличии *гипертекста* – текстовой информации как сети,

которую адресат может получать нелинейно [Лутовинова 2008: 58]. Гипертекстовые и интерактивные возможности Интернета трансформируют порождение и восприятие текста, например, система гиперссылок существенно расширяет роль адресата в формировании текста [Потеряхина 2015: 73]. Иерархическая организация сайта за счет использования гиперссылок является центральным принципом размещения информации, влияющим на ориентацию в ней пользователем [Djonov 2007: 313]. По мнению Т.И. Рязанцевой, функционирующий в рамках компьютерной среды гипертекст представляет собой новый способ коммуникации, обладающий своими особенностями [Рязанцева 2019: 328].

Понятие гипертекста прочно закрепилось в настоящее время в области лингвистики. Гипертекст рассматривается как программное обеспечение для организации информации в соответствии с сетью концептуальных связей [Edwards 1994: 229]. В толковом словаре по информатике гипертекст представлен как «информационный массив, на котором заданы и автоматически поддерживаются ассоциативные и смысловые связи между выделенными элементами, понятиями, терминами или разделами» [Першиков, Савинков 1995: 194]. Одним из признаков гипертекста выступает нелинейность. Однако, как отмечает Д. Штайн, понятие «гипертекст» может относиться к ссылкам как метаинформации и к линейному фрагменту текста или тексту, составленному с помощью ссылок [Stein 2006]. О.В. Дедова считает, что в зависимости от предусмотренной стратегии организации текстового пространства интернет-сайтов, в композиции может использоваться линейность или нелинейность. Одним из факторов использования соответствующей структуры является «жанр» сайта [Дедова 2006: 25].

Вопрос о свойствах линейности и нелинейности организации гипертекста поднимается при сравнении печатного издания и виртуального текстового пространства. В частности, речь идет о том, можно ли рассматривать любой справочник или книгу с предметным указателем как

гипертекст, содержащий ссылки как на свои собственные части, фрагменты и т.д., так и на другие тексты. Согласно С.И. Орехову, обычный текст – линейный, движение которого ограничено одной плоскостью, поэтому чтение таких текстов происходит последовательно, в отличие от гипертекста, предполагающего переход от одной отсылки к другой. Специфической чертой гипертекстовой организации сетевой виртуальной реальности в отличие от печатной книги является тот факт, что тексты, связанные ссылками, можно размещать на любой территории, в любой стране, создавать и редактировать их могут разные люди [Орехов 2006]. Ссылка возможна не только на текст, но и на аудиозапись, картинку или видеофрагмент.

Отличие виртуального гипертекста от печатного текста проявляется не только в нелинейной организации материала с помощью веб-структур и иерархических построений и во взаимосвязи между текстовыми единицами в виде ссылок, представленных непосредственно в самом тексте. Гипертекст дает возможность использовать ссылки для создания карты структуры знаний, содержащихся в тексте [Edwards 1994: 231]. Характеризуя особенности гипертекста, исследователи отмечают сложность его архитектоники, даже существует метафора «заблудиться в гиперпространстве» [Edwards 1994: 232]. Введение «гиперкарты» области знаний является одним из решений проблемы эффективного поиска информации. Например, университетские сайты располагают подобную карту на главной странице. Таким образом, гиперссылки в контексте межтекстовых взаимодействий выполняют не только поисковые задачи, но и способствуют упорядочению знаний [Gredel, Mell 2018: 351].

Важным фактором организации текстового пространства интернет-сайта является взаимодействие образующих его текстов. Электронный гипертекст, по определению О.В. Дедовой, представляет собой информационное пространство, позволяющее за счет системы переходов объединять отдельные тексты в сверткстовые единства [Дедова 2006: 9]. Подчеркивается, что «в полном объеме гипертекстуальность реализуема

исключительно в пределах компьютерного дискурса» [Дедова 2006: 23]. Ученый рассматривает данный вид гипертекста как особую дискурсивную практику: с дискурсом его сближает такое свойство, как «процессуальность», то есть отсутствие стабильной композиции. Однако если речь идет о конкретном сайте, то система связей может быть конкретна и конечна, поскольку подчиняется авторскому замыслу [Дедова 2006: 25]. О.В. Дедова считает, что если гипертекст состоит из законченных текстов, то контекстуальные связи приобретают характер спонтанности и вариативности, что приводит к трансформации традиционных текстовых категорий когезии и когерентности [Там же: 26]. Объединение на веб-сайте различных разновидностей текста возможно благодаря гипертекстовым ссылкам [Crystal 2004: 202].

Особое значение приобретает понятие *гетерогенности* текста, которая характеризуется как синтез знаковых систем, образующих структурное, смысловое и функциональное единство, обеспечивающее комплексное воздействие на адресата [Ищук 2009: 7]. К отличительным признакам гетерогенного текста относятся: полиинформативность, избыточность, возможность единовременной однозначности, большая степень интерпретативности, связность [Галло 2013]. Согласно О.А. Костровой, следует различать феномен гетерогенности и гибридизации. Так, гетерогенность дискурсивных типов представляет собой, по мнению автора, сочетание в них тематических областей и смешение используемых в них способов изложения, например, повествовательного с аргументативным [Кострова 2013: 236], гибридизация, в свою очередь, является средством создания различного вида гетерогенности: семантической, стилистической, дискурсивной. Гибридизация обнаруживает объединение разных дискурсивных типов в новые речевые жанры [Там же].

Специфика текстового пространства сайта проявляется в таких его свойствах как полиинформативность и большая степень интерпретативности. Авторство материала сайта является коллективным, групповой источник

непосредственно накладывает отпечаток на его особенности и языковые средства оформления текстов. Гипертекстовая организация и интертекстуальность сайта обуславливают деперсонализацию автора: «технология ссылок предполагает "множественность" авторов, то есть делает невозможным существование безотносительного, обособленного, замкнутого текста» [Евсеева 2010: 10]. В работе, посвященной изучению PR-дискурса германского университета, У.Б. Ильина указывает на наличие «скрытого» или «ложного» авторства как трансляции корпоративного мнения субъекта, в качестве которого выступает социальный институт [Ильина 2013: 6]. Следует также отметить, что текстовое пространство сайта не ограничивается языковой организацией. Поликодовое образование является проявлением усиленной визуализации коммуникативного сообщения, в частности, в компьютерных текстах используются элементы креолизованных текстов [Галичкина 2001: 7] и иконические знаки, выполняющие различные функции, включая уточняющую и аттрактивную [Галичкина 2012: 7].

В контексте обсуждения своеобразия гипертекста поднимается вопрос соотношения *дискурса и текста*. С выходом предметной области лингвистики дискурса на уровень цифровых дискурсов приходит понимание того, что межтекстовые исследования в интернет-сфере не ограничиваются рамками определенного жанра, поскольку наблюдается взаимодействие различных жанров и типов текста [Mell, Gredel 2018: 4]. Анализ интернет-сайтов показывает, что сайты могут демонстрировать проявление процесса объединения текстов разного типа, наполненных элементами определенных дискурсов. Таким образом, наряду с осмыслением текстового пространства, обладающего категорией интертекстуальности как связи и взаимодействия текстов, возникает необходимость в изучении взаимоотношения различных типов дискурсов, представленных в соответствующих текстах. Об отношении категорий интертекстуальности и интердискурсивности пишет в своем исследовании Ю.И. Гатина. Поднимая вопрос об иерархии этих категорий, автор отмечает существование противоположных точек зрения

относительно их соподчинения [Гатина 2021: 19-20]. Наш материал показывает, что интердискурсивность может проявляться как в рамках одного текста, так и внутри текстового пространства, поэтому говорить о первостепенности той или иной категории довольно сложно. Очевидно, что решение этой проблемы зависит от материала и конкретных задач исследования. Так, например, Н.В. Денисова, изучая жанры научно-образовательного дискурса, в том числе на материале сайтов вуза, рассматривает тексты как результат сложного междискурсивного взаимодействия [Денисова 2008: 10]. По мнению М.А. Силановой, устойчивой системы дискурсов не существует в силу того, что текст может быть отнесен к определенному дискурсу по множеству оснований, так и на основании того, что один и тот же текст может принадлежать одновременно разным дискурсам [Силанова 2016: 38]. Сравнивая печатный и электронный тексты, Р. Шартье отмечает, что классификация дискурсов на основе печатных объектов строится в соответствии с их формами, в то время как в компьютерном мире создается «континуум», в котором различия между жанрами текстов стираются и прежние критерии различий дискурсов утрачиваются [Шартье 2006: 231]. Очевидно, следует согласиться с точкой зрения, что стремление объединить язык Интернета в единый стиль или жанр, как и его пользователей в единое сообщество, представляется преждевременным [Herring 2004: 338].

Обращение к сайтам, ориентированным на сферу высшего образования, показывает, что информационное содержание сайтов предназначено студентам высших учебных заведений, а также абитуриентам и другим заинтересованным пользователям. Как правило, данные сайта имеют познавательный социальный характер и включают сведения о проживании, питании, оказании психологической помощи, финансировании обучения, об условиях предоставления академического отпуска, информацию об услугах по уходу и заботе о ребенке и многое другое. Подобные сайты являются официальными страницами определенного образовательного учреждения или

существуют автономно, исполняя роль «энциклопедии» студенческой жизни или предоставляя сведения об университетах и их деятельности, о системе образования конкретного города, региона, страны или о межгосударственных образовательных объединениях. В связи с этим информационное пространство таких сайтов заполнено текстами разной направленности, допускающими сочетание различных дискурсивных фрагментов.

Примером может служить немецкоязычный сайт содействия студентам [www.sw-ka.de]. В задачи сайта не входит информирование о собственно процессах обучения, он содержит сведения, затрагивающие смежные области, в том числе и юридического характера. Сайт общества содействия студентов содержит отдельный раздел, посвященный юридической консультации и помощи студентам образовательных учреждений г. Карлсруэ и г. Пфорцхам. Содержание текстов подтверждает общее представление об универсальности многих понятий и явлений юридического и сопряженного с ним социального дискурса. Язык юридической коммуникации, как и другие профессиональные языки, радикально отличается от языка общего употребления. Поэтому, имея свои лексические и грамматические особенности, представления об одном и том же объекте актуализируются в текстовом пространстве сайта совершенно разными языковыми средствами.

В некоторых разделах сайта, так или иначе, встречаются тексты академического дискурса. Так, на русскоязычном сайте «Российское образование для иностранных граждан» [www.russia.edu.ru], в информационном разделе «Как поступить», находится гипертекстовая организация информации о правилах приема на обучение иностранных граждан, о квотах на прием, о базах данных центров, организующих сдачу единого государственного экзамена и многое другое. На англоязычном сайте «International student» [www.internationalstudent.com] академический дискурс явно выражен в разделе «Study Centers» (Образовательные центры), где можно найти информацию о возможности обучения в США, Соединенном

Королевстве, Канаде, Австралии, где также размещены справочные материалы и перечень образовательных программ.

Проблема соотношения текста и дискурса получила широкое освещение в науке. Сошлемся на ряд работ, которые показывают многоаспектность взаимодействия этих явлений. По мнению Е.Л. Туницкой, вопрос о включении дискурса в текст и наоборот текста в дискурс неправомерен, поскольку речь идет о двух аспектах одного и того же явления: лингвистика текста рассматривает текст как речевой продукт, являющийся структурированным смысловым целым, а дискурсивный анализ направлен на изучение того же речевого продукта с точки зрения его создания и функционирования [Тунцкая 2010: 19]. Рассматривая дискурс и текст как сущности, имеющие одинаковую организацию и протяженность, но изучаемые в разных аспектах, автор отмечает, что структура текста является и структурой дискурса [Там же: 31].

Касаясь вопроса соотношения дискурса и текста, О.В. Соколова рассматривает данную оппозицию как динамическое равновесие, в рамках которого оба явления могут воздействовать друг на друга. При этом дискурс понимается как «сочетание текста и контекста, универсальных социокультурных критериев и субъективной интерпретации дискурсивного процесса коммуникантами» [Соколова 2014: 12].

Проблема соотношения текста и дискурса изложена Г.Н. Манаенко при рассмотрении понятия «дискурс» и описания лингвистических параметров дискурса [Манаенко 2018: 17–30]. На основании представленного автором анализа точек зрения по этому вопросу можно заключить, что ряд отечественных и зарубежных ученых (В.З. Демьянков, Е.С. Кубрякова, П. Серио, Ю.С. Степанов, Е.И. Шейгал, В.Е. Чернявская и др.) рассматривают текст в рамках дискурса как речевое произведение, как результат когнитивной деятельности или языковой реализации дискурса. В частности, В.Е. Чернявская отмечает, что дискурс является конструируемым объектом, содержащим совокупность других дискурсов, что служит основанием для

объединения существующих и потенциально возможных текстов в единую дискурсивную формацию на основе их содержательно-смысловой общности [Чернявская 2012: 13].

Развернутые комментарии по вопросу о соотношении понятий дискурс и текст содержатся в работе М.Л. Макарова [Макаров 2003: 57–58]. Согласно мнению ученого, внимания заслуживает точка зрения, согласно которой термин «текст» является видовым по отношению к родовому термину «дискурс» [Там же с. 89].

Исследователи дискурса отмечают, что тексты в рамках отдельного дискурса объединены темой, принадлежностью к одной сфере коммуникации, спецификой языковых средств, характерными структурными и семантическими связями, принадлежностью к определенному речевому жанру [Манаенко 2018: 28]. Проблема осложняется включением в интертекстовое пространство нескольких типов дискурса и их взаимодействием. Так, рассматривая университетский дискурс, Т.Н. Хомутова и И.Ю. Парулина отмечают, что он представлен различными разновидностями в зависимости от тематической структуры сайта [Хомутова, Парулина 2017: 34]. Явление междискурсивности отражено в используемых для его обозначения понятиях «интердискурсивность», «полидискурсивность», «междискурсивная конвергенция», «междискурсивное взаимодействие» и др. [Соколова 2014: 19].

По мнению О.В. Соколовой, интердискурсивность является когнитивной, надтекстовой категорией и предполагает перенесение принципов построения одного дискурса на другой. Подчеркивается, что включение одного текста в другой не является обязательным критерием интердискурсивных отношений [Соколова 2014: 21]. Полидискурсивность представляет собой совокупность дискурсов, реализованных в нескольких текстах, объединенных одной идеей. О.В. Соколова в своем исследовании использует термин «междискурсивное взаимодействие» (по аналогии с понятием «межуровневое взаимодействие»), который означает процесс

взаимосвязи различных дискурсов одновременно на лингвистическом и экстралингвистическом уровне [Соколова 2014: 26]. Важно отметить, что междискурсивное взаимодействие рассматривается автором как свойство различных типов текстов.

Мы принимаем точку зрения С.Н. Плотниковой, которая рассматривает дискурсивное пространство как «сферу сосуществования и функционирования определенных дискурсов, объединенных по какому-либо принципу», как сложную систему, «параметры которой заданы возможностью объединения дискурсов». С.Н. Плотникова подчеркивает, что речь идет о «вхождении», а не о «включении» дискурса в дискурсивное пространство, которое составляет «естественную» среду для определенных дискурсов благодаря их содержанию и форме [Плотникова 2018: 35].

Итак, решая вопрос о соотношении дискурса и текста, исследователи рассматривают: отдельный текст как реализацию определенного дискурса, проявление взаимодействия дискурсов в отдельном тексте, взаимодействие дискурсов в совокупности текстов. Для настоящего исследования интерес представляют дискурсивные варианты текстов, объединенных в единое пространство. К таким объединениям относится комплекс текстов университетских сайтов, содержание которых направлено на информирование студентов, абитуриентов и других заинтересованных пользователей об образовательных услугах, о различных социальных аспектах студенческой жизни: финансовые и юридические вопросы, организация размещения и питания, психологической помощи и т. д. Такая полиинформативная направленность определяет многожанровость текстов, входящих в тематические разделы сайтов.

Обратимся к анализу русскоязычного сайта «Российское образование для иностранных граждан» [<http://www.russia.edu.ru/information/live/>] и англоязычного сайта «International student» [<https://www.internationalstudent.com/>]. Оба сайта относятся к общеинформационным и содержат гиперссылки, открывающие доступ к разным типам текстов.

Главная страница русскоязычного сайта содержит следующие разделы, отсылающие к рубрикам, которые актуализируются различными текстами: *О России, Образование в России, Как поступить, Русский язык, Образовательные учреждения, Поддержка иностранных студентов, Справочная информация*. Наиболее репрезентативными в разделе «Образование в России» являются тексты, составленные в виде делового документа, иногда включающие сведения юридического характера, исторические справки и тексты энциклопедического содержания. Так, следующий фрагмент подразбики «Все министры российского образования» (раздел «Из истории образования») указывает на принадлежность текста к жанру словарной статьи:

*Граф Завадовский Петр Васильевич
(1802 - 1810)*

Вышел из низших слоев общества, однако стал одним из самых влиятельных и богатых людей России того времени. Обучался в Страсбургском университете. Одновременно был попечителем Московского учебного округа и Московского университета. Учредил при Московском университете первую кафедру славянской словесности. Учредил московское общество истории и древностей, казанское общество любителей российской словесности и др. [http://www.russia.edu.ru/edu/description/history_edu/983/].

Текст «Языки обучения» содержит ссылку на официальный сайт и является деловым документом:

Основным языком обучения является русский. Изучение русского языка в качестве государственного языка Российской Федерации во всех получивших государственную аккредитацию образовательных учреждениях, за исключением учреждений дошкольного образования, регулируется в соответствии с государственным образовательным стандартом. <...> [<http://www.russia.edu.ru/edu/description/sysobr/904/>].

Яркой иллюстрацией разнообразия типов текста в разделе «Справочная информация» представляется рубрика «Проживание иностранных граждан в

России». В ее составе текст «Время работы магазинов» не является обычной справкой, поскольку содержит обращение к адресату, представляющее собой элемент рекламного дискурса:

Если Вам посчастливится побывать в Москве, обязательно загляните в знаменитый «Елисейский» магазин на Тверской улице (адрес ул. Тверская дом 14, рядом с метро «Пушкинская»). <...> Приходите и убедитесь сами: современный «Елисейский» – это образец русской купеческой торговли, с поправкой на XXI век. Кстати, магазин теперь работает круглосуточно без выходных и праздников [http://www.russia.edu.ru/information/live/shop/].

Другой текст, озаглавленный как «Памятка», является официальным документом со ссылкой «Письмо ФМС России от 09.09.2014 N КР-1/413790» и содержит информацию о порядке въезда в Россию, о постановке на учет в миграционной службе и т.д. [http://www.russia.edu.ru/information/live/7658/].

В рассматриваемую рубрику включена подрубрика «Чаевые». Подобные сведения характерны для туристических справочников:

Практика оставлять чаевые в ресторанах, барах и ночных клубах распространена среди россиян достаточно широко. В ресторанах международных гостиничных сетей и некоторых других заведениях общественного питания высокого уровня плата за обслуживание бывает включена в счет. Обычно, если нет претензий к сервису, чаевые составляют до 5–10 % от стоимости заказа [http://www.russia.edu.ru/information/live/2471/].

В жанре инструкции представлена ссылка «Жизнь в России: игра по правилам (правила проживания иностранных граждан в РФ)». Содержится подборка инструкций, которая завершается текстом юридического содержания «Соглашения о найме жилья и другие юридические вопросы (что нужно знать)».

Англоязычный сайт «International student» [https://www.internationalstudent.com/] содержит следующие репрезентируемые в текстах разделы: *Popular, Study Centers, Products & Services, References, Socialize.*

В разделе «Study Centers» преобладают информационные тексты, которым свойственно полное и точное изложение только проверенных фактов, так как цель подобных текстов – донести до читателя исчерпывающие сведения по соответствующей теме. Так, в подразделе «Study in the UK» информация о системе образования в Соединенном Королевстве дается в форме справки с включением элементов юридического характера:

*The education system in the UK is divided into four main parts, primary education, secondary education, further education and higher education. Children in the UK have to **legally** attend primary and secondary education which runs from about 5 years old until the student is 16 years old <...>* [https://www.internationalstudent.com/study_uk/education_system/].

Подобные тексты представлены в подразделах, информирующих о различных аспектах получения образования, о материальной помощи студентам, о проживании и т. д. Однако не исключено и использование деловой речи, направленной на общение с адресатом:

Do you want to be an engineer? How about earn a business degree? Whether you are certain about your educational path, or if you are in the process of deciding, we've built this key resource to help you decide, plan, and be successful in your educational goals in the US [https://www.internationalstudent.com/study-centers/subject-guide/]. – Вы хотите быть инженером? Не хотели бы вы получить степень в области бизнеса? Независимо от того, уверены ли вы в выборе своего образования или находитесь в процессе принятия решения, мы создали этот ключевой ресурс, чтобы помочь вам определиться, спланировать и добиться успеха в достижении ваших образовательных целей в США (здесь и далее перевод наш. Ю.З.).

Как и в случае с рассмотренным русскоязычным сайтом, имеются гиперссылки, отсылающие к информации о стране. В частности, текст, озаглавленный как «USA States Guide», содержит кроме прочих сведения об

экономике, климате, географических особенностях и др. Подобные тексты могут иметь вид справочной статьи, как в следующем случае:

*When an international student decides to study in **Kentucky** they will be able to enjoy the beautiful agrarian countryside and historic urban centers of this, the **Bluegrass State**. The state has a population of 4.3 million, ranking 26th nationally. Kentuckians find themselves spread out over the 13th smallest state-area of 104,000 square kilometers, at a density that is ranked as the 24th highest in the nation at 41 people per square kilometer <...>*
 [https://www.internationalstudent.com/study_usa/state_guides/connecticut/].

Представленная выборка позволяет заключить, что исследуемые сайты отличаются многообразием текстов, образующих информационное социально-ориентированное и интердискурсивное пространство. В фигурирующих на сайтах текстах наблюдается реализация нескольких дискурсов или их элементов (информационного, делового, юридического, географического, рекламного, образовательного). Согласно И.В. Силантьеву, в контексте дискурсивных взаимодействий развернутый ансамбль текстов отвечает разным дискурсам и жанрам, а также стратегиям и интенциям. Подлинная природа интертекстуальности заключается в том, что каждый входящий в ансамбль текст является пространством взаимодействия дискурсов, а привходящий дискурс влечет за собой «свою традицию текстов» [Силантьев 2004: 110]. Принимая данную позицию применительно к текстовому пространству сайта, добавим, что проанализированные тексты связаны между собой как посредством гиперссылок, так и с помощью других средств, характер которых зависит от функциональной направленности сайта.

Рассматривая вопрос дискурсивной характеристики текстового пространства, нельзя оставить в стороне существование понятия «интернет-дискурс». Для обозначения интернет-дискурса используются различные термины (электронный дискурс, компьютерный дискурс, виртуальный дискурс, сетевой дискурс и т.д.), разнообразны и определения данного вида дискурса [Трепак 2016б: 26]. Выделение интернет-дискурса в особый вид

дискурса первоначально осуществлялось на основании типа носителя информации, затем добавляется критерий взаимодействия с коммуникативной средой. К лингвистическим особенностям интернет-дискурса добавляются такие признаки как цели, стратегии и ценностные аспекты коммуникации [Трепак 2016а: 10-11]. Важно отметить, что понимание роли Интернета менялось: от виртуального мира к пространству социальных реалий и затем к взаимодействию различных участников интернет-общения. Вслед за этими процессами происходят культурные и языковые изменения, специфичные для интернет-дискурса, появляются новые стратегии [Mell, Gredel 2018: 4].

Рассматривая дискурс Интернета как целостный объект, Е.В. Горина выделяет в его составе субдискурсы как самостоятельные компоненты [Горина 2016: 13]. Характеризуя компьютерный дискурс, Е.Н. Галичкина выделяет ряд присущих ему признаков, среди которых: виртуальность, дистантность, опосредованность, наличие гипертекста, статусное равноправие участников и др. [Галичкина 2001: 3]. Ключевым для нашего исследования является понимание ученым интернет-дискурса как комбинации различных типов дискурса.

Наиболее важным признаком интернет-дискурса называется его многожанровость. Сайт является одним из жанров интернет-дискурса. Согласно Н.В. Денисовой, рубрика вузовского сайта, рассматриваемая как гипержанр, представляет собой совокупность веб-страниц, адресованных определенной целевой аудитории [Денисова 2008: 15]. Гипертекстовый характер организации информации в данном жанре позволяет осуществлять переход с одной страницы рубрики на другую или на страницы других сайтов. Рубрики отличаются неустойчивостью с точки зрения размера или структуры, т.е. могут обновляться [Денисова 2008: 20]. В своем исследовании Е.Ю. Дьякова определяет текст университетского веб-сайта как структурное и семантическое целое, поликодовый гипертекст, состоящий из связанных с помощью гиперссылок самодостаточных блоков. Страницы

сайтов могут быть индексными, содержащими структурно организованные навигационные элементы, или навигационно-информационными, на которых присутствуют фрагменты информационно-насыщенного линейного текста [Дьякова 2011: 12-13]. Характеризуя университетский новостной интернет-дискурс, И.Ю. Парулина выделяет кроме прочих его составляющих тематический компонент. Тематическая структура интернет-дискурса рассматривается как особая форма организации дискурсов, обладающая определенным набором общих тем [Парулина 2020: 6].

Зарубежные исследователи, уделяя внимание оценке сайтов, отмечают, что существует огромное количество критериев для исследования качества информации на веб-сайте [Rekik et al. 2018]. При оценке веб-страниц университетов учитываются такие критерии, как точность, легкость понимания, организация, последовательное представление информации, удобная навигация [Mavetera et al. 2017: 149]. Анализ эффективности университетских веб-сайтов показывает, что важным компонентом является предоставление эквивалентной текстовой альтернативы контенту, представленному в нетекстовых форматах [Kurt 2017: 505].

С.А. Герасимова подчеркивает, что информативный тип дискурса характеризуется смысловой полнотой и системностью изложения [Герасимова 2010: 109]. Рассматривая проблему структурирования университетского сайта, У.А. Жаркова пишет о роли лингвистического дизайна в дискурсивной характеристике сайта. Лингвистический дизайн выступает как способ структурирования информации путем использования константных и текстовых ссылок меню и последующих разделов и страниц сайта. Подчеркивается, что выбор лингвистического дизайна зависит от стратегий университета и от проявлений различных аспектов национальной картины мира [Жаркова 2015: 61].

Вышесказанное позволяет заключить, что, являясь одним из жанров интернет-дискурса, сайт имеет как общие (виртуальность, дистантность, гипертекстовый характер), так и отличительные особенности: языковая

специфика, многожанровость, тематическая направленность, ценностные аспекты, обозначение целей и стратегий.

Таким образом, основанием для использования в отношении совокупности текстов интернет-сайта термина «текстовое пространство» служит наличие таких признаков как гипертекстовая организация, доминантными параметрами которой являются нелинейность, иерархическая структура, наличие гиперссылок; интертекстуальность (межтекстовое взаимодействие); гетерогенность (смысловое и функциональное единство); интердискурсивность. Перечисленные характеристики ориентируют на изучение специфики взаимосвязи текстов внутри единого поля сайта.

1.2. Структура текстового пространства сайта

Изучение текстового пространства сайтов выявляет проблему оценки его *целостности*, а также вопросы, касающиеся взаимосвязи входящих в него текстов. Цельнооформленность текстового пространства ставится под сомнение в силу разнообразия тематик разделов сайта и семантических, стилистических и жанровых особенностей текстового наполнения. Такая разнородность обусловлена особенностями организации сайта, способствующей логике, легкому и внятному изложению, обеспечивающей удобное пользование сайтом, предусматривающей классификацию информации. Важно подчеркнуть, что сайт характеризуется наличием набора текстов, ограниченных временным промежутком, а также взаимопроникновением текстовых пространств, что позволяет расширить их информационную наполненность [Викулова 2016: 60, 62]. Гетерогенность текстового наполнения сайта обладает связностью, которая не всегда очевидна внешне. Особенности формирования целостности текстового пространства сайта заметны на фоне нецифровых текстовых объединений.

Понятие *текстовых взаимосвязей* получило широкое освещение в современной науке. Примером изучения целостности текстовых объединений

служат труды В.Н. Топорова, посвященные «Петербургскому тексту» – совокупности текстов разной тематики и разных авторов, позволяющие создать образ Петербурга. Рассматривая «Петербургский текст» как «некий синтетический свертхтекст», ученый подчеркивает, что единство и связность текстов обеспечивается не столько единым объектом описания, сколько наличием ядра, смысловой установки (идеи). При этом различие в жанрах и во времени создания текстов, а также разное авторство не мешают признать свертхтекст единым, но, наоборот, помогают снять ограничения в отношении этого многообразия [Топоров 2003: 23-27].

Важным является также высказанное В.Н. Топоровым замечание, что «Петербургский текст» – понятие относительное и меняющее свой объект [Там же]. Данное утверждение позволяет сделать вывод о том, что свертхтекст обладает таким свойством как диссипативность. Диссипативные образования – открытые нелинейные системы, предполагающие способность к взаимодействию [Гураль: 2007: 7]. Это означает, что целостные текстовые объединения предусматривают, с одной стороны, связность текстов, с другой, – допускают возможность их замены или включения новых. Согласно А.Г. Лошакову, свертхтекст представляет собой воспринимаемые в качестве «целостного диссипативного словесно-концептуального образования» и отмеченные направленной ассоциативно-смысловой общностью автономные тексты. Особенностью свертхтекста является проявление системных свойств входящих в него текстов и отражение свойства целого – самого свертхтекста [Лошаков 2008: 14]. В качестве единиц текстосферы могут рассматриваться смежные феномены – интертекст, гипертекст, ансамбль, цикл и другие совокупности текстов, которые воспринимаются «в качестве актуальных или потенциальных целостных свертхтекстовых образований» [Лошаков 2008: 3]. Текстуальные единицы в свертхтекстах реализуют интертекстуальные связи благодаря одним и тем же культурным концептам, литературным универсалиям и стереотипам [Лошаков 2008: 15].

Как было установлено ранее, в интернет-пространстве совокупность текстов обозначается как гипертекст, под которым понимается специфическая структура, характеризующаяся фрагментарностью (информацию можно получить из любого звена), нелинейностью, бесконечностью (понятие границ гипертекста субъективно), разнородностью, интерактивностью. Переход от одного компонента гипертекста к другому осуществляется при помощи гиперссылки [Лутовинова 2009: 16]. Гиперссылки эксплицируют ассоциативно связанные между собой фрагменты текстовой информации [Жаркова 2015: 59]. Функциональность гипертекстовой ссылки заключается в том, что она не только позволяет незамедлительно обратиться к объекту ссылки, но и расширяет текстовую структуру, акцентирует ключевые компоненты текста, управляет информационным потоком, разграничивает информационные единицы, структурирует знания [Стройков 2019: 108].

Среди гиперссылок, характерных для университетских сайтов, можно выделить два основных элемента гипертекста. Прежде всего, это рубрикатор (раздел, меню) сайта, который организует контент, эксплицируя структуру сайта, и выполняет функцию навигатора [Носовец 2011: 128]. Другим типом гиперссылки является текст или фрагмент текста, представленный, как правило, в виде внетекстовой ссылки – референциальной или детализирующей. Референциальная ссылка устанавливает переход «между реферирующим выражением и информацией, способной определить референта» [Носовец 2011: 130]. Ссылки-детализаторы отсылают к дополнительной информации, например, часто используются указания на другие разделы сайта или на другие рекомендуемые сайты. Основным видом гиперссылок является сервисная ссылка, которая устанавливает переход на дополнительные ресурсы сайта [Носовец 2011: 130-131].

В структурной организации текстового пространства сайта важную роль играет *интертекстуальность*, проявляющаяся во взаимодействии текстов. Термин «интертекстуальность», используемый для обозначения

межтекстовых связей в современной науке, прежде всего в литературоведении, применим к описанию взаимодействия разного вида текстов в различных сферах коммуникации.

В многочисленных исследованиях отечественных и зарубежных авторов [Арнольд 1999; Барт 1994; Бахтин 1997; Женетт 1982; Кристева 2000; Пьеге-Гро 2008; Смирнов 1995; Фатеева 2007; Чернявская 2009] сущность и функции интертекстуальности рассматриваются с различных теоретических позиций. Существует широкая и узкая трактовка данного понятия [Петрова, Кулакова 2011; Поветьева 2012]. В первом случае интертекстуальность видится как процесс межтекстовых связей в контексте мировой культуры. Выдвигается идея диалогичности, проявляющейся в существовании отсылок к известным сюжетам, отдельным писателям, литературным направлениям, в использовании различных дискурсивных ресурсов, во взаимодействии невербальных и вербальных текстов и т.д. В узком понимании интертекстуальность сводится к формальным признакам межтекстовых связей. К проявлениям интертекстуальности исследователи относят стилизацию, текстовые реминисценции, аллюзии, цитаты, референцию, плагиат, частичные заимствования, случайные совпадения, подражания, пародию и другие [Там же].

Взаимодействие текстов в интернет-пространстве имеет свою специфику. Экспериментальное исследование проблемы смыслового восприятия презентационных текстов веб-сайта позволило А.Е. Гульшиной заключить, что основой текста является общий образ текста, соответствующий авторскому и доступный всем реципиентам [Гульшина 2006: 19]. По наблюдениям Э.А. Лазаревой, в семиотическом континууме дискурса Интернета используются сегментация и компрессия информации, повторы, ссылки и отсылки, семиотическое варьирование и внутренняя политекстуальность. Автор рассматривает эти явления как «средства дискурсивных защит», под которыми подразумеваются средства активизации

позиции автора, выявления семантических элементов и облегчения понимания текста [Лазарева 2012: 54].

На наш взгляд, в отношении текстового пространства сайта применима широкая трактовка понятия интертекстуальности, некоторые аспекты которой требуют уточнения, поскольку объектом изучения является совокупность текстов, ограниченных временным и пространственным расположением.

Для данного исследования интерес представляет предложенное Ж. Женеттом понятие транстекстуальности [Genette 1982]. Интертекстуальность как «отношение соприсутствия» между текстами составляет часть транстекстуальности, включающей также архитекстуальность (принадлежность к родовой категории), паратекстуальность (связь с паратекстом), метатекстуальность (ссылка на предтекст, комментирование) и гипертекстуальность (отношения между предыдущим и последующим текстами, т.е. между гипотекстом и гипертекстом) [Петрова, Кулакова 2011: 132]. Отмеченные типы межтекстовых отношений могут служить основой для описания характера взаимодействия текстов в информационном поле сайта, для оценки стратегий построения его текстового пространства. В целом особая текстовая организация сайта демонстрирует возможность использования и сочетания всех указанных межтекстовых связей.

Стратегия целостности текстового пространства сайта заключается, по нашему мнению, в необходимости учета таких параметров, как пространственно-временная архитектоника, связь текстов гиперссылок с главным текстом, наличие комментариев, соотношение невербальных и вербальных текстов, дискурсивное взаимодействие (интердискурсивность), соответствие культурным и социальным категориям той среды, которой адресован сайт.

Специфика сайта как современного вида интернет-коммуникации оказывает влияние на его пространственно-временную структуру. Временной аспект проявляется в возможности переключаться по гиперссылке на другие

тексты, что обеспечивает реализацию процесса взаимодействия текстов на уровне восприятия. Кроме того, в интернет-пространстве нет четких границ между синхронией и диахронией. В классической лингвистике текст принято считать синхроничным, однако в виртуальном пространстве текст может подвергаться изменениям и дополнениям, поэтому он диахроничен [Меркурьева, Чащин 2018: 101]. Наличие гиперссылок позволяет также говорить об относительной неограниченности текстового пространства, однако наблюдается тенденция к компрессии текстов, свидетельствующая о стремлении создателей сайтов к максимальной эффективности коммуникации.

Одним из средств формирования целостности признается наличие общей темы, понимаемой как «первоэлемент текста» [Текст: теоретические основания и принципы анализа 2011: 26]. Положение о том, что тематическое поле определяется единством ситуации, может иметь отношение не только к отдельно взятому тексту, но и к совокупности текстов, поскольку «тематические переключки» в текстовом пространстве интернет-сайта обеспечиваются иерархически организованными гиперссылками. Реализация предлагаемых на сайте тем в соответствующих текстах разной дискурсивной принадлежности расширяет текстовое семантическое поле [Там же: 40]. Таким образом, целостность предполагает смысловое и тематическое единство, рассматривается как «категория семантико-психологического плана, опирающаяся на формальные показатели» в отличие от связности, являющейся категорией логической [Там же: 48-49].

Остановимся более подробно на вопросах тематической направленности и социокультурного контекста, обеспечивающего целостность текстового пространства сайта.

Лингвокультурный подход обеспечивает изучение ключевых категорий культуры. Выделяют лингвокультуремы, определяемые как комплексная межуровневая единица, «форму которой составляет единство знака и языкового значения и культурного смысла» [Воробьев 1997: 44] и коды культуры. Согласно определению В.Н. Телия, код культуры является

таксономическим субстратом ее текстов, который представляет собой «совокупность окультуренных представлений о картине мира того или иного социума» [Телия 1999: 20]. Своеобразие национальных культур кодируется и проявляется через языковые символы, позволяющие носителю языка выражать свой внутренний мир через призму окружающей действительности, соотнося индивидуально значимые аспекты своего бытия с культурными концептами, универсальными для всех представителей данной культуры.

Согласно А.А. Селютину, корпоративная культура вуза как совокупность текстов выступает в роли контекста, который позволяет выявить базовые лингвокультурные компоненты [Селютин 2007: 8-9]. Концептуальное содержание современного университета вербализуется в текстах, представленных на официальном сайте, выступающем в качестве наиболее доступного канала коммуникации университета и его потенциальных адресатов [Белоусова 2018: 12]. Некоторые университеты формулируют ключевую концепцию (миссию) в специальном разделе сайта. Примером может служить австрийский университет прикладных наук Каринтии (Fachhochschule Kärnten), на сайте которого в подразделах *Leitbild* (миссия) и *Leitgedanken* (главная идея) подчеркивается ориентация университета на успешную деятельность на национальном и международном уровнях [www.fh-kaernten.at]. Реализация концепции проявляется в том, что в текстах, содержащих социокультурную информацию, делается акцент на региональных особенностях. Так, в описании особенностей обучения в Каринтии (федеральная земля на юге Австрии) подчеркивается, что качество жизни во время учебы обеспечивается уникальностью места, которое может многое предложить как в культурном, так и в познавательном плане: *Jeder der fünf Campusse der Fachhochschule Kärnten hat seine ganz eigenen Vorzüge – hier lässt es sich leben!* – У каждого из пяти кампусов университета прикладных наук Каринтии есть свои достоинства – здесь можно жить!

Обращение к русскоязычному сайту «Российское образование для иностранных граждан» [<http://www.russia.edu.ru/information/live/>] показывает, что он ориентирован на иностранного пользователя, поэтому подборка текстов и комментариев нацелена на сообщение информации, которая отражает наиболее важные аспекты культуры, повседневной жизни, правовых норм и т.д. О стремлении к объединению сведений, содержащихся в текстах, вокруг единой тематики может свидетельствовать следующий заголовок: *«ЖИЗНЬ В РОССИИ: ИГРАЕМ ПО ПРАВИЛАМ»*. Приведем несколько названий текстов, расположенных в разных разделах: *Памятка (при въезде на территорию России, по прибытии к месту учебы), Правила проживания иностранных граждан в России, Кто может учиться в России, Чаевые, оставлять или не оставлять*. Ключевое слово «правила» является своего рода ориентиром, указывающим на первоочередную информацию, необходимую будущему студенту.

Лингвистический дизайн университетских сайтов отражает различные особенности национальной картины мира. В качестве таких характеристик, по мнению У.А. Жарковой, могут выступать вариативность/единообразие структуры контента, степень диалогичности, дистанция общения, приемлемость/неприемлемость неформального общения, языковая унифицированность [Жаркова 2015: 61]. В большинстве разделов рассматриваемого сайта содержится культурно значимая информация. Отметим, что формы ее репрезентации многообразны. Раздел сайта «Русская кухня» [<http://www.russia.edu.ru/russia/cuisine/>] дает возможность привести несколько примеров, указывающих на лингвокультурологическое содержание текстов.

В текстах часто делается акцент на русские традиции и приводятся ссылки на исторические истоки этих традиций:

*По всему миру известна **русская традиция** встречать дорогих гостей хлебом-солью. И это не случайно. На древней Руси хлеб и соль были самое дорогое, чем можно было попотчевать гостя.*

С древних времен в русской кухне использовался мед. Пчеловодство всегда было очень развито на Руси. Мед был единственным сладким продуктом. Мед – это самое известное домашнее лекарственное средство от простуды. На основе меда готовились слабоалкогольные напитки – медовухи и меды.

Присутствие образных средств и отсылок к фольклорным текстам свидетельствуют о реализации стратегии интертекстуальности:

Хлеб всегда имел и имеет большое значение для русской кухни и русского стола. Недаром появилась поговорка «Хлеб – всему голова».

«Тихой охотой» называют многие русские свое увлечение ходить за грибами.

Если Вы, читая русские народные сказки, встретите фразу «мед-пиво пил», так здесь говорится именно о медовом вине.

Анализируя интернет-сайты по типу информационного контента, И.Г. Сидорова отмечает, что на сегодняшний день наблюдается процесс замещения информационных ресурсов коммуникативными, официальные сайты предлагают интерактивный диалог с читателями [Сидорова 2014: 16].

Нельзя не заметить, что в рассмотренных нами текстах сайта используются обороты речи и культуремы, которые помимо создания культурного контекста выполняют и коммуникативную функцию – диалога с адресатом:

***Уж так сложилось, что** обед – самый плотный прием пищи в России.*

*Если чем-нибудь перекусить на полдник, то можно «безболезненно» дожить до ужина. **Что такое «полдник»?** Это легкая закуска между обедом и ужином, чем-то напоминает знаменитый английский «five o'clock». Обедать и полдничать, как правило, приходится там, где Вы учитесь или работаете.*

***Но хотим Вас предостеречь** от походов в лес без сопровождения опытного проводника – в грибах и ягодах нужно хорошо разбираться, а, кроме того, в лесу необходимо уметь ориентироваться!*

При этом наблюдаются отсылки к другим текстам:

Если Вы уже ознакомились с разделом «О России» нашего портала, то наверняка, уже поняли, что в нашей стране как добрые соседи живут представители многих народов. Блюда различных национальных кухонь – плов, вареники, долма, лаваш, форшмак, пельмени, брынза, манты, чечил, шашлык и другие – полюбились на русской земле.

Таким образом, для концепции данного сайта характерна высокая степень диалогичности и допустимость неформального общения с пользователями, стремление адаптировать иноязычных студентов к особенностям российской культуры и к социальным условиям проживания и учебы. Все это служит созданию единства текстового пространства сайта.

Для сравнения рассмотрим некоторые принципы организации сайтов таких крупных университетов Германии, как Friedrich-Alexander-Universität (Erlangen-Nürnberg), Westfälische Wilhelms-Universität (Münster) и Universität Hamburg [<http://www.uni-erlangen.de/>; <http://www.uni-muenster.de/>; <http://www.uni-hamburg.de/>]. Основная стратегия сайтов – привлечь к обучению в своих университетах, поэтому ключевой темой текстового пространства является «Учеба», о чем свидетельствуют заголовки: «*Alles für Studieninteressierte*» – «Всё для заинтересованных в обучении», «*Willkommensangebote für internationale Studierende*» – «Информация для иностранных студентов», «STUDIUM» – «УЧЕБА» и т.д. Главенство этой стратегии подтверждается слоганом, который размещен в одном из разделов сайта Friedrich-Alexander-Universität: *Viele Wege – ein Ziel: Bildung* – Дорог много – цель одна: образование.

Широко используется интерактивный диалог. Он организуется посредством обращения к пользователю от первого лица («*Mein Studium*» – «Моя учеба»):

Welches Studium ist das richtige für mich? – Какая учеба подходит для меня?

Es stimmt schon <...> Unsere Studiengangsdatenbank zeigt, was es alles gibt an der FAU und sie zeigt, was möglich ist. Auch bei uns gibt es nicht nur

einen Weg zum Ziel. – Этот вопрос заслуживает особого внимания <...> Наша база данных образовательных программ отражает все возможности и перспективы направлений университета. У нас есть множество дорог к достижению образовательной цели.

Wie bezahle ich das Studentenleben? – Какие у меня возможности оплаты обучения?

<...> *Welche Möglichkeiten der Studienfinanzierung es gibt, wie und wo Sie <...> bei Bedarf Studienkredite aufnehmen können, erfahren Sie auf den folgenden Seiten.* – <...> Какие возможности финансирования учебы существуют, как и где <...> при необходимости можно взять студенческие кредиты, вы можете узнать на следующих страницах.

Welche Fragen erwarten mich in welcher Behörde? Wie komme ich am besten vom Hörsaal zum Hochschulsport? Und in welchem Café finde ich am besten Kontakt zu meinen Kommilitonen? All diese Fragen lassen sich leichter beantworten, wenn erfahrene Studierende mit ihrer Erfahrung und Ihrem regionalen Wissen zur Seite stehen [Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg: <http>]. – С какими вопросами я могу столкнуться в этом учреждении? Как мне легче попасть из лекционного зала в студенческий спортивный клуб? И в каком кафе мне лучше всего общаться с моими сокурсниками? На все эти вопросы легче найти ответ, когда студент делится своим опытом и знаниями на сайте.

Исследуя PR-дискурс германского университета, У.Б. Ильина приходит к выводу, что преобладающими социокультурными тенденциями германского университета являются традиции и инновации: с одной стороны, поддержка гумбольдтовской классической модели исследовательского университета («академическая свобода, синтез науки, преподавания и воспитания, направленность на сближение академического и практикоориентированного обучения»), с другой – расширение международного образования и межвузовского сотрудничества [Ильина 2013: 9-10].

Приведенные данные свидетельствуют о том, что концепции сайтов германских университетов отличаются стремлением к сохранению своих позиций в образовательной деятельности, и это транслируется в разных рубриках.

В своем исследовании И.К. Кириллова разделяет сферу университетской культуры США и Великобритании на образовательную и рекреационную. Первая включает элективное образование, систему стипендий, фандрайзинг, вторая – социальную, спортивную и бытовую виды деятельности, например, студенческие братства и сестричества, чирлидерство, кампусы, спортивное движение и др. [Кириллова 2010: 8-9]. Выясняется также, что важное место в американских и британских университетах занимает ритуальность, в частности, связанная с церемониями зачисления в университет (Matriculation), с переходом студента в статус полноправного члена братства или сестричества (Initiation), с вручением дипломов (Graduation) [Кириллова 2010: 15].

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что приоритетная тематика предлагаемой университетскими сайтами информации является важной частью создания целостности его текстового пространства. Единство контекста формируется за счет проявления доминирующих концепций учебного заведения и отражения национальной картины мира. Специфика межтекстовых связей проявляется в отражении культурной и социальной среды, которой адресован сайт. Языковые средства, как например, прием диалогизации, служат объединяющим элементом и являются частью направленности организации сайта на взаимосвязь информации. Понимание и толкование текстов, характеризующихся наличием между ними взаимосвязей и обладающих таким общим свойством как выбор языковых средств в соответствии с культурным контекстом, социально-значимыми ценностями и общей тематикой, обеспечивают целостность текстового пространства сайта.

Ввиду того, что настоящая работа обращается к анализу социально и культурно значимых компонентов текстового пространства сайта, следует подробно рассмотреть их изучение в перспективе лингвосоциокультурного подхода.

1.3. Лингвокультурный и социолингвистический подходы к изучению компонентов текстового пространства сайта

Задача познания и созидания механизмов устойчивого и творческого развития в пространстве глобальной культуры ставится современными гуманитариями в научных исследованиях и в образовательных коммуникациях и практиках. Одним из таких механизмов является диалог и сотрудничество университетов разных стран, проявляющиеся в совместных образовательных и научных программах, обменах студентами и стажерами [Зипунникова и др. 2018]. Понятие межкультурного диалога предполагает открытый и уважительный процесс обмена между людьми или сообществами различного этнического, культурного и языкового происхождения в духе взаимного понимания и уважения. Риски, связанные с отсутствием диалога, создают предпосылки формирования стереотипного образа друг друга, создания атмосферы взаимного недоверия, напряженности. Данная проблема приобретает особую значимость в ситуации изменения парадигмы глобального рейтинга высших учебных заведений в сторону их национальной значимости [Douglass 2016: 3].

Интеграция России в международное образовательное пространство предполагает участие вузов в процессе академической мобильности, в частности, в обучении российских студентов в зарубежных вузах. Это обстоятельство требует владения международным образовательным дискурсом, национальными разновидностями в нем. В документе Совета Европы «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка» [www.coe.int/lang-secr], систематизирующем

уровни владения иностранным языком и подходы к преподаванию иностранного языка, отмечается, что академические знания образовательной области, как и академические или эмпирические знания профессиональной сферы, имеют важное значение. Однако знания о повседневной жизни (организация дня, виды транспорта, коммуникации, информация и т.д.), общественной или личной, столь же значимы в языковой деятельности на иностранном языке. Для межкультурного общения существенным является также знание ценностей и убеждений определенных социальных групп или общества в других странах. Подчеркивается, что межкультурные практические навыки и умения и социальные навыки должны находиться в тесной связи с языковыми знаниями.

Распространение высшего образования ставит университеты в ситуацию активной разработки стратегий привлечения абитуриентов, а с наступлением цифровой эпохи конкуренция за привлечение студентов перемещается и в виртуальный мир [Cernicova-Buca 2016: 1211]. В связи с этим содержание и уровень отображаемой высшими учебными заведениями на веб-сайтах информации являются важными для репрезентативности вуза, в том числе в направлении международного обмена. Обращение к разделам университетских сайтов, посвященным международным обменам или взаимодействию с иностранными студентами, обусловлено практической необходимостью подготовки студентов к академической мобильности. Отечественные исследователи в той или иной степени касаются вопросов лингвокультурных особенностей сайтов, демонстрирующих способы подачи информации, миссии, стратегии или идентичность университетов [Гульшина 2006; Жаркова 2015; Ильина 2011; Сидорова 2014; Чернявская 2019].

Согласно Л.Н. Полуниной, в западных странах высоко ценятся мотивация получения образования, стремление совершенствовать профессиональную компетентность. При этом в рамках отдельных социумов реализуется особенное, присущее их стратегиям образования [Полунина 2011: 128]. Так, основой французской системы образования является

энциклопедизм и эгалитаризм, британской – гуманизм, основанный на взаимодействии обучающегося и преподавателя, германского – культивирование высочайших академических стандартов. Культурные и образовательные традиции способствуют сохранению идентичности университета в рамках европейского образования [Полунина 2011:128].

В работах зарубежных исследователей поднимаются вопросы национального фактора как составляющей академической мобильности [Quintana, Correnti 2019]; создания условий привлечения иностранных студентов (географическая и культурная близость, индивидуальный подход, создание связей между международным и местным студенческим сообществом, использование ценностных стратегий) [Snodin 2019]; психологическим и социокультурным аспектам кросс-культурной адаптации [Shafaei, Nejati, Abd Razak 2019]. Британские исследователи, рассматривая университетские стратегии интернационализации, указывают на три направления оказания помощи студентам в адаптации: профессиональное, культурное и личностное [Conroy, McCarthy 2019]. Некоторые авторы, изучая процессы академической мобильности, фиксируют внимание на практических аспектах совместных программ, которые могли бы способствовать развитию университета [Delgado 2019].

Коллектив американских ученых [Pepanyan, Meacham, Logan 2019], поднимая проблему отдаленности (отчужденности) иностранных студентов при обучении в вузах других стран, рассматривает, в связи с этим, следующие аспекты: уровень комфорта иностранных студентов в принимающей среде, их культурная репрезентация, языковая компетентность/барьер и основные проблемы, связанные с принимающим сообществом. Результаты их исследования показали значимость желания самого индивида адаптироваться к принимающему обществу, сохраняя при этом ценностное чувство этнической и личной идентичности, а также необходимость учитывать расово-этническую чувствительность и существующие среди иностранных студентов стереотипы. Китайские

исследователи, изучая особенности интеграции студентов в вузы Германии и Финляндии, указывают на существование таких проблем, как языковой барьер, культурные различия, несоответствие между системами обучения [Li 2019]. Исследования содержания веб-сайтов в динамике свидетельствует об изменениях в функциях университетского сайта: наблюдается переход от представления информации об образовательной деятельности к описанию социальных аспектов университетской жизни и позиционированию себя в глобальном сообществе [Zhang, O'Halloran 2013: 468]. Отмечается также, что культурная составляющая является важным фактором коммуникации и должна приниматься во внимание для того, чтобы веб-сайт послужил эффективным средством межкультурного взаимодействия [Fletcher 2006: 259].

Исходя из вышесказанного, помимо образовательного, значимыми аспектами взаимодействия с иностранными студентами являются обеспечение социальной и культурной интеграции. Это обстоятельство требует обращения к социолингвистической и лингвокультурологической информации, позволяющей составить представление о национально-культурнообусловленных особенностях иноязычного обучения. Специфика репрезентации информации обусловлена характером институционального дискурса, понимаемого широко, то есть как обслуживающего все коммуникации в сфере жизни общества, включая высшее образование [Белоусова 2018: 42]. Функция институализации состоит в закреплении норм и правил, регулирующих различные отношения в социуме [Белоусова 2018: 37]. В качестве важного социокультурного параметра дискурса указываются его жанрово-стилистические характеристики. Речь идет об отражении в текстах определенных жанров специфики сфер общения и национально-культурнообусловленных особенностей [Трошина 2008: 107-114].

Особенность официальных сайтов университетов, представленных полидискурсивными текстами, заключается в их языковой самопрезентации. Проблема маркетинга университетов как высших учебных заведений и учреждений культуры для развития международных контактов и

привлечения иностранных студентов тесно связана с представлением веб-страниц на иностранных языках [Callahan, Herring 2012]. Размещенная на университетских сайтах информация отражает не только деятельность, миссии вуза, но и демонстрирует социальный и культурный контексты его функционирования, поскольку университет является потенциальным динамичным фактором устойчивого развития общества, в котором он работает [Diaz et al. 2019].

Тексты являются частью культурных и социальных событий, социальных практик, что отражается в специфике жанров, стилей, дискурсов [Fairlough 2003: 38]. При исследовании текстов разных жанров лингвосоциокультурный анализ позволяет решать многочисленные задачи. В частности, уточняется понимание текстового пространства: «Пространство текстов является формализованным представлением явных знаний Коллективного Интеллекта, совокупностью конкретных текстов различных типов как реализаций языковой системы. К базовым компонентам пространства текстов относятся: история, культура, социум» [Лингвокультурологическое моделирование медиатекста 2017: 18]. Следует согласиться с высказыванием, что исследование текста – это исследование культуры и социальных факторов [Там же: 19]. Конкретно-исторические условия определенного социума с соответствующей языковой базой и являются, согласно В.В. Богуславской, лингвосоциокультурными факторами [Богуславская 2017]. В этом контексте лингвокультурологический анализ текста подразумевает реконструкцию концептуализированной сферы культуры с помощью вербальных, композиционных и культурно-исторических данных [Лингвокультурологическое моделирование медиатекста 2017: 88].

Определяя задачу изучения культурно значимой и социально обусловленной информации, следует уточнить, как соотносятся понятия «информация» и «знания». Исследователи, характеризуя понятие культурно специфической *информации*, отмечают, что такая информация не обязательно выступает стереотипной, она может не соотноситься с опытом

адресата – носителя другой культуры, не соответствовать социокультурным чертам другого этноса [Федорова 2011: 63]. Данные заключения предполагают существование проблемы адекватного восприятия лингвосоциокультурной информации.

Что касается социокультурных знаний и опыта, то они занимают важное место в дискурсивной деятельности, поскольку, как пишут Н.Н. Болдырев и О.Г. Дубровская, культура и социум влияют на формирование концептуальной и языковой картин мира [Болдырев, Дубровская 2015: 16]. Под социокультурными *знаниями* авторы понимают «результат познавательной, трудовой, интеллектуальной и др. деятельности субъекта в конкретном социуме и культуре в виде языкового и неязыкового опыта, языковых и неязыковых правил и норм поведения». Знания субъекта о той сфере, которую репрезентирует дискурс в рамках соответствующего социума и культуры, формируют *социокультурный контекст* дискурса [Болдырев, Дубровская 2015:17-18]. Социокультурный контекст дискурса определяется О.Г. Дубровской как «индивидуальная концептуальная система субъекта, сформированная социокультурными знаниями и активизируемая субъектом в процессе языковой интерпретации как социокультурная специфика дискурса» [Дубровская 2014: 9]. Подчеркивается, что социокультурный контекст дискурса как совокупность накопленных знаний в процессе познавательной деятельности представителей определенной социокультуры выступает в своем статическом, системном аспекте [Там же: 105].

Связывая индивида и среду, предопределяя систему ценностей, представлений, норм и т.д., которые существуют в данном социуме, социокультурный контекст является важной составляющей межкультурной коммуникации [Обдалова и др. 2017: 210-211]. Лингвосоциокультурный аспект затрагивает проблему *интеркультурного знания*, т.е. формирования межкультурной коммуникативной компетенции. Интеркультурное знание означает владение более объективной информацией, способностью воспринимать инокультурные смыслы [Гончарова 2012: 115-116]. В этом

контексте важное место имеют фоновые знания, которые, согласно С.В. Ивановой, предполагают оперирование единицами культурологического порядка, имеющими хождение в определенном лингвокультурном сообществе [Иванова 2003: 37].

Таким образом, знание языка и знания об окружающем мире составляют единую информационную базу, позволяющую адекватно коммуницировать в рамках лингвокультурного сообщества [Иванова 2003: 36].

Социолингвистический и лингвокультурологический аспекты анализа имеют целью рассмотрение языка в качестве реального факта жизни социума [Ларионова 2010: 3]. Согласно данным «Словаря социолингвистических терминов», социолингвистический анализ (к нему относятся также социолингвистический комментарий и социолингвистическая интерпретация) используется для выявления корреляций между отобранными исследователем лингвистическими и экстралингвистическими данными [Словарь социолингвистических терминов 2006: 208]. С помощью этого метода языковые единицы интерпретируются или комментируются с содержательной стороны с точки зрения социального контекста. Лингвокультурологический подход направлен на изучение языкового материала с точки зрения языковых маркеров национальной культуры. Мы полагаем, что социально и культурно значимые компоненты выявляются в широком социокультурном контексте, поэтому термин «лингвосоциокультурный» применим к описанию соотношений между языковыми обозначениями и выражаемой ими внеязыковой информации о национальной культуре и социальных аспектах жизни общества.

Термин «лингвосоциокультурный» употребляется в научной литературе наряду с терминами «лингвокультурный» и «социолингвистический». В лингвистических исследованиях лингвокультурный и социолингвистический аспекты могут рассматриваться как в единстве, так и самостоятельно.

Вслед за Е.Ю. Бутенко, О.В. Глухова определяет лингвокультурную область как часть лингвокультуры, репрезентирующей возможности

актуализации культурных смыслов и их языковой объективации [Глухова 2010: 14]. Согласно А.В. Звягинцевой, особенность лингвокультурологического подхода к текстовому анализу заключается в рассмотрении текста как феномена культуры, отражающей человеческий опыт и знания [Звягинцева 2015: 400, 404].

Лингвокультурологический анализ акцентирует внимание на типичных языковых проявлениях, свойственных социуму. Изучаются аспекты, актуальные для описания специфичных концептуальных пространств и лингвокультурной специфики дискурсов [Ларионова 2010: 3]. Характеризуя, в частности, студенческий дискурс, А.Ю. Ларионова обращает внимание на наличие инвариантности как следствия общности языковых предпочтений, проявляющейся в предсказуемости тем, актуальных концептов, маркированных языковых средств и коммуникативно-прагматических эффектов [Ларионова 2010: 15].

Цель исследования национально-культурного аспекта – установить, что в языковом знаке является носителем культурного знания. О.Г. Дубровская отмечает, что учеными признаются два типа культурологически значимой информации – в денотативных и в коннотативных реалиях [Дубровская 2014: 56-57]. С.В. Иванова и З.З. Чанышева в своей работе указывают на необходимость выхода за рамки выявления компонента в лексическом значении, именуемого этнокультурным/культурно-национальным/культурным, и предлагают исследование этнокультурного содержания лексической семантики на основе анализа различных уровней его существования [Иванова, Чанышева 2010: 126].

По определению С.В. Ивановой, лингвокультурологический анализ – это исследование и описание культурного пространства лингво-культурного сообщества сквозь призму языка и культурного фона коммуникативного пространства [Иванова 2003: 3]. Для вычленения фактов проявления культурно-языковой специфики предлагается использовать сравнительный и интроспективный методы. Сравнительный анализ позволяет выявить

специфические и универсальные черты, интроспективный – национально-культурную специфику на основе текстового анализа и работы информантов. По мнению С.В. Ивановой, именно текст создает возможность актуализации культуруносных смыслов языковых единиц [Там же: 13].

Для лингвокультурологического анализа используются приемы описания культурных смыслов, концептуальной семантики лексики, а также выявления наборов кодов культуры путем анализа средств вербализации [Иванова, Чанышева 2010: 123-124]. Лингвокультурный код понимается С.В. Ивановой как «система культурно-языковых соответствий, обслуживающих коммуникативные нужды». Отмечается, что языковые единицы обладают культурологической маркированностью, которая формируется благодаря культурологической компоненте, содержащейся в рамках языковой единицы и представляющая собой информацию культурноценностного плана [Иванова 2003: 22]. Культурологическая компонента рассматривается как «культурно-ценностная информация, заключенная в рамках языковой единицы» [Там же: 4, 5-6].

В работах, содержащих лингвокультурологический анализ, используется ряд других обозначений носителей культурно значимой информации. Так, используется термин «культурнозначимый компонент» под которым понимаются языковые формы в их взаимосвязи с культурной средой, представление ценностного опыта [Федорова 2011: 62]. Культурные маркеры, отмечает И.В. Ерофеева, являясь носителями национальной памяти народа, аккумулируют культурные коды и разделяются на когнитивные (концептуальные) и сценарные. Когнитивные маркеры, отражающие совокупность смыслов, выступают в виде концептов и архетипов. Сценарные разворачивают ядерные семы культуры [Лингвокультурологическое моделирование медиатекста 2017: 136-138]. Культуремы определяются как «совокупность определенных знаков, при помощи которых может рассматриваться культура» [Иванова, Чанышева 2010: 104]; как знаки принадлежности к той или иной культуре, имеющие свое выражение в

вербальной и невербальной форме [Лингвокультурологическое моделирование медиатекста, 2017: 139]. В этот список можно включить также логоэпистему – выраженный в языковой форме символ духовной культуры [Иванова, Чанышева 2010: 104].

Кроме культурнозначимого компонента, представленного языковыми репрезентантами на языковом уровне, при исследовании текста выявляется экстралингвистический контекст, при этом глубинный уровень анализа предполагает наличие фоновых знаний [Федорова 2011: 62]. Согласно точке зрения П.В. Морослина, особенности современных лингвокультурологических исследований текстов в Интернете заключаются в проявлении тенденции к переходу от лингвистики «внутренней» к лингвистике «внешней», антропологической, когда языковые явления рассматриваются в тесной связи с особенностями коммуникации, с духовно-практической деятельностью человека [Морослин 2010: 10].

В качестве способов выражения культурно значимой информации исследователи рассматривают «культурные семы», «доли», «лексический фон», «культурные коннотации», «лакуны» [Болдырев, Дубровская 2015: 14], различные стили, дискурсивные практики, лексические средства (жаргоны, профессиональная лексика, фразеологические единицы, топонимы, гидронимы, языковые единицы, в значении которых содержится национально-культурный компонент), характерное грамматическое построение дискурса [Болдырев, Дубровская 2016: 35]. К формам проявления лингвокультурологической специфики языковых явлений относят безэквивалентные и лакунарные единицы, безэквивалентные и лакунарные значения, лингвокультурно значимые семы [Стернин 2011: 18]; наименования исторических событий, культурологических и ономастических реалий, прецедентные имена, национально-культурные символы [Маклакова 2011]. Объектами изучения с целью выявления заключенного в языковых единицах национально-культурного смысла становятся невербальные средства общения, языковая афористика [Григорян 2010: 14].

Таким образом, в рассмотренных работах лингвокультурологической направленности предлагаются следующие актуальные для описания лингвокультурной специфики носители социокультурного знания: культурный / этнокультурный / культурно-национальный / культурологический / культурнозначимый компонент, культуруносные / культурные смыслы, культурноспецифическая / культурологически значимая / культурноценностная информация, культурный концепт, культурные маркеры, культуремы, культурные коды, национально-культурные символы. В качестве способов выражения культурно значимой информации называют следующие: культурологическая компонента языковой единицы, культурно значимые семы, культурные коннотации, лакуны, лексические средства, в значении которых содержится национально-культурный компонент, культурно маркированные словосочетания, безэквивалентные и лакунарные единицы, безэквивалентные и лакунарные значения, реалии, прецедентные имена, языковая афористика, фразеология, культурологические комментарии и ряд других.

Обращение к *социокультурному аспекту* наблюдается в лингвистических исследованиях, посвященных проблемам соотношения социального и индивидуального факторов в речи представителей отдельного социума [Елина 1997]; социокультурной типологии коммуникативного действия [Митягина 2008]; выявления дискурсивной специфики социумно ограниченных неформальных коммуникативных локусов [Ларионова 2011]; процессам формирования понятийного аппарата социолингвистики [Кириленко 2015]. Лингвосоциокультурная концепция развивается в работах О.Г. Дубровской, изучающей принцип и механизмы формирования и реализации социокультурной специфики дискурса [Дубровская 2014, 2015, 2016], и В.В. Богуславской, разработавшей положения лингвосоциокультурного моделирования журналистского газетного текста [Богуславская 2017, 2018]. В коллективной монографии И.В. Ерофеевой и соавторов отражена проблема анализа текста через выявление формализованной совокупности

лингвосоциокультурных параметров [Лингвокультурологическое моделирование медиатекста 2017].

В работе Н.Н. Болдырева и О.Г. Дубровской термин «социокультурный» трактуется в отношении когнитивного исследования дискурса. Подчеркивается, что «внутренняя форма термина отображает характеристики социума как общей среды для членов определенной социальной группы и культуры как способа аккумуляции, хранения и передачи человеческого опыта в исторической перспективе» [Болдырев 2015: 16]. В диссертационном исследовании О.Г. Дубровской по отношению к дискурсу термин «социокультурный» обозначает «направление анализа языковых фактов, которые получают научное объяснение в результате учета социокультурных факторов, формирующих специфику социокультурных знаний субъекта и специфику его дискурса» [Дубровская 2014: 31]. Отличие термина «социокультурный» от «экстралингвистический» состоит в том, что в первом случае фактор внеязыковой действительности является элементом концептуальной системы человека, контекстом социокультурных знаний, во втором внеязыковая действительность обуславливает изменения в языке [Дубровская 2014: 32-33].

Особенность социокультурного подхода к дискурсивным исследованиям, по мнению О.Г. Дубровской, проявляется в том, что «социокультурная специфика дискурса формируется и определяется знаниями, которыми обладает субъект и которые он получает в процессе социализации в рамках конкретной культуры» [Дубровская 2015: 18]. Важное значение придается понятиям социокультурного контекста, в котором субъект приобретает знания о социуме и культуре, социокультурных практик (неречевые действия) и дискурсивных практик (вербализация) [Дубровская 2015: 18]. В качестве метода выявления социокультурной специфики дискурса О.Г. Дубровская предлагает метод анализа когнитивно-дискурсивной интерпретанты, который предполагает обнаружение

социокультурных смыслов как результата взаимодействия концептуальных и языковых единиц, языковых и неязыковых знаний [Дубровская 2014: 15].

В.А. Митягина подчеркивает, что в социокультурном аспекте коммуникация является транслятором социокода, проявлением социумных, этнокультурных, индивидуальных и других ценностей [Митягина 2008: 5, 10]. Автор считает, что дискурс обуславливает социокультурные характеристики коммуникативных действий. Так, для разных ситуаций профессионального общения существуют свои дискурсивные «матрицы». На примере изучения коммуникативных действий установлено, что сходства и различия их социокультурных характеристик определяются тем, как в дискурсе реализуются и универсальные требования, и стремление к обеспечению социальной и этнокультурной идентичности [Митягина 2008: 31, 35].

Согласно проведенному О.Г. Дубровской анализу используемых исследователями терминов для обозначения социокультурной специфики языка, именования с компонентом «национально-культурный» включают: культурное значение, культурные смыслы, культурно значимая (культурологическая) информация, национально-культурный компонент, этнокультурный компонент, культурологический комментарий, национально-культурная специфика, культурное знание [Дубровская 2014: 22].

Учитывая, что термин «социокультурный» объединяет социумные и культурные знания, можно заключить, что с позиций социокультурного подхода в рамках дискурсивного и текстового анализа изучению подвергаются культурно значимые и социально обусловленные информация, концепты, контексты, дискурсивные практики, смыслы, значения, компоненты, знаки, маркеры, коды, символы. Что касается языковых форм выражения социокультурной информации, то перечисленные выше языковые единицы как объект лингвокультурного анализа с полным правом подлежат изучению с точки зрения социокультурной специфики.

Изучение контента университетских сайтов с точки зрения лингвосоциокультурных составляющих связано с проблемой информационной эффективности, т.е. соответствия потребностям адресата.

1.4. Проблема эффективности университетского сайта

Предназначение интернет-ресурса состоит в достижении тех целей, которые намечены при его создании. Такой целью является, несомненно, эффективность сайта, которая зависит от ряда показателей, включая характер его содержимого и удобство получения интересующей информации [Морослин 2010: 13]. Понятие удобства в интернет-коммуникации предполагает экономию усилий отправителя, который стремится подать информацию в сжатом виде, и получателя, нуждающегося в максимально эксплицированных сведениях [Бергельсон 2002: 57]. Согласно Н.Д. Арутюновой, не в меньшей степени, чем авторство речи и ее цели, значима адресация [Арутюнова 2012: 5]. На то, что ориентация на адресата является необходимым аспектом коммуникативных традиций, обусловленных социокультурным контекстом, указывает в своих работах И.П. Хутыз [Хутыз 2015а; 2015б]. Важнейшим из факторов значимости сайта вузов является выбор адекватной адресации дискурса на основе анализа потребностей адресата и его восприимчивости к речевому воздействию [Щепилова и др. 2017: 69]. В целях нашего исследования рассмотрение актуальности обозначенной проблемы необходимо начать с уточнения ряда понятий, связанных с участниками взаимодействия в дискурсивном пространстве сайта.

По мнению А.А. Барковича, в компьютерно-опосредованной сфере целесообразно группировать информацию не только в соответствии с задачами коммуникации, но и сообразно интересам ее участников [Баркович 2015: 118]. Важную роль играет ориентация на целевую аудиторию. Согласно точке зрения Е.С. Грушевской, нацеленность на аудиторию определяет специфику параметров текстового материала (содержания,

архитектоники, языковых средств и т.д.) и функциональных характеристик пространства текста [Грушевская 2017: 99]. Т.Л. Каминская считает, что необходимым структурным элементом удачных текстов, залогом эффективности коммуникации является образ адресата [Каминская 2009: 39]. Идея тесной связи информационно-коммуникативного процесса с адресатом отражается в следующих дефинициях термина «адресация»: учет говорящим таких качеств адресата как уровень культуры, знаний, интересов, его социального статуса [Эффективное речевое общение 2014: 21]; ориентированность на адресата с его конкретными социальными характеристиками, т.е. на целевую аудиторию [Каминская 2009: 4].

В лингвистической литературе явление ориентирования на получателя информации или на определенную аудиторию получило несколько обозначений: «адресация», «адресованность», «адресность», «адресатность». Обзор теоретических работ показывает, что в трактовках данных терминов направленность на адресата рассматривается, прежде всего, как оказание определенного влияния или вовлечение в процесс взаимодействия. Так, М.А. Венгранович, рассматривая категорию адресованности как важный компонент коммуникативной природы текста, подчеркивает, что с адресатом связаны определенные ожидания автора текста [Венгранович 2020: 83]. В исследовании И.Д. Чаплыгиной адресованность (адресация) понимается как отнесенность высказывания к субъектной сфере адресата с целью воздействия на него и побуждения к ответной реакции [Чаплыгина 2002: 10].

В контексте интернет-коммуникации адресность рассматривается как направленность сообщений в Сети на пользователя. При этом многотемность и гипертекстуальность, как считает Е.В. Горина, усложняют процессы восприятия информации. С другой стороны, требовательность пользователей к содержанию сетевых страниц побуждает авторов реагировать на приоритеты адресата [Горина 2015: 152-153].

Ряд ученых использует в своих работах термин «адресантность» [Грушевская 2017; Каминская 2009; Полонский 2000]. Рассматривая

категорию адресатности, Е.С. Грушевская предлагает разграничить понятия «адресованность» и «адресатность»: первое рассматривается как процессуальное (динамическое) явление, второе – как результативное (статическое). Автор подчеркивает, что в лингвокультурном аспекте адресатность связана с проблемой «стыковки» кодов между участниками коммуникации – представителями одной или различных лингвокультур [Грушевская 2017: 100].

Полагаем, что понимание адресованности как направленности текста, ориентации его на определенную аудиторию, на предполагаемого адресата является важным для дальнейшего обоснования значимости данного явления при оценке эффективности университетского сайта.

Что касается участников взаимодействия в коммуникативном пространстве университетского сайта, т.е. отправителя и получателя информации, то для их обозначения используются термины, отражающие определенные характеристики коммуникантов в связи с выполняемыми ими функциями или их коммуникативными намерениями. Так, в работе И.К. Кирилловой подчеркивается, что университетский дискурс рассматривается как институциональный тип, функционирующий в рамках статусно-ролевого общения. Вследствие этого участниками дискурса выступают «агенты» и «клиенты»: агенты, выполняющие административную функцию, агенты, выполняющие образовательную функцию, клиенты разных типов образовательных учреждений, клиенты, находящиеся на разных стадиях обучения [Кириллова 2010: 11,13]. Данные термины используются для обозначения участников информационного взаимодействия в исследовании Н.А. Пром [Пром 2020: 92].

В своем исследовании презентационного дискурса А.В. Олянич использует такие обозначения участников коммуникации, как «агент дискурса», «активный субъект коммуникации», и «наблюдатель (потребитель, воздействуемый)» [Олянич 2004: 204-205]. Согласно определению, данному ученым относительно взаимодействия

коммуникантов, интерсубъективность понимается как «взаимоотношения и общение индивидуумов или социальных групп, принявших на себя некие роли и социальные функции, и участвующих в коммуникации для демонстрации тех смыслов, которые им необходимы и выгодны для осуществления широкого диапазона своих потребностей» [Олянич 2015: 148-149]. Из этого следует, что для импактора, т.е. воздействующего, важно довести сообщение до коммуниканта таким образом, чтобы оно было принято и одобрено [Олянич 2015: 148-149]. Что касается воздействуемого, то его потребностью является, прежде всего, получение достоверной информации.

Наиболее распространенными в отечественных научных работах являются термины «адресант» и «адресат». Данные термины также объединяют в себе различное понимание участников взаимодействия в коммуникативном пространстве. Так, основываясь на положении о том, что основной дискурсивной стратегией является стратегия интерсубъективного переживания опыта, Н.Н. Казыдуб определяет концепцию адресанта как «транслятора опыта переживания действительности с параллельной его оценкой», а концепцию адресата – «как реципиента опыта» [Казыдуб 2006: 183].

Рассматривая дискурсивное пространство веб-сайта вуза, Т.Ю. Голубева отмечает, что адресантом в виртуальном коммуникативном пространстве выступает вуз в широком смысле, а адресатом является любое лицо или организация, проявляющие интерес к информации о его деятельности [Голубева 2020: 42]. Согласно Н.Г. Хилаловой [Хилалова 2015: 196], в университетском дискурсивном пространстве отражаются интерперсональные отношения, построенные по вертикали, иерархически (например, студент – преподаватель) и по горизонтали (например, между студентами). Кроме того, в университетскую жизнь могут быть вовлечены и сторонние участники – граждане, родственники, организации и т.п. При этом данные участники коммуникации могут выступать и как адресанты, и как адресаты в зависимости от того, являются ли они трансляторами информации или ее получателями.

В своем исследовании университетского дискурса И.Ю. Парулина указывает среди типовых участников коммуникации представителей университета и людей, косвенно связанных с ним [Парулина 2020: 11]. Адресантом выступает университетское сообщество, а целевой аудиторией являются сотрудники и студенты университета, абитуриенты, родители, представители других вузов или организаций, сотрудничающих или стремящихся к сотрудничеству с университетом [Парулина 2020: 20]. Субъектом дискурса могут быть как индивиды, так и социальные и культурные группы, организации, институты. При этом, как отмечает Е.А. Кожемякин, идентификация «дискурсной субъектности» связана не с принадлежностью адресанта к определенной среде, а с реализацией специфицирующих дискурс целей [Кожемякин 2013: 215].

Ю.Н. Евсеева отмечает, что пассивный участник коммуникативного процесса именуется в научной литературе как «получатель речи», «реципиент», «интерпретатор», «декодирующий», однако использование термина «адресат» позволяет подчеркнуть сознательную направленность высказывания лицу и выразить коммуникативное намерение автора в соответствии с определенными характеристиками коммуниканта [Евсеева 2010: 14]. Адресат рассматривается Т.Л. Каминской как «семантико-прагматическая категория, представляющая собой мысленно конструируемый автором образ адресата, для которого предназначен данный текст» [Каминская 2009: 38]. Адресатом является, таким образом, тот, на кого ориентировано высказывание, или кому предназначены сообщение, информация, текст.

В исследовании М.А. Сычевой, посвященной теории дискурса [Сычева 2019] рассматривается такой важный аспект, как моделирование типового адресата, являющегося потребителем информации. Предлагается учитывать разнообразные характеристики адресата, такие, как численность, восприимчивость (открытость к познанию) и т.д., принимать во внимание специфику целевой аудитории [Сычева 2019: 129].

В настоящем исследовании мы сделали выбор в пользу терминов «адресант» и «адресат», поскольку они допустимы в разных контекстах. Исходя из задач исследования, будем рассматривать в качестве главной целевой аудитории университетского сайта адресата как получателя лингвосоциокультурной информации. Такой подход представляется оправданным, поскольку реализовать задачу создания успешного контента можно только оценив потребности пользователя сайта.

Важнейшей потребностью иноязычного адресата университетского сайта является получение актуальной информации. В связи с этим задача обеспечения адекватности восприятия информации связана с успешностью трансляции информационных данных в другие лингвокультуры.

Экспериментальные исследования группы российских исследователей [Тимофеев и др. 2015], направленные на изучение значимых для университетов целевых групп и информационных блоков, показали, что целевые аудитории университетских сайтов неоднородны и им требуется разная информация. Так, информация блока «Социальная жизнь» подкрепляет выбор абитуриента в пользу университета, а студенту помогает интегрироваться в неформальную жизнь университета. Что касается родителей абитуриентов, то этой целевой аудитории важны данные о финансовых аспектах (стоимость обучения, проживания) и логистических аспектах (расположение университета, контакты, схемы кампуса, информация о проживании). Для них значимы сведения о круге общения детей, о том, чем они будут заниматься во внеучебное время. Исследователи считают, что «родители могут оказаться более вдумчивым потребителем информации в сравнении с абитуриентами» [Тимофеев и др. 2015: 16-17].

Контент университетского сайта, представляющего собой важный продвигающий ресурс в формировании сетевой идентичности вуза, подлежит модификации в зависимости от целевой аудитории [Викулова, Агеева 2020: 31]. Экспорт российского образования рассматривают как один из инструментов «мягкой силы» в продвижении российских интересов за

рубежом [Клюшникова 2017: 6]. Справедливо отмечено, что международная академическая мобильность способствует как укреплению позиций российских вузов на международной арене, так и продвижению культуры, языка, научных достижений и позитивной репутации страны [Докучаева 2015: 58-59]. Англоязычные версии сайтов российских университетов, ориентированные на иноязычного адресата, являются не единственными источниками данных о стране и ее культуре, но выполняют задачу конкретизации необходимых для иностранного студента сведений об условиях получения образования и жизни в определенном социуме и в определенной географической среде.

Мы обратились к англоязычной версии официального сайта «Российское образование для иностранцев» [<https://studyinrussia.ru/>], тексты которого содержат лингвосоциокультурную информацию для иноязычных и инокультурных пользователей. Иноязычный вариант веб-сайта является по своей сути продуктом локализации, которая подразумевает не только перевод текстового содержания, но и социокультурную адаптацию продукта путем редактирования информации [Сухарева 2013: 167-168]. При этом подача материала регулируется автором перевода. Продемонстрировать такие модификации можно на примере сравнения англоязычной и франкоязычной версии сайта «Российское образование для иностранцев» [<https://studyinrussia.ru/>]. В подразделе, посвященном климатическим особенностям России, иностранным студентам дается совет, как следует одеваться в осенние и зимние месяцы года.

Русс. Но не стоит чересчур легкомысленно относиться к подбору гардероба при выходе на улицу в осенние и зимние месяцы. Настоящий сибиряк, говорят в России, не тот, кто мороза не боится, а тот, кто тепло одевается.

Англ. However, we suggest taking your winter and autumn clothing seriously. Resisting the Russian frost is not about fearing the cold, rather about dressing warmly. (Однако мы предлагаем серьезно отнестись к вашей зимней

и осенней одежде. Сопротивляться русскому морозу – это не значит бояться холода, а скорее одеваться тепло.)

Фр. *Cependant, il ne faut pas être trop léger en choisissant des vêtements pour sortir dans la rue en automne et en hiver. Comme on dit en Russie, un vrai Sibérien n'est pas celui qui n'a pas peur de froid, mais celui qui s'habille chaudement.* (Однако не следует одеваться слишком легко, выбирая одежду для выхода на улицу осенью и зимой. Как говорят в России, настоящий сибиряк – это не тот, кто не боится холода, а тот, кто тепло одевается.)

Данные примеры наглядно иллюстрируют проявление смысловой вариативности при переводе.

Несомненно важной в процессе адаптации к новым условиям обучения является возможность обратиться к языковым консультантам, выполняющим свою миссию по поддержке быстро растущего международного студенческого сообщества. Исследователи отмечают, что в этом направлении существует ряд проблем, связанных с профессиональным развитием консультантов, с их академической и профессиональной переквалификацией [Tran et al. 2019]. Целесообразным видится обращение студентов к ресурсам веб-сайта иностранного университета-партнера для поиска социокультурных проблем, с которыми они могли бы столкнуться, а затем обсуждение возникших вопросов с консультантом по языкам или, что еще более плодотворно, с теми студентами, которые прошли обучение по международной программе.

Межкультурная коммуникация осуществляется на разных уровнях, включая языковой, этнический, национальный и социокультурный. Понимание межкультурной коммуникации в контексте межкультурного обмена приобретает новое измерение: границы между языками, сообществами и культурами преодолеваются и трансформируются [Baker & Sangiamchit 2019: 471]. Наиболее важными процессами существования в условиях новой среды являются социализация, инкультурация и адаптация. Социализация определяется как процесс усвоения культурных норм и

освоения социальных ролей [Викулова и др. 2020: 215]. Адаптация к новой культуре предполагает умение осуществлять общение в соответствии с инокультурными нормами и ценностями, сохраняя собственную идентичность [Викулова и др. 2020: 218].

Изучение проблемы адаптации иностранных студентов канадскими и французскими учеными показывает, что трудности возникают в различных сферах – социокультурной, академической, административной, финансовой, личной. Некоторые иностранные студенты сталкиваются с тем, что в достаточно короткие сроки они должны приспособиться к новым культурным элементам, новому образу жизни, к новым культурным, социальным и институциональным нормам, к другим методам обучения, к иной системе оценки [<http://www.capres.ca/dossiers/etudiants-internationaux/>]. В Университете Лавалья (Квебек) во время выборочного опроса на вопрос «Что вы хотели бы знать, когда приедете в Квебек?» иностранные студенты отвечали, что их интересует, где можно будет купить автобусные билеты, как работает почта, где купить еду, какие магазины одежды подходят для студентов. До прибытия в Квебек студенты имеют доступ к онлайн-путеводителю, который содержит информацию об университете Лавалья, его кампусе, об образовании, регистрации и иммиграции, жилье, транспорте, здравоохранении и управлении финансами, а также включает в себя короткий лексикон квебекских выражений [www.aelies.ulaval.ca].

Существует понятие рациональной межкультурной адаптации, означающей готовность личности к позитивному взаимодействию, основой которого является практическое проявление адаптации в различных формах [Зайцева 2006: 7]. В процессе социокультурной адаптации наблюдаются как позитивные, так и негативные проявления: например, с одной стороны, понимание российской поликультурности, готовность к восприятию иной культуры, с другой – доминирование эгоистических установок, наличие негативных стереотипов [Там же].

Анализ сайта «Российское образование для иностранцев» с точки зрения его лингвосоциокультурного потенциала позволяет выявить, как необходимая информация транслируется в другие лингвокультуры, какова эффективность подачи информации образовательных сайтов с позиции социокультурного контекста коммуникации. В связи с этим мы обратились к разделу сайта «Российское образование для иностранцев», содержащему отзывы иностранных студентов, получавших образование в российских вузах.

В положительных отзывах иностранных студентов отмечаются, прежде всего, возможности познакомиться с историей и культурой России, с ее природными особенностями. На сайте такая информация достаточно широко представлена в специальных разделах. О наличии каких-либо студенческих клубов, сообществ и т.д., привлекательных для иностранцев, студенты узнают в процессе обучения в вузе: *День национальностей*, *Международный клуб дружбы*, *Марафон добрых дел* (Национальный научно-технический университет «МИСиС»); *Ассоциация иностранных студентов Южного Урала*, *Школа молодого лидера* (Южно-Уральский государственный университет); *«Мистер и Мисс Политех»* и *«Звезда Политеха»* (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого); *Buddy Building Club* (Национальный исследовательский Томский политехнический университет). Подобные сведения о проводимых мероприятиях даются на университетских сайтах и постоянно обновляются. На рассмотренном нами сайте имеется лишь общая ссылка на календарь российских и международных фестивалей и конкурсов. Узнать подробности возможно, как правило, путем самостоятельного поиска.

Согласно отзывам, у прибывших из других стран студентов возникают проблемы, связанные с преодолением языкового барьера, но чаще всего речь идет о трудностях, обусловленных социокультурными и климатическими особенностями новой среды. Как сказал один из студентов, если бы он мог описать в трех словах свой опыт жизни и учебы в России, это было бы:

«сложно», «шаурма» и «холодно» [<https://studyinrussia.ru/>]. К сложностям относят необходимость ознакомиться с административными документами и процедурами, привыкание к медленному темпу нашей жизни, к обширности территории и многообразию культур. Встречается и обеспокоенность отсутствием фоновых знаний. Особое место занимают погодные условия: словосочетание «русский холод» встречается в отзывах достаточно часто. Поэтому важной, на наш взгляд, является подача более детальной информации о природно-климатических условиях региона, в котором предстоит обучаться студенту. Ввести в заблуждение могут сведения о том, что большая часть России находится в зоне умеренного климата и является достаточно комфортным местом для проживания, а также что, согласно данным российской метеослужбы, «климат в России становится теплее, поэтому знаменитые российские морозы сейчас большая редкость» [<https://studyinrussia.ru/>].

Анализ отзывов показал, что знакомство иностранных студентов с реальной российской действительностью позволило им отказаться от привычных стереотипов в отношении России и российского образования. Приведем несколько примеров. Так, разочарование вызвало то, что в Сибири не удалось увидеть дикого медведя, прогуливающегося по улицам города: «я даже не видел ни одной мыши, бегающей по Томску» (Индия, Национальный исследовательский Томский государственный университет). Непосредственное общение меняет взгляд на психологические стереотипы: вопреки представлению о холодности, недружелюбности и неэмоциональности русских людей, жители Екатеринбурга оказались теплыми, дружелюбными и вежливыми, готовыми помочь (Индонезия, Бангладеш, Уральский федеральный университет имени первого президента России Б.Н. Ельцина). Согласно одному из высказываний, первоначальный отказ поехать в Россию в качестве студента по обмену был обусловлен некоторыми стереотипами, характерными для финнов: в России могут ограбить при пересечении границы или можно стать жертвой русской мафии,

не говоря уже о возмутительной бюрократии и полиции, которым нельзя доверять. Обнаружилось, что Дальневосточный федеральный университет (Владивосток) заставил забыть о таких ложных представлениях, как холодные бетонные лекционные залы, переполненные и неухоженные общежития, проблемы обустройства, оформления документов или общения. Вид на море, ковры в коридорах и предоставляемая уборка в комнатах общежитий вызывают удивление. Развеян старый финский стереотип о бюрократии, когда необходимо ходить за новыми и новыми документами. Дружелюбность и услужливость – вот те качества, которые наблюдаются в действительности.

Проведенный анализ отзывов зарубежных студентов об опыте жизни и учебы в России позволяет сделать выводы о том, что размещенная на сайтах лингвосоциокультурная информация занимает важное место и представляет собой не только средство создания привлекательности российского образования, но и является источником сведений, необходимых для выбора иностранными студентами региона и вуза, благоприятного для обучения и адаптации к иной социокультурной среде. Эффективность информирования может быть достигнута за счет достоверности и детализации фактов, расширения доступа к сведениям, позволяющим преодолеть стереотипы.

Обращение к отзывам российских студентов об их опыте обучения в зарубежных вузах в рамках академической мобильности позволяет заключить, что для их социокультурной адаптации также оказались важны прежде всего сведения, позволяющие ориентироваться в новой среде. Так, например, для студентов Нижневарттовского государственного университета (НВГУ), проходивших обучение в финском университете прикладных наук города Ювяскюля (JAMK), необходимой оказалась информация, касающаяся ориентации в городе, приобретения sim-карты, понимания организации учебного процесса [<https://nvsu.ru>]. Студенты НВГУ, обучавшиеся в рамках обмена в Мюнхенском институте иностранных языков и перевода (Германия), в своих отзывах отметили ряд проблем, с которыми они

столкнулись. Требовалось время для адаптации к незнакомой системе транспорта и ориентации в незнакомой местности, возникали трудности с заселением в общежитие. Сложными и непонятными оказались открытие банковского счета и оплата налогов за телевидение и радио.

Проблемы, связанные с проездом в метро (покупка билетов, выбор билета из-за многообразия маршрутов) возникали у обучавшихся в Мюнхене и в Барселоне. Пришлось привыкать к тому, что в Германии магазины в будние дни работают до 20 часов, а в Дании большинство магазинов и торговых центров – до 18 часов, в воскресенье же вовсе закрыты. Выяснилось заметное отличие уровня цен на необходимые продукты и услуги в Дании по сравнению с Россией, поэтому приходилось учиться правильно рассчитывать свой бюджет. С подобной проблемой сталкивались обучавшиеся и в других странах. Несмотря на то, что рубрики, содержащие информацию о размещении иностранных студентов и видах жилья, присутствуют на всех сайтах, некоторые проблемы с проживанием были названы. Это необходимость самостоятельного поиска жилья (Барселона) и покупки мебели в комнату общежития (Ювяскюля). Студенты в своих отзывах выражают понимание того, что адаптация к иному менталитету и другой культуре должна проходить через общение, и они были готовы участвовать в университетских мероприятиях (спортивные соревнования с преподавателями, ужин в семье, посещение национальных праздников и т.д.). Однако это не всегда удавалось из-за того, что они проводились на датском или финском языках.

Основную информацию обучающиеся получали от тьюторов, международных координаторов и при обращении в специальные службы. Источником информации для студентов служил также Интернет, многие указывали на возможность узнать подробности у побывавших в стране по этой же программе обучения. Приведенный анализ дает основание заключить, что информационная эффективность университетского сайта обеспечивается содержанием ориентированной на иноязычного адресата

лингвосоциокультурной информации контента, отвечающим многим важным требованиям, таким, как актуальность, полнота, точность и прозрачность.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

1. В ходе исследования было установлено, что актуальность проблемы статуса текстового пространства сайта связана с решением вопросов о взаимосвязи текстов внутри единого поля сайта, о единстве и целостности текстового пространства, о дискурсивной характеристике входящих в него текстов, о жанровой принадлежности сайта.

2. В результате аналитического обзора работ по теории текста было выявлено, что совокупность текстов как диссипативное образование (сформированное на основе открытых взаимодействующих нелинейных систем) формирует целостное объединение, базирующееся на концептуальном или тематическом единстве. Жанр интернет-сайта представляет собой такую структуру, композиционной особенностью которой является открытость для новых компонентов (включая тексты), фрагментарность, нелинейность, бесконечность (понятие границ гипертекста субъективно), разнородность, вариативность контекстуальных связей, интерактивность.

3. Исследование показало, что основанием для использования в отношении совокупности текстов университетского сайта термина «текстовое пространство» служит проявление таких свойств как гипертекстовая организация (благодаря гиперссылкам возможно объединение различных разновидностей текста), гетерогенность (структурное, смысловое и функциональное единство), интертекстуальность (межтекстовые связи в широком и узком контекстах), интердискурсивность (взаимодействие дискурсов в ансамбле текстов).

4. Вопрос дискурсивной характеристики текстового пространства сайта решается в соответствии с принятием положения о том, что сайт является одним из жанров интернет-дискурса, который понимается как комбинация различных типов дискурса. Изученный материал показывает, что информационное пространство университетских сайтов заполнено текстами

разной направленности, допускающими сочетание различных дискурсивных элементов. Теоретический обзор проблемы соотношения дискурса и текста позволил заключить, что для изученной текстосферы актуальным является подход к текстовому пространству как объединению дискурсивных вариантов текстов.

5. Стратегия целостности текстового пространства сайта проявляется в его смысловом и тематическом единстве. Материал исследования свидетельствует о том, что приоритетная тематика предлагаемой университетскими сайтами информации является важной частью создания целостности его текстового пространства. Единство контекста формируется за счет проявления доминирующих концепций учебного заведения и отражения национальной языковой картины мира.

6. С позиций лингвокультурного и социолингвистического подходов в рамках текстового анализа изучению подвергаются культурно значимые и социально обусловленные концепты, контексты, смыслы, значения, компоненты, маркеры, коды, символы. Лингвосоциокультурный аспект затрагивает проблему интеркультурного знания, означающего владение информацией и понимание социокультурных смыслов языковых единиц.

7. Проблема эффективности трансляции информационных данных в другие лингвокультуры тесно связана с явлением адресованности. Ориентирование на иноязычного адресата вызывает необходимость создания лингвосоциокультурного контекста, способного обеспечить адекватность восприятия информации и подготовить к обучению в инокультурной среде. Проведенный анализ дает основание заключить, что содержание лингвосоциокультурной информации контента университетского сайта, предназначенное иностранным студентам, должно отвечать многим важным требованиям, таким, как актуальность, полнота, точность, прозрачность и доступность.

ГЛАВА 2. РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ В ТЕКСТОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ УНИВЕРСИТЕТСКИХ САЙТОВ

2.1. Принципы и методы текстового анализа университетских сайтов

Поставив задачу изучения лингвосоциокультурных составляющих текстов университетских сайтов, мы определили ранее, что культурно значимая и социально обусловленная информация могут не соотноситься с опытом носителя другой культуры. Приобретение знаний посредством извлечения информации актуально в связи с развитием направления «новой грамотности» (совокупности таких ее видов как цифровая, информационная, финансовая, медицинская, правовая, экологическая, межкультурная и др.), ядром которой, по мнению В.В. Богуславской, является подсистема лингвосоциокультурной грамотности [Богуславская 2018: 63]. Выдвижение концепции лингвосоциокультурной грамотности может рассматриваться как значимая задача российской высшей школы и ее поликультурного образовательного пространства [Богуславская, Жукова 2018: 50]. Грамотность предполагает наличие знаний. Социокультурные знания являются необходимым инструментом формирования способности к межкультурной коммуникации, адаптации своего коммуникативного поведения к условиям другой сферы общения, преодолению коммуникативных неудач.

Как справедливо отмечает Л.А. Городецкая, для преодоления конфликта культур в образовательной среде необходима инвентаризация лингвокультурных компонентов с целью их отбора и включения в учебные материалы [Городецкая 2007: 30-31]. В связи с этим ключевой проблемой является обоснование значимости социокультурной информации для формирования лингвосоциокультурной компетентности. Лингвосоциокультурная компетенция включает, помимо речеповеденческих навыков и умений, языковые и социокультурные знания.

Лингвосоциокультурная компетентность понимается как готовность личности к пониманию культуры другого народа, осмыслению реалий и ценностей иной социокультурной среды с использованием иностранного языка. Ее основными компонентами, таким образом, являются ценностно-смысловой, когнитивный, деятельностный, мотивационный [Костикова 2011: 20].

Следует добавить и значимость коммуникативного компонента. С.В. Кириленко указывает на значимость проблемы социального и функционального распределения форм существования языка, которую рассматривал в своей работе Л.Б. Никольский. Важным для нашего исследования представляется высказывание ученого о том, что коммуникативное использование функциональной «специализации» разновидности языка в определенных сферах влечет за собой возникновение информативной специфики. Суть этой специфики заключается в том, что за определенной сферой общения закрепляются необходимые языковые элементы [Кириленко 2015: 239]. Таким образом, можно говорить и о социальной значимости, и о коммуникативной нагрузке языковых единиц в определенном информационном поле.

В соответствии с поставленной нами целью был проведен анализ контентов семи европейских университетских сайтов (включая сайты вузов-партнеров программ межвузовского обмена Нижневартковского государственного университета). Кроме того, в качестве иллюстративного материала привлекались данные русскоязычного сайта «Российское образование для иностранных граждан» и его англоязычной версии, англоязычного сайта «International student» и немецкоязычных сайтов содействия студентам. В первую очередь изучению подлежали разделы, адресованные иностранным студентам. Подборка текстов или их фрагментов и комментариев к актуальным реалиям отражает наиболее важные аспекты организации учебной деятельности, повседневной жизни и культуры. Выбор материала исследования определяется также актуальностью информации для эффективной адаптации студента к новым образовательным и социальным

условиям. В связи с этим изученный материал подлежит систематизации с учетом возможных коммуникативных неудач, прежде всего, в социокультурной и образовательной сферах.

Изучение теоретической литературы показывает, что на материале текстов университетских сайтов могут исследоваться национальные социокультурные реалии, важные для осуществления коммуникации с потенциальными коммуникантами – абитуриентами и их родителями, партнерами по межвузовскому обмену. В конкретной ситуации общение должно осуществляться с учетом необходимой адаптации к принимающей культуре. В связи с этим значимыми компонентами университетского сайта можно назвать жанры и типы текстов, ценностные установки, нормы, доминирующие стратегии и концепты, сценарии взаимодействия с адресатами. В основе ранжирования текстов лежат признаки, соответствующие номинации размещенных документов и языковых единиц, описывающих социокультурные особенности.

Технология извлечения социально и культурно значимой информации из текста определяется *лингвосоциокультурными ориентирами*, к которым можно отнести текстовые источники и входящие в них языковые единицы, демонстрирующие национально-культурную специфику. Как мы выяснили ранее, во многих исследованиях внимание уделяется в первую очередь способам выражения культурно значимой информации. Анализу подлежат лексические средства, в значении которых содержится национально-культурный компонент, фразеологические единицы, профессиональная лексика, безэквивалентные и лакунарные единицы, культурные реалии, национально-культурные символы, прецедентные имена и т.д. Культурные индикаторы (*cultural indicators*) являются одними из главных показателей культурных ориентиров и ценностей [Землянова 2004: 90]. Рассматривая в своем исследовании функции ключевых слов в Интернете, П.В. Морослин приходит к выводу, что они несут информацию об интересах аудитории, характеризуют саму аудиторию и, что важно, дают представление о

национально-ориентированной специфике текстов [Морослин 2010: 27]. Ключевые слова отражают языковую картину мира, входят в состав наиболее значимых культурных сфер [Глухова 2010: 15]. По мнению И.В. Приваловой, способом фиксации и передачи национально-культурной информации может рассматриваться любой текстовый отрезок, несущий определенный смысл [Привалова 2003: 99].

Перечисленные языковые единицы содержат, по своей сути, не только культурнозначимые компоненты, но и социально обусловленную информацию, поэтому применение к ним термина «лингвосоциокультурный» представляется вполне обоснованным.

Основным источником информации служат *лингвосоциокультурные реалии*. Прежде всего, необходимо уточнить, что понимается под лингвосоциокультурными реалиями. Существует несколько подходов к пониманию реалии и различные терминологические обозначения реалии и смежных с ней явлений. Представляется обоснованным разграничение реалии как предмета реальной действительности, реалии как эквивалента культурного концепта и реалии как языковой номинации [Кретов, Фененко 2013]. Применение термина «реалия» для описания культурно-ориентированных единиц считается условным, в этом случае он указывает на языковую репрезентацию уникальных понятий или явлений культуры народа [Минченков, Минченков (мл.) 2016: 51]. В настоящей работе социально и культурно значимые компоненты предстают как взаимосвязь внеязыковой реалии или ситуации и языковой формы.

Одной из серьезных проблем, возникающих в связи с использованием понятия лингвосоциокультурной реалии, является определение критериев отнесения языковых единиц к классу таких реалий. Согласно мнению Л.П. Крысина, социальная обусловленность использования языковых средств проявляется не на всем пространстве языка, а лишь на некоторых участках его системы. Наиболее проницаемы для социального воздействия лексика и фразеология [Крысин 2000: 26].

Под *социокультурной единицей* понимается единица языка (слово или словосочетание), содержащая в своем значении компонент отображения действительности, который является фактом культуры страны данного языка [Вариченко 2014: 9]. Критериями отбора социокультурных единиц являются: тематический, социокультурной ценности, принадлежности к определенной сфере общения [Вариченко 2014: 11].

С точки зрения И.А. Стернина, чтобы признать языковые средства отражением лингвокультурной специфики языка, необходимо рациональное, объективное объяснение, какой культурный феномен, явление отражает соответствующая языковая единица, ее значение или семантический компонент. Культурологический комментарий позволяет мотивировать лингвокультурную значимость языковой единицы [Стернин 2011: 9-10]. Под лингвокультурной значимостью понимается, таким образом, наличие у языковой единицы национально-культурной специфики, то есть «эксплицитно объясняемого культурными причинами национального своеобразия» [Стернин 2011:10].

Существует точка зрения, что критерии отнесения лексических единиц к реалиям достаточно субъективны и носят ситуативный характер. Предлагается на первом этапе выделить в тексте все культурно-ориентированные единицы, затем ориентироваться на объем знаний целевой аудитории [Минченков, Минченков (мл.) 2016: 52-57]. Таким образом, одним из критериев социокультурной значимости реалии может служить структура знания: субъективные знания, фоновые знания, знания описываемой ситуации.

Считаем, что использование критерия безэквивалентности не применимо по отношению к рассматриваемым лингвосоциокультурным единицам, поскольку некоторые из них имеют либо сходные обозначения, либо подобные объекты, обозначенные иначе, чем в исходной культуре. Заметим, что тексты университетских сайтов дают возможность обратиться за информацией к гиперссылкам, однако достаточно часто требуется дополнительный справочный материал.

Вышеизложенный материал позволяет сформулировать основные *приемы и методы*, которые могут быть применимы к выявлению лингвосоциокультурных компонентов в тексте. На первом этапе текстового анализа реализуются приемы вычленения культурно значимых единиц, их классификация и описание. Соглашаясь с положением о необходимости мотивировать социокультурную значимость языковой единицы, высказанным И.А. Стерниным [Стернин 2011: 10], используем для описания комментарии. Поскольку материалом исследования послужили тексты разноязычных сайтов, применим сравнительный анализ, позволяющий выявить специфические и универсальные черты, присущие лингвосоциокультурным компонентам.

Метод интерпретанты, предложенный О.Г. Дубровской [Дубровская 2014: 15], необходим для обнаружения социокультурных смыслов и концептуального содержания текстового пространства. Социолингвистическая интерпретация как один из методов социолингвистики предполагает анализ текстов, статистической информации и другого экстралингвистического материала [Словарь социолингвистических терминов 2006: 208]. Исходя из того, что социолингвистическая интерпретация как метод анализа имеет целью соотнести факты реальной действительности с их языковой репрезентацией, можно заключить, что те же задачи решает лингвосоциокультурный анализ языковых единиц. Согласно Н.А. Пром, интерпретация строится на основании фактов, при этом факт знания под воздействием интерпретации трансформируется в факт осознания в рамках субъективной реальности [Пром 2020: 18].

Для анализа информационного потенциала лингвосоциокультурных компонентов текстового пространства сайтов целесообразно ориентироваться на типологию информации, предложенную И.Р. Гальпериным. Отмечается, что термин «информация» в теории коммуникации используется в отношении новых сведений о предметах, явлениях и событиях [Гальперин 1981: 26]. Ученый различает

содержательно-фактуальную, содержательно-концептуальную и содержательно-подтекстовую информацию. Первый вид информации представляет сообщения о фактах, событиях, процессах в эксплицитной форме, т.е. выраженные вербально. Содержательно-концептуальная информация является переосмыслением, толкованием фактов и событий, описанных средствами содержательно-фактуальной информации. Содержательно-подтекстовая информация – это скрытая информация, извлекаемая благодаря способности языковых единиц порождать ассоциативные и коннотативные значения [Там же: 28]. Опираясь на данную классификацию, используем в целях нашего исследования понятия фактуальной и концептуальной информации, а также информации, полученной в результате процедуры извлечения социокультурных смыслов на основе анализа ассоциативных и коннотативных значений.

Предпринятый в исследовании анализ и интерпретация лингвосоциокультурных составляющих текстовой информации осуществляется на двух уровнях. В рамках первого уровня осмысливается концептуальная информация, заключенная в фоновом контексте. Под фоновым контекстом понимается микроконтекст, который содержит достаточную для адекватного представления информацию о лингвосоциокультурной ситуации, породившей ту или иную языковую единицу [Чанышева 2006: 38-40]. Средствами фоновой репрезентации служат также комментарии и примечания социокультурного характера. В рамках второго уровня изучению подлежит социокультурный потенциал языковых единиц, т.е. их способность накапливать и отражать экстралингвистическую социокультурную информацию [Меркиш 2017: 227-228]. На данном уровне привлекаются такие приемы, как уточнение смыслового содержания, составление комментария, поясняющего структурные, коннотативные, прагматические или иные характеристики слова или словосочетания.

Описание выявленных лингвосоциокультурных компонентов и их интерпретация осуществляются по тематическому принципу. Представляется

обоснованным следующее положение, касающееся подхода к анализу социокультурной информации, заключенной в единицах языка. Ю.А. Бельчиков отмечает, что более логично делать акцент не на «точечную» регистрацию культурной информации, извлекаемой из языковой единицы, а на систематизированное представление элемента национальной культуры в единицах языка, организованное, например, контекстом или темой [Бельчиков 2013: 275-276].

Опираясь на сформулированные выше подходы и методику исследования, обратимся к анализу информационного потенциала лингвосоциокультурных компонентов текстового пространства университетских сайтов.

2.2. Тематическая характеристика лингвокультурных и социолингвистических компонентов университетских сайтов

Лингвосоциокультурные составляющие текстового пространства проанализированных сайтов входят в информационную сферу, ориентирующую студентов, в том числе и иностранных, на успешную адаптацию к условиям обучения, социальной и культурной жизни в конкретном учебном заведении, в университетском кампусе, в городе или стране обучения. Подборка лексических единиц, текстов или их фрагментов и комментариев к актуальным реалиям отражает наиболее важные аспекты организации учебной деятельности, повседневной жизни и культуры.

Проведенный языковой анализ университетских сайтов ориентирован на социокультурный пласт, являющийся актуальным для обучаемого. Прием составления комментария позволяет решить задачу наиболее полного информирования заинтересованного лица о социокультурных особенностях. Комментарии могут содержать как лингвистическую, так и экстралингвистическую информацию, включая знакомство адресата с

национально-специфическими реалиями в новой для него образовательной сфере.

При изучении текстов с точки зрения их информационного содержания мы опираемся на *тематический, или референциальный, подход* к дискурсу, предполагающий «детальный анализ предметной стороны общения, выделение его единиц и ситуативно обусловленных смыслов», имеющих лингвокультурную значимость [Карасик 2016: 57].

Процедура текстового анализа сайтов включает, в первую очередь, знакомство с организацией самого сайта. Исследуя коммуникативно-прагматические средства организации интернет-сайтов, Е.Б. Павлова выделяет в гипертекстовом пространстве сайта презентационную, описательно-информативную и информативно-интерактивную части, взаимосвязанные между собой. Структурные элементы презентационной части могут быть представлены логотипом, заголовками, слайдами, видео и презентационным текстом. Описательно-информативная часть содержит преимущественно фактуальную информацию в виде тематических разделов, включающих корпусы текстов. Что касается информативно-интерактивной части, то в ней содержатся контактные данные [Павлова 2017: 12-13].

Тематическое поле в текстовом пространстве интернет-сайта формируется на главной странице, где расположено меню (рубрикатор) сайта, выполняющее навигационную роль. Изучение тематических рубрик позволяет судить об определенных тенденциях в университетской деятельности [Гальчук 2016].

В Таблицах 1-7 представлены результаты обзора университетских сайтов на предмет тематики константного меню главной страницы, указывающего на содержание гипертекста, и тематики тех разделов, которые соотносятся с актуальными для лингвосоциокультурного анализа гиперссылками (текстами).

Таблица 1. Тематика рубрик сайта университета прикладных наук Ювяскюля (JAMK University of Applied Sciences)

Главное меню	Рубрики / Подрубрики	Перевод
Education – <u>Services</u> – Research and Development (Образование – <u>Услуги</u> – Исследования и разработки)	<u>Services:</u> Cooperate with International JAMK: <u>For Incoming Exchange and Double Degree Students</u> Insurance Coverage for Exchange and Double Degree Students Accommodation for Exchange and Double Degree Students <u>Studying at JAMK and living in Jyväskylä:</u> - Services for Foreign Students (orientation, tutoring etc.) - Cost of living for Exchange and Double Degree Students - Health Services for Incoming Exchange and Double Degree Students - Sports and Leisure Activities - Student Union and Student Benefits	<u>Услуги:</u> Сотрудничайте с Международным отделом: <u>Для поступающих по обмену и студентов с двойным дипломом</u> Страхование Проживание <u>Учусь в JAMK и живу в Ювяскюле:</u> - Услуги для иностранных студентов (ориентация, репетиторство и т.д.) - Стоимость жизни для студентов по обмену и с двойным дипломом - Медицинские услуги - Спортивные и развлекательные мероприятия - Студенческий союз и студенческие пособия

Рубрикация сайта является многоступенчатой. Тематические блоки, актуальные для иностранных студентов, расположены в разделах рубрики «Services» («Услуги»). Наибольшее количество лингвосоциокультурной информации представлено в разделе «Studying at JAMK and living in Jyväskylä» («Учусь в JAMK и живу в Ювяскюле»).

Таблица 2. Тематика рубрик сайта университетского колледжа Южной Дании (University college of Southern Denmark)

Главное меню	Рубрики / Подрубрики	Перевод
International Международное сотрудничество (англоязычный раздел на сайте университета) <u>For incoming students</u> – About UC SYD – Academic partnerships – Research (<u>Для поступающих студентов</u> – О вузе – Академические партнерства – Исследования)	<u>For incoming students:</u> Introduction Economy <u>Student life:</u> Learning environment Campuses	<u>Для поступающих студентов:</u> Вводная информация Финансовые вопросы <u>Студенческая жизнь:</u> Среда обучения Кампусы

Необходимая для иностранных студентов информация представлена в англоязычном разделе сайта «International» («Международное сотрудничество»). Лингвосоциокультурная тематика сосредоточена в подразделах «For incoming students» («Для поступающих студентов») и «Student life» («Студенческая жизнь»).

Таблица 3. Тематика рубрик сайта Мюнхенского института иностранных языков и перевода (SDI – Sprachen & Dolmetscher Institut München)

Главное меню	Рубрики /Подрубрики	Перевод
<u>SDI München</u> – Service – <u>Wohnen</u> – News & Kontakt	<u>SDI München:</u> <u>Bildungsangebote</u>	Образование
(Институт иностранных языков и перевода Мюнхена – Услуги – <u>Проживание</u> – Новости и контакты)	<u>Ausländische Interessenten:</u> - Überblick - Wohnen - Campus	<u>Иностранным студентам:</u> - Обзор - Проживание - Кампус

Тематические блоки, предназначенные для иностранных студентов, находятся в разных разделах сайта. Социально и культурно значимая информация представлена в подразделе «Ausländische Interessenten» («Иностранным студентам»).

Таблица 4. Тематика рубрик сайта Вестфальского университета имени Вильгельма в Мюнстере (WWU Münster)

Главное меню	Рубрики /Подрубрики	Перевод
Studium – Forschung – Lehre – <u>Leben</u> – die WWU – <u>International</u>	<u>International</u> Profil: - Förderung internationaler Aktivitäten - Internationaler Campus - Internationale Netzwerke - Zertifizierungen - Zahlen & Fakten Studieninteressierte Internationale Studierende Internationale Wissenschaftler Wissenschaftler und Mitarbeiter ins Ausland Infos für Flüchtlinge <u>Leben:</u> Kultur Hochschulsport	<u>Международное сотрудничество</u> Профиль: - Содействие международной деятельности - Международный кампус - Международные сети - Сертификации - Цифры и факты Интересующимся обучением Иностранным студентам Иностранным ученым Ученым и сотрудникам за рубежом Информация для беженцев <u>Жизнь:</u> Культура Студенческий спорт

	Wohnen Hochschulgruppen Treffpunkte Essen und trinken Familie Mobil in Münster	Жилье Студенческие группы Места общения Еда Семья Передвижение в Мюнстере
--	---	--

Лингвосоциокультурная тематика представлена в специальном разделе «International» («Международное сотрудничество»), а также в разделе главного меню «Leben» («Жизнь»).

Таблица 5. Тематика рубрик сайта Австрийского университета прикладных наук Каринтии (Die Fachhochschule Kärnten)

Главное меню	Рубрики /Подрубрики	Перевод
Studium –	<u>International:</u>	<u>Международное сотрудничество:</u>
Weiterbildung –	International Relations Office	Отдел международных связей
Forschung –	- Über uns	- О нас
<u>International</u> –	Internationalisation at home	Интернационализация находясь дома
<u>Fachhochschule</u>	<u>Fachhochschule:</u>	<u>Университет прикладных наук:</u>
(Учеба – Повышение квалификации –	Allgemeine Studieninformationen	Общая информация
Исследования –	Campus Sites	Кампусы
Международное сотрудничество –	Gleichbehandlung und Vielfalt	Равноправие и многообразие
Университет прикладных наук)	Organisation:	Организация:
	- Leitbild	- Принципы
	- Leitgedanken	- Концепция
	- Ziele	- Цели
	Students Life:	Студенческая жизнь:
	- Der Studienort	- Место учебы
	- Studieren in Kärnten	- Обучение в Каринтии
	- Leben & Wohnen	- Жизнь и проживание
	- Finanzielle Unterstützung	- Финансовая поддержка
	- Studentenleben	- Студенческая жизнь
	- Ergänzend zum Studium	- В дополнение к учебе

Тематические блоки, в которых содержится лингвосоциокультурная информация, размещены в двух разделах главного меню «International» («Международное сотрудничество») и «Fachhochschule» («Университет прикладных наук»).

Таблица 6. Тематика рубрик сайта университета Барселоны (Universitat de Barcelona)

Главное меню	Рубрики /Подрубрики	Перевод
<u>International:</u> Study at the UB – Research at the UB <u>Международное сотрудничество</u> Учеба в UB – Исследования в UB	<u>Study at the UB:</u> Admission An international university: Mobilty and exchange: - Temporary stays - Study at the UB: academic offering in English UB services <u>Services of the University of Barcelona:</u> The UB: a wide range of services - University housing - Sports - Mobile Services UB - Cultural activities at the UB	<u>Учеба в UB:</u> Поступление Международный университет: Мобильность и обмен: - Временное пребывание - Обучение в UB: академическое предложение на английском языке Услуги UB <u>Услуги университета Барселоны:</u> УБ: широкий спектр услуг - Университетское жилье - Спорт - Услуги мобильной связи UB - Культурные мероприятия в UB

Тематические блоки, которые отражают лингвосоциокультурную информацию, рассредоточены в разных разделах сайта. Ряд сведений можно найти в разделах главного меню, часть – в разделе «International» («Международная деятельность»), расположенном в дополнительном меню сайта. Большая часть необходимой информации находится в подразделе «Study at the UB» («Учеба в УБ»).

Таблица 7. Тематика рубрик университета Сантьяго-де-Компостела (University of Santiago de Compostela)

Главное меню	Рубрики /Подрубрики	Перевод
<u>Study at USC</u> – Research at USC – <u>USC Life</u> (Учеба в USC – Исследования в USC – Университетская жизнь)	<u>Study at USC:</u> Mobility <u>USC Life:</u> - Students - International - Company - More profiles International: Organisation: - Campus USC for you: - Residences - Culture	<u>Учеба в USC:</u> Мобильность <u>Жизнь в USC:</u> - Студентам - Международное сотрудничество - Сообщества - Профили Международное сотрудничество: Организация: - Кампус USC для вас: - Размещение - Культура

Благодаря ступенчатой структуре сайта, рубрики и подрубрики разделов расположены в логической последовательности. Тематические блоки, которые отражают лингвосоциокультурную информацию, сосредоточены в разделах «Study at USC» («Учеба в USC») и «USC Life» («Жизнь в USC»).

Анализ главных страниц университетских сайтов показал, что раздел «Международное сотрудничество» (*International*) присутствует в меню сайтов Вестфальского университета имени Вильгельма (Мюнстер, Германия) и Университета прикладных наук Каринтии (Австрия). Чтобы найти информацию о международной деятельности на сайте Университетского колледжа Южной Дании, необходимо использовать гиперссылку смены языка – *EN*. Для других сайтов характерно включение рубрики в один из разделов главного или дополнительного меню. На всех сайтах имеется общая информация для иностранных студентов, намеревающихся обучаться по обмену, в рамках академической мобильности. На большинстве сайтов расположены разделы, посвященные службам или услугам для иностранных студентов, а также сведения об университетских кампусах (их местоположении, архитектурных или исторических особенностях, наличии мест проживания, питания и др.). Также содержатся сведения о среде обучения и о студенческой жизни вне учебы.

Некоторые сайты прикрепляют ссылки на брошюры, содержащие подробную информацию разного характера. Так, Университет Мюнстера подготовил сборник «*Wohnen in Münster*», содержащий информацию и рекомендации по поиску и аренде жилья в городе. Ценным является раздел, содержащий принятые в этой сфере обозначения, в том числе, сокращения. На сайте финского университета прикладных наук города Ювяскюля дается ссылка на словарь «*Student's Dictionary*», который дает разъяснения на английском языке к словам и терминам университетских реалий. Специальный справочник университетского колледжа Южной Дании для иностранных студентов «*Student Handbook*» содержит разнообразную

информацию об университете, сведения о кампусах, о размещении и других сторонах студенческой жизни [<https://www.ucsyd.dk/english/incoming-students>]. Сайт Мюнхенского института иностранных языков и перевода предлагает справочник для иностранных студентов по обмену на английском языке «*Guide for international exchange students*», включающий все необходимые сведения об обучении и проживании в период обучения в SDI.

В целом обзор рубрик и подразбук проанализированных университетских сайтов позволяет заключить, что тематика разделов отражает наличие в контенте всех сайтов информации об условиях обучения и адаптации иностранных студентов к новой среде.

Извлеченная из текстов лингвосоциокультурная информация не всегда привязана к соответствующей рубрике. Тематическое объединение лингвосоциокультурных компонентов осуществляется благодаря свойству интертекстуальности, присущему текстовому пространству сайта и реализуемому с помощью гиперссылок [Агеева 2021: 28]. Лингвосоциокультурная информация, заключенная в выявленных языковых единицах, может быть представлена разными тематическими категориями в зависимости от направленности университетской деятельности.

Мы сконцентрировали внимание на следующих **тематических категориях**: концепции и стратегии университета, содействие обучающимся, образование и развитие личности, условия жизни в период обучения (льготы, жилье, организация питания), свободное время (приобщение к национальной культуре, внеучебные мероприятия).

Концепции и стратегии университета

Обращение к информации, содержащей стратегическую направленность деятельности университетов, позволяет извлечь определенные лингвосоциокультурные сведения. Исследуя британский рекламный дискурс сферы высшего образования, Е.Ю. Дьякова отмечает среди средств презентации университета повышение авторитетности за счет использования прецедентных феноменов, указаний на авторитетные

источники [Дьякова 2011: 7]. Анализируя проблему создания привлекательного имиджа, Е.Б. Павлова выделяет ряд тактик позиционирования, которые могут способствовать выявлению социально и культурно значимых элементов: детализация, актуализация национального колорита, презентация концепции, акцентирование приоритета традиций [Павлова 2017: 14].

Проведенный анализ текстов университетских сайтов позволил выделить ряд информативно значимых единиц социокультурной направленности, иллюстрирующих основные концепции и стратегии университета.

На примере рассмотренных сайтов можно видеть, что проблема обучения иностранных студентов является важной для стратегий всех учебных заведений. На сайте Вестфальского университета имени Вильгельма (*Westfälische Wilhelms-Universität (WWU), Münster*) [<http://www.uni-muenster.de/>] размещен Национальный кодекс обучения иностранцев в немецких высших учебных заведениях – *Nationaler Kodex für das Ausländerstudium an deutschen Hochschulen*. Национальный кодекс был разработан в 2010 году на основе аналогичных документов Нидерландов, Австралии, Англии, Франции, США, Канады и Новой Зеландии. Целью Кодекса является обеспечение качества обучения иностранных студентов в немецких вузах. Кодекс устанавливает стандарты качества учебной информации, консультирования и рекламы, процедуры приема, а также мер поддержки. Университет Мюнстера присоединился к Кодексу в июне 2010 года. Контактным органом в университете является проректорат по международному сотрудничеству – *das Prorektorat für Internationales der Ansprechpartner*.

Стратегии и концепция Мюнхенского института иностранных языков и перевода сформулированы в разделах сайта «*Strategische Ausrichtung*» (Стратегическая направленность) и «*Leitbild der internationalen Hochschule SDI München*» (Концепция международной высшей школы) [www.sdi-muenchen.de]. Базовыми составляющими стратегической направленности *SDI* являются ориентация на потребности студентов и интенсивное

сотрудничество с компаниями, обеспечение формирования навыков профессионального общения в межкультурной среде. Подчеркивается, что *SDI* считает себя экспертом в области профессионального общения во всех областях. Основными положениями концепции являются специализация, ориентированная на практику; стремление к инновационному преподаванию и исследованиям, основанным на более чем 60-летнем опыте. Среди основных ценностей и принципов указываются уважение, доверие, ответственность.

«*Kärnten neu denken*» («Переосмысление Каринтии») – одна из стратегий развития австрийского университета прикладных наук Каринтии в тесном сотрудничестве с федеральной землей Каринтия в области политики, экономики и общества. В рубрике *Leitgedanken* (Главная идея) подчеркивается, что ориентирование университета на международный уровень высшего образования имеет важное значение как для самого учебного заведения, так и для конкурентоспособности региона. Одна из целей университета Каринтии обозначена как междисциплинарное сотрудничество в области исследований и разработок по системе приоритетов «Большие вызовы» («*Grand Challenges*»), определенной ЕС [www.fh-kaernten.at]. «Большие вызовы» определяются как сложные, но важные проблемы, поставленные различными учреждениями. Термин *Grand Challenges* впервые был предложен экспертной группой под руководством Л. Джорджиу (Университет Манчестера) в «Обосновании для Европейского исследовательского пространства».

Важное место в концепции международного сотрудничества занимает обучение по обмену. На страницах раздела сайта *International* говорится о двух отделах, занимающихся вопросами международной деятельности. Управление по международным отношениям (*Das International Relations Office*) является координатором всей международной деятельности Каринтийского университета и, среди прочего, отвечает за создание и поддержку партнерских отношений, инициирование и реализацию программ обмена, консультирование по вопросам обучения в университете и

поддержку иностранных студентов в кампусе. «Международный комитет» (*der Internationaler Ausschuss*) совместно с Управлением по международным отношениям разрабатывает стратегию международного сотрудничества, а также обсуждает и направляет международную деятельность в кампусе.

Концепции Университета прикладных наук Ювяскюля (JAMK) сформулированы в разделе сайта *Pedagogical and Ethical Principles* (Педагогические и этические принципы) [<https://www.jamk.fi>]. Отмечается, что все студенты имеют равные возможности для обучения, персонал придерживается общих педагогических взглядов, обучение осуществляется на основе партнерских отношений. Указывается направленность на развитие компетенций обучающихся на основе научных исследований и знаний, ориентированных на подготовку к профессиональной карьере. Этические принципы формулируются от первого лица и декларируют, например, такие положения как содействие благополучию и командному духу академического сообщества, своему собственному обучению и обучению сокурсников. Обозначено также стремление действовать справедливо и этично по отношению ко всем культурам.

Международное сотрудничество и продвижение Дании как места учебы на основе высокого академического качества и международной репутации является важной составляющей концепции Университетского колледжа Южной Дании. В преамбуле к Кодексу поведения (*Code of Conduct*), предназначенному для иностранных студентов [www.ucsyd.dk], отмечается, что датские высшие учебные заведения стремятся улучшить и укрепить международное сотрудничество и создать привлекательные условия для обучения иностранных студентов. Подчеркивается также, что высшие учебные заведения обязаны обеспечивать одинаковое отношение к национальным и иностранным студентам в соответствии с действующим законодательством. На главной странице английской версии сайта Университетского колледжа сформулирована еще одна задача учебного заведения – предоставлять студентам образование, в котором теория

сочетается с практическим применением: студентам предоставляется возможность проходить стажировки, в рамках которых они получают непосредственный опыт применения полученных знаний.

Одной из главных стратегий университета Барселоны [<https://www.ub.edu>] является привлечение компаний и организаций к совместному сотрудничеству, которые не только желают внести свой вклад в будущее университета, но и могут получить ряд услуг, способствующих развитию и успешной деятельности компании. Раздел *Corporate participation* (Корпоративное сотрудничество) позволяет ознакомиться с информацией о предоставлении возможных услуг для компаний и учреждений, например, выбор персонализированных ресурсов для обучения в режиме «lifelong learning» (образовательный подход, основанный на непрерывном овладении новыми знаниями и навыками), обеспечение инструментами, позволяющими облегчить передачу знаний, полученных исследователями, возможными решениями для предоставления рыночной стоимости и профессиональные услуги по интеграции и ориентации. Об этом наглядно свидетельствуют рубрики в данном разделе: *Lifelong learning* (Обучение на протяжении всей жизни), *Knowledge and technology transfer* (Передача знаний и технологий), *Classroom rental and organization of events* (Аренда кабинетов и организация мероприятий), *Job placements and work experience* (Трудоустройство и опыт работы), *Sponsorship and patronage* (Спонсорство и меценатство), *Advantage programme* (Выгодные программы), *Marketing services* (Маркетинговые услуги), *Collaborations with UB services* (Сотрудничество со структурами Университета Барселоны), *Information for bidders and suppliers* (Информация для потребителей и поставщиков).

На сайте Университета Сантьяго-де-Компостела [<http://www.usc.gal/en>] концепция университета сформулирована в миссии и декларируемых ценностях. Хотелось бы выделить несколько важных положений, которые, на наш взгляд, формируют социокультурную образовательную среду данного учебного заведения. Отмечается, в частности, следующее:

A university firmly committed to society, in which it acts as an engine of economic development and social welfare, being a reference point for social cooperation, sustainable development, respect for the environment and the creation and dissemination of culture. – Университет твердо привержен обществу, в котором он выступает в качестве двигателя экономического развития и социального благосостояния, являясь ориентиром для социального сотрудничества, устойчивого развития, уважения к окружающей среде, создания и распространения культуры.

Из этой формулировки следует, что ведущим принципом деятельности университета является передача знаний обществу как вклад в социальное, экономическое и культурное развитие автономного сообщества Галисия. Провозглашаемый принцип управления, основанный на диалоге, участии, доверии и совместной ответственности, а также принцип равенства и ликвидации всех форм дискриминации свидетельствуют о приверженности университета современным европейским традициям.

Содействие обучающимся

В меню сайтов представлены разделы, позволяющие потенциальным студентам ознакомиться с информационными ссылками, помогающими лучше подготовиться к обучению в университете. В них можно выделить ряд обозначений различных служб, в которые можно обратиться при необходимости.

Так, о политике содействия обучающимся свидетельствует размещенное на сайте Высшей школы Фульды (Hochschule Fulda, HS-Fulda) обращение к студентам воспользоваться Центральной студенческой информационно-консультационной службой (*der Zentralen Studienberatung, ZSB*), если возникнут проблемы в период обучения [<https://www.hs-fulda.de/>]. Ссылка на подобную службу имеется на сайте Вестфальского университета имени Вильгельма (Westfälische Wilhelms-Universität (WWU), Münster) [<http://www.uni-muenster.de/>]: *die Zentralen Studienberatung (ZSB)* (Центральное учебное консультирование) является обзорной страницей

сайта, содержащей информацию по различным вопросам, касающимся не только обучения, но и повседневной жизни.

На сайте Мюнхенского института иностранных языков и перевода [www.sdi-muenchen.de] несколько рубрик указывают на то, что студенты, приезжающие на обучение по обмену, могут получить исчерпывающую социокультурную информацию. Разделы *Auslandsamt* (Международный отдел) и *Bereich Incomings* (Раздел для поступающих) содержат все необходимые сведения о пребывании в SDI. Информация дается на немецком и английском языках. Пройдя по ссылке, можно получить подробную и разностороннюю информацию в «Справочнике для иностранных студентов по обмену» на английском языке («*Guide for international exchange students*»). Текст (18 страниц) снабжен многочисленными ссылками на полезные сайты. Обращает на себя внимание ссылка на Мюнхенский студенческий союз – *Studentenwerk München*. Мюнхенский студенческий союз отвечает за экономическое, социальное, медицинское и культурное наставничество студентов в университетах, которые он обслуживает. Он также занимается продвижением международных отношений. Мюнхенский студенческий союз, с которым сотрудничает Международный отдел (*Auslandsamt*), оказывает содействие в решении различных практических проблем, например, в предоставлении жилья. Пакет услуг студенческого союза включает не только предоставление комнаты в общежитии, но и предлагает множество других преимуществ. Студенты могут принять участие в обширной культурной программе, получить право на бесплатную пешеходную экскурсию или воспользоваться одной из многих других льгот.

Университет прикладных наук Ювяскюля [<https://www.jamk.fi>] отводит большое внимание комфортному и безопасному пребыванию иностранных студентов по обмену. В разделе *Studying at JAMK and living in Jyväskylä* (Обучение в Университете JAMK и жизнь в Ювяскюля) иностранным студентам предлагается ознакомиться с различными информационными ссылками *Services for Foreign Students (orientation, tutoring etc.)* (Услуги для

иностранных студентов (координирование студентов, тьюторинг и т.д.), *Calendar for Exchange and Double Degree Students; semester dates, enrolment period, public holidays, arrival* (Календарный график учебного процесса для студентов по обмену и программе двойного диплома; даты семестра, сроки зачисления, нерабочие праздничные дни, прибытие), *Studying as an Exchange Student and Double Degree student at JAMK* (Обучение в качестве студента по обмену и по программе двойного диплома в Университете JAMK), *Cost of living for Exchange and Double Degree Students* (Стоимость проживания для студентов по обмену и по программе двойного диплома), *Health Services for Foreign Students* (Медицинские услуги для иностранных студентов), *Sports and Leisure Activities* (Спорт и проведение досуга), *Student Union and Student Benefits* (Студенческий союз Университета и возможности студентов), *Quality through Studies* (Система обеспечения качества образования), *Pedagogical and Ethical Principles* (Педагогические и этические принципы). Информация, представленная в данных рубриках, обширная и многоплановая, охватывает разные сферы жизни и деятельности обучающихся, что позволяет иностранному студенту ознакомиться не только с особенностями организации и обеспечения учебного процесса, но и с социальной спецификой культуры.

Подробная информация для студентов, прибывающих на обучение по обмену, дается в рубрике сайта австрийского университета прикладных наук Каринтии [www.fh-kaernten.at] *Praktische Informationen für mobile Studierende* (Практическая информация для студентов, обучающихся в рамках академической мобильности). Ключевыми словами и словосочетаниями, определяющими содержание указанных в разделе рекомендаций, являются: *eine Aufenthaltsbewilligung* (вид на жительство), *der Visumsantrag* (заявка на визу), *einen gültigen Reisepass haben* (наличие действующего паспорта), *eine mögliche Unterkunft* (возможное жилье), *der Versicherungsnachweis* (страховое свидетельство), *der Nachweis über ausreichend finanzielle Mittel* (Доказательство наличия достаточных финансовых средств), *der Kontoauszug* (выписка по счету).

Позиция содействия студентам, изложенная на страницах сайта Университетского колледжа Южной Дании [www.ucsyd.dk], отражается в названии рубрики – *Learning environment* (Среда обучения). В сопроводительном тексте указывается, что учебное заведение стремится создать позитивную среду для обучения, построенную на дружественных отношениях студентов и преподавателей. Подчеркивается междисциплинарный и межкультурный подход, открывающий возможности для взаимопонимания и вдохновения, получения нового опыта. Основная информация сосредоточена в справочнике для иностранных студентов «*Student Handbook*». Справочник содержит сведения о политике Университетского колледжа и о проводимых мероприятиях, разнообразную практическую информацию – о кампусах, о размещении и о других сторонах студенческой жизни. Среди полезного материала можно отметить, в частности, перечень скидок (*Student discount*). Предложения для студентов на веб-сайте (в справочнике «*Student Handbook*») распространяются только на студентов, обучающихся в высшем учебном заведении в Эсбьерге. Указанные места были выбраны на основе анализа лучших студенческих скидок в Эсбьерге. Студентам даются следующие рекомендации:

Keep your student ID on you and use it whenever you visit one of the places below in order to claim your discount. Never be without your student ID – it is your magic card! – Держите при себе свой студенческий билет и используйте его всякий раз, когда посещаете одно из нижеприведенных мест, чтобы получить скидку. Никогда не оставляйте свой студенческий билет – это ваша волшебная карта!

В качестве рекомендаций получить кулинарный опыт предлагается посетить кафе и другие заведения: кафе *Guldægget* (скидка на все покупки навынос 10 % при предъявлении студенческого билета), отель *Hav & Bøf* в скандинавском стиле (для любителей морепродуктов, для студентов скидка 10 %), итальянская пиццерия *Ristorante Mammias* (для студентов скидка 10 %), стейк-хаус *Jensens Bøfhus* (расположен в центре Эсбьерга, со студенческой

скидкой 25%), *Café Frederik* (датское кафе с классическими блюдами, предлагающее студентам скидку 10 %). Студенческие скидки предоставляются также при посещении плавательного стадиона *Swimming Stadium Denmark* (15% на ежедневные и сезонные билеты), футбольных матчей и фитнес-центра. Скидки для студентов есть и в *Musikhuset Esbjerg* – культурном центре, где можно посмотреть концерты, театральные спектакли, послушать оперу и принять участие в других культурных мероприятиях.

Сайт Университета Барселоны [<https://www.ub.edu>] дает необходимую информацию в разных разделах. Для этого необходимо обратиться к главному или дополнительному меню. Об обучении по обмену можно узнать, ориентируясь на следующие реалии. *Centro Universitario Internacional de Barcelona (UNIBA)* (Международный университетский центр Барселоны) – это учреждение при Университете Барселоны, созданное с целью предоставления образовательных услуг для иностранных студентов. Все дипломы адаптированы к европейскому пространству высшего образования (*EEES*), также известному как Болонский процесс. Раз в год *UNIBA* организует присутственные дни (*las Jornadas Presenciales*) в историческом здании университета. Это дает возможность познакомиться с Барселоной, с историческим зданием университета, встретиться с преподавателями и студентами и стать участником сетевого общения на международном уровне. *Servei d'Atenció a l'Estudiant (SAE)* – Служба помощи (особого внимания) студентам занимается вопросами, связанными с разъяснением различных рекомендаций, предназначенных для абитуриентов и студентов Университета Барселоны. Данные рекомендации способствуют комфортному переходу к различным этапам студенческой жизни. *UBtv* (Телевидение Университета Барселоны) является университетским порталом, где транслируются не только видеозаписи учебного процесса (лекции, семинары и т.д.), но и освещаются новости студенческой жизни, за которыми можно следить онлайн и пересматривать в записи.

Не менее важной представляется информация, касающаяся языковой ситуации. *Lingcat* – составляющая языковой программы «Intercat», созданная для студентов университетов Каталонии. Это программа, описывающая состояние каталонского языка сегодня. Она направлена на то, чтобы ответить на вопросы студентов по обмену относительно социолингвистического контекста университетского образования в Каталонии и каталоноязычных регионах. Это полезный источник сведений для тех, кто хочет узнать больше о языке и культуре до приезда в Каталонию или вскоре после прибытия. Выучить фразы и выражения, которые обычно используются в студенческой жизни, можно с помощью многоязычных университетских разговорников – *The UB's multilingual university phrase books*. Отмечается, что доступны их печатные и онлайн-версии. В разделе *UB Language Services* (Языковые услуги Университета Барселоны) речь идет о центре, реализующем спектр языковых услуг, которые включают не только классические языковые курсы, но и организацию ряда культурных мероприятий, призванных помочь студентам по обмену с языковой практикой. Через новые знакомства студентам удастся узнать больше о каталонской культуре и обществе. Центр также предлагает языковые обмены, беседы в группах, экскурсии с гидом и т. д.

На сайте Университета Сантьяго-де-Компостела [<http://www.usc.gal/en>] дается ссылка на «Информационное бюро Университета» – *Oficina de Información Universitaria (OiU)*. Бюро занимается обработкой и трансляцией информации о функционировании и деятельности университета. Необходимой представляется ссылка на «Программу помощи студентам из стран, не входящих в ЕС» – *Programa de Atención a Estudiantes Extracomunitarios (PATEX)*. Цель программы – осуществление индивидуальной всесторонней поддержки и обеспечения особого внимания к группам студентов из стран, не входящих в ЕС. Программа позволяет иностранным студентам пользоваться рядом дополнительных услуг, которые помогают интегрироваться в университетское сообщество, а также координировать все административные и академические процедуры с различными службами, задействованными в

Университете Сантьяго-де-Компостела. *The International Welcome Centre* – Международный центр, принимающий иностранных студентов, сотрудников и исследователей, способствует их комфортной постепенной интеграции, в том числе с помощью предоставления различной информации.

Образование и развитие личности

Специфика рассматриваемых сайтов заключается в создании социокультурного контекста, который проявляется в установке университетских стратегий на взаимодействие двух процессов – получения образования и развития личности: *Studieren – das bedeutet Vorlesungen besuchen, Bücher wälzen, Referate halten, Klausuren schreiben. Aber soll das schon alles sein? Nein! An der Uni Hamburg gibt es viele Möglichkeiten, sich während seines Studiums auch außerhalb des Hörsaals zu engagieren* [<http://www.uni-hamburg.de/>]. – Обучаться – это означает посещать лекции, много и упорно заниматься, делать доклады, писать контрольные работы. И это всё? Нет! В Гамбургском университете есть множество возможностей параллельно с обучением участвовать в проектах за пределами лекционного зала.

Примером такого проекта может служить *European Researchers' Night* (Ночь европейских исследователей). Целью европейского проекта является информационно-разъяснительная научная работа. Ставится задача донести информацию о научных исследованиях, технологиях и инновациях до общественности с помощью участия ученых. Университет Барселоны, присоединившись к данному проекту, организует мероприятия, предназначенные для старшеклассников и для широкой аудитории. Такие университетские мероприятия получили название «Научные кафе» (*Cafès científics de la UB*). Примером может служить следующий цикл семинаров и «круглых столов» по темам: «Жизненный цикл: рождение и смерть», «Мы будем жить на Марсе?», «Цифровая революция», «Отходы и микропластик», «Города будущего: умные и динамичные», «Маркировка: мы знаем, что покупаем?».

Датские высшие учебные заведения ориентируются на сочетание профессиональной и научной подготовки студентов. Одним из приоритетных

направлений Университета Южной Дании (*University of Southern Denmark, SDU*) является содействие дальнейшему профессиональному и социальному росту студентов, на это указывает раздел сайта «SDU RIO» [https://www.sdu.dk/en/om_sdu/sdurio]. *SDU RIO (SDU Research & Innovation Organisation) supports collaboration between research, education, the business community and the public sector.* – Организация научных исследований и инновационной деятельности университета Южной Дании оказывает помощь в реализации совместных научных проектов с представителями профессиональных сообществ в области образования, бизнес-сообществ и государственного сектора. В сферу оказываемых услуг данной организации входят, кроме поддержки научных исследований, юридические консультации, коммерциализация и патентование, профессиональная ориентация студентов.

Университетский колледж Южной Дании в рамках международного сотрудничества реализует задачу сочетания учебной и внеучебной деятельности. На страницах сайта [www.ucsyd.dk] эта идея транслируется в разделе «Кампусы» («*Campus*»), где указывается, что региональное распределение в четырех кампусах (*Esbjerg, Haderslev, Kolding, Aabenraa*) имеет свои преимущества. Возникает взаимодействие различных культур и профессиональных традиций, возможность организации междисциплинарных и межпрофессиональных курсов, позволяющие акцентировать процесс обучения и пребывания в университетской среде на интернационализацию, исследования и инновации. Нахождение на территории каждого из кампусов создает свои условия для расширения профессиональных и социокультурных знаний.

Особое внимание на перспективное развитие научной деятельности и поддержку исследовательской работы обращает *University of Applied Sciences JAMK* – Университет прикладных наук (г. Ювяскюля, Финляндия). Это отчетливо отражается в разделе «Library» официального сайта университета [<https://www.jamk.fi/en/Services/library/find-ask-learn/>]: *Students working on their theses or development project reports can get one-to-one guidance in*

database search problems. The Thesis Sauna is meant only for the JAMK students. You can book a Thesis Sauna after you have participated in the information seeking lessons integrated into the Thesis courses. – Студенты, которые готовят свои научные работы или оформляют отчет по проектам, могут получить индивидуальную консультацию по вопросам поиска в базе данных. «Научная парилка» предназначена только для студентов университета прикладных наук. Вы можете оформить запрос на данную услугу (забронировать «сауну»), приняв участие в курсе по поиску информации в рамках научной работы. Выделенное словосочетание *Thesis Sauna* («научная парилка») отражает национальный колорит, характерный для финского народа.

В процессе учебных занятий студенты могут встретиться с новыми формами обучения, используемыми в учебном заведении. Так, на сайте института иностранных языков и перевода города Мюнхена – Internationale Hochschule SDI (Sprachen & Dolmetscher Institut) [www.sdi-muenchen.de] дается информация о программе социальных кредитных баллов – *Das SCP-Programm*. В концепцию вуза входит нацеленность на социальную вовлеченность студентов. Слоган «*aus der Praxis für die Praxis*» («от практики для практики») основывается на стремлении ориентировать студентов на приобретение социальных навыков, необходимых для их дальнейшей профессиональной жизни. Программа социальных кредитных баллов направлена на решение этой задачи. Социальные кредитные баллы (*Die Social Credit Points*) не являются обязательными результатами обучения, но служат для студентов дополнительным видом вовлеченности в университетскую жизнь. Студенты имеют возможность подать заявку на участие в выбранной ими деятельности в рамках программы SCP с кратким мотивационным письмом к руководителям курсов. Пояснение к программе сопровождается примерами двух проектов: «*Tag der Offenen Tür*» («День открытых дверей») и *Sprachsalon – Tandemvermittlung* (Речевой зал – тандемное посредничество). Если первый проект воспринимается как аналогичное мероприятие, проводимое в российских вузах, то второй требует

пояснения. Тандем – это метод изучения языка, при котором два человека с разными родными языками обучают друг друга иностранному языку. Обучение может осуществляться с помощью шаблонов, учебников или в непринужденной беседе. Тандемное посредничество заключается в поддержке консультантами тандемного партнерства двух человек. Студентам университета предлагается участвовать в организации тандемных встреч. Онлайн-модераторы помогают в поиске партнеров по тандему, в поддержке новых участников и т.д.

Еще одной особенностью обучения в мюнхенском институте иностранных языков и перевода является система электронного обучения *E-Learning (elSDI)*. Это образовательная платформа, позволяющая осуществлять смешанное обучение. Классические формы дополняются или заменяются элементами электронного обучения. Кроме того, данная система позволяет осуществлять внутривузовскую коммуникацию (проведение форумов, размещение новостных и иных материалов).

Обращение к сайтам других университетов Германии позволяет увидеть некоторые особенности организации студенческой деятельности, направленной на личностное развитие. Одно из направлений образовательной политики университета Гамбурга – привлечение студентов к внеаудиторной деятельности, о чем свидетельствует раздел «Hochschulpolitik: AStA und StuPa» [<http://www.uni-hamburg.de/>]: *Wer sich politisch engagieren möchte, kann dies im Allgemeinen Studierendenausschuss (AStA) oder im Studierendenparlament (StuPa) tun.* – Те, кто хочет заниматься политикой, могут делать это в Объединенном студенческом комитете (АСтА) или в студенческом парламенте (СтуПа). Студенческий комитет избирается студенческим парламентом и, как и парламент, представляет интересы студентов в Гамбургском университете.

Вестфальский университет имени Вильгельма (Westfälische Wilhelms-Universität (WWU), Münster) [<http://www.uni-muenster.de/>] активно участвует в различных международных и национальных программах. В качестве

примера назовем проект «*ArbeiterKind*» (für alle, die als Erste in ihrer Familie studieren) – «Ребенок-труженик» (для всех, кто первым учится в своей семье). Это движение, направленное на привлечение учащихся из семей, не имеющих высшего образования, учиться первыми в своей семье. Добровольцы по всей стране объединились, чтобы информировать учащихся о возможности обучения и помогать им на пути от поступления в вуз до успешного окончания учебы и поступления на работу. Волонтеры в основном сами являются студентами или учеными первого поколения и на собственном опыте рассказывают о своем примере повышении уровня образования.

Условия жизни в период обучения

Специфика рассматриваемых сайтов заключается в проявлении социокультурного контекста, который отображает не только процесс получения образования, но и обеспечение условий обучения и условий жизни. Следующие примеры свидетельствуют о наличии законодательных актов и служб Германии, направленных на поддержку студентов во время обучения в университете имени Фридриха-Александра в Эрлангене и Нюрнберге (*Friedrich-Alexander-Universität (die FAU), Erlangen-Nürnberg*). Прежде всего, сайт содержит информацию о программах помощи обучающимся в Германии, в частности: *das Bundesausbildungsförderungsgesetz (BAföG)* и *das Bayerisches Eliteförderungsgesetz (BayEFG)* [<http://www.uni-erlangen.de/>].

Das Bundesausbildungsförderungsgesetz (BAföG) – Федеральный закон о поддержке образования, регулирует государственное финансовое обеспечение школьников и студентов во время обучения в Германии. Государственную стипендию-ссуду *BAföG* в Германии получают студенты из малоимущих семей и те, кто проходит профессиональное обучение. Она выдается на весь срок обучения, является беспроцентной. Ее получатель возвращает государству лишь половину предоставленной суммы [<https://www.dw.com/>].

Das Bayerisches Eliteförderungsgesetz (BayEFG) – Баварский закон о поддержке элиты, регулирующий выплату стипендии студентам Баварии. Это уникальный инструмент высшего академического образования, в рамках

которого реализуется концепция содействия в подготовке элиты, реализуется под руководством Баварского государственного министерства образования и культуры, науки и искусства [de.wikipedia.org].

Сайт Вестфальского университета имени Вильгельма (*Westfälische Wilhelms-Universität (WWU), Münster*) [<http://www.uni-muenster.de/>] демонстрирует примеры, отражающие одну из базовых концепций университета – содействия улучшению условий жизни студентов. Так, содержание раздела и его «говорящее» название «*Kinder und familie*» позволяют включить его в ряд значимой социокультурной информации университетского сайта:

Seit Juni 2008 ist die Universität Münster als familiengerechte Hochschule zertifiziert. Mit dieser Auszeichnung werden ihre Bemühungen um eine familienfreundliche Personalpolitik und Studienorganisation gewürdigt. Zentrale Anlaufstelle ist ein eigenes Familienportal, über das sich Studierende und Beschäftigte mit Kind informieren und beraten lassen können. – С июня 2008 года университет Мюнстера был отмечен как учебное заведение, ориентированное на поддержку семьи. Эта награда является признанием усилий, направленных на создание дружественной для семьи персональной политики и обучения. Центральный контактный пункт – это отдельный семейный портал, через который можно информировать и консультировать студентов и сотрудников с детьми.

Выделенные словосочетания *familiengerechte Hochschule* и *familienfreundliche Personalpolitik* являются значимыми для характеристики социокультурного контекста, включающего информацию о существовании политики поддержки обучающихся и сотрудников, имеющих детей.

В разделе «*Räume für eltern und kinder an der WWU*» даются сведения, также иллюстрирующие концепцию университета о поддержке студентов, имеющих детей: *Diverse Einrichtungen der WWU bieten Still- und Wickelräume. Zudem gibt es Eltern-Kind-Räume, die ruhige Arbeitsplätze mit Spielecken kombinieren.* – В различных зданиях университета имеются комнаты для

отдыха и пеленания. Кроме того, есть комнаты для родителей и детей, которые сочетают тихие рабочие места с игровыми уголками.

Для иностранных студентов, приезжающих на обучение в Мюнхенский институт иностранных языков и перевода, значимой является информация о том, что студенческий билет (*Studentenausweis*) дает определенные преимущества. Согласно информации «Справочника для иностранных студентов по обмену» («*Guide for international exchange students*») [www.sdi-muenchen.de], студенческий билет позволяет пользоваться многими скидками в Мюнхене: при посещении музеев, кинотеатров, фитнес-студий, театров, зоопарка и т.д.

В разделе сайта университета прикладных наук Ювяскюля *For Incoming Exchange and Double Degree Students* (Для студентов / студентам по обмену и программе двойного диплома) отдельной рубрикой выступает информация по страховому покрытию в период академической мобильности [<https://www.jamk.fi/en/JAMK-information/international/For-incoming-exchange-and-double-degree-students/Insurance-Coverage-for-Exchange-and-Double-Degree-Students/>]. Нам представляется оправданным решение сфокусировать интерес потенциального студента к данному вопросу, так как проявление специфических инокультурных черт требует особого внимания. Университет JAMK информирует о том, что покрытие расходов от несчастных случаев не распространяется на студентов, обучающихся по данным программам. Одним из вариантов страхования, который рекомендует Университет, является *The Student Insurance Program (SIP)* (Программа страхования для обучающихся). *SIP* – это специальный пакет страхования, который распространяется на людей, временно пребывающих за границей. *SIP* включает различные страховые объекты: покрывает медицинские расходы, услуги сопровождения, юридическую помощь, багаж, личные вещи, гражданскую ответственность и т. д. Однако, покрытие *SIP* не является доступным для всех стран, поэтому перед тем, как отправиться в Финляндию на обучение, следует серьезно подойти к данному вопросу и обратиться в страховую компанию по месту постоянного жительства для получения

дополнительной информации и, если требуется, подбора подходящих вариантов страхования.

Студенты из стран Европейского союза и стран, входящих в Европейскую экономическую зону (ЕЭЗ), как и финны, имеют право на медицинское обслуживание, при наличии медицинского страхования в своей стране. Для того чтобы получить доступ к государственному медицинскому обслуживанию в Финляндии, студент должен иметь *European Health Insurance Card (EHIC)* – Европейскую карту медицинского страхования. Данные карты выдаются представителем национального медицинского страхования в каждой стране. Кроме того, студенты по обмену и программе двойного диплома из ЕС и ЕЭЗ должны в любом случае оформить страховку, покрывающую весь период обучения, даже если они отказываются от оформления личного медицинского страхования в дополнение к национальному медицинскому страхованию. Программа страхования для обучающихся (*SIP*) является одним из таких вариантов обязательного страхования. Важно отметить, что для студентов из стран, не входящих в ЕС и ЕЭЗ, финское национальное медицинское страхование не является доступным. Для студентов данной категории медицинское страхование является обязательным требованием для получения вида на жительство с целью обучения продолжительностью более трех месяцев. Это означает, что потенциальный студент должен быть застрахован уже при подаче заявления о выдаче вида на жительство.

Студентам, обучающимся в Дании, полезно знать об особенностях медицинского страхования и различных льготах. Приведем краткий перечень некоторых обозначений, взятых с сайта Университетского колледжа Южной Дании [www.ucsyd.dk]: *The yellow card* (Желтая карточка – карточка государственного медицинского страхования), *Rejsekort* (англ. *travel card* – карта для путешествий, проездной), *Ungdomskort* (англ. *youth card* – молодежная транспортная карта, дает студентам скидку на проезд от адреса проживания до кампуса). При пребывании в университетском колледже

Южной Дании более трех месяцев необходимо заранее зарегистрироваться в органах власти и оформить *CPR-number* (Социальный индивидуальный код). Данный код необходим для взаимодействия с различными системами органов власти Дании, например, системой здравоохранения. Также данный код позволяет получить доступ к онлайн-системе государственных услуг, открыть банковский счет, купить телефон, получить абонемент в спортзал и многое другое.

Актуальной для иностранных студентов является информация о бытовых условиях в период обучения. Вопрос, который имеет особую важность для иностранных студентов, – это вопрос, связанный с поиском и выбором подходящего жилья. В Финляндии существует *Central Finland Student Housing Foundation (KOAS)* – Фонд студенческого жилья Центральной Финляндии [<https://www.koas.fi>], с помощью которого можно подобрать хороший вариант по доступной цене. Однако на данную организацию следует обратить внимание, если сроки академической мобильности составляют минимум один семестр. Несомненно, существуют другие агентства по аренде жилья, услугами которых может воспользоваться иностранный студент. Все же главным критерием в выборе жилья для студента остается низкая или средняя ценовая категория, которая зачастую покрывает лишь базовые жилищные потребности, но явно выигрывает по сравнению с предложениями на частном рынке. В этом случае полезен сайт *Student Union of the University of Jyväskylä (JYY)* – Студенческого союза Университета Ювяскюля [<https://juu.fi/en/apartments/>], на котором ведется форум, посвященный жилищному вопросу, где происходит размещение актуальных, а главное доступных для студентов объявлений по аренде жилья исключительно в регионах Ювяскюля. Особенно это важно для студентов, изучающих аграрную промышленность, так как обучение проходит в 60 км от Ювяскюля.

Обзор университетских сайтов Германии показывает, что вопросам студенческого жилья уделяется большое внимание, о чем свидетельствует

частое расположение рубрики *Wohnen* на главной странице сайта. Показательным в отношении полноты информации о проживании студентов является сайт Вестфальского университета имени Вильгельма (Westfälische Wilhelms-Universität (WWU), Münster) [<http://www.uni-muenster.de/>]. Согласно справке, представленной на сайте, университет не является университетским кампусом и не имеет собственных общежитий. В Мюнстере обучается более 55 тысяч студентов, поэтому найти квартиру непросто, особенно в начале семестра. Поэтому студентам из-за рубежа настоятельно рекомендуется искать жилье за несколько месяцев до прибытия в Германию. Помогает студентам, ищущим жилье в Мюнстере компания «Студенческие комнаты» (*die Kampagne «Studierzimmer»*). Помимо предложений Объединенного студенческого комитета (AStA) и студенческого отдела (*Studierendenwerk*) даются ссылки на региональные и межрегиональные обмены жилыми помещениями.

Раздел содержит и другие варианты поиска жилья. В Мюнстере много лет успешно осуществляется проект «*Wohnen für Hilfe*» – «Жилье за помощь». Студентам предлагается интересный способ проживания: помогая пожилому человеку по хозяйству или в саду, студент может жить в обмен на небольшую арендную плату или даже без арендной платы. Количество часов, которые необходимо выполнить в месяц, примерно равно количеству арендованных квадратных метров. Координация проекта помогает объединить студентов и пожилых граждан и поддерживает новых партнеров по проживанию. *Wohngemeinschaften (WGs)* – один из вариантов жилья, когда студенты делят арендуемое жилье. Предложения жилья для совместного проживания в Мюнстере можно найти в различных газетах и на веб-сайтах. Кроме того, можно воспользоваться социальным жильем. Для этого нужно получить разрешение на проживание – *der Wohnberechtigungsschein*. В Мюнстере имеются квартиры, которые финансируются государством, поэтому арендная плата в них в среднем ниже, чем в частных квартирах. Такое жилье предназначено для людей с низким доходом. На сайте можно найти информацию о еще одной разновидности жилья – жилье на период

каникул/отпуска (*die Ferienwohnungen*). Такой вид жилья предлагается для кратковременного пребывания, то есть может быть использован как временное решение при поиске жилья. Те, кто ищет квартиру в Германии, находят в объявлениях много сокращений. Составители контента сайта Вестфальского университета предусмотрели ссылку на электронный файл «*Wohnen in Münster*», который содержит каталог наиболее распространенных сокращений.

Представляется небесполезной информация об особенностях размещения студентов, помещенная в разделе *Wohnen* на сайте института иностранных языков и перевода города Мюнхена – *Internationale Hochschule SDI (Sprachen & Dolmetscher Institut)* [www.sdi-muenchen.de]. Студенческое жилье (*die Studentenapartments*) расположено прямо в кампусе университета, оснащено самыми важными предметами первой необходимости. Имеется своя прачечная (*das Inhouse-Wasch-Center*) с современными стиральными машинами и сушилками, а также кухня-буфет (*die Pantry-Küche*) – кухня с холодильником, микроволновой печью, раковиной из нержавеющей стали, керамической плитой, посудой и столовыми приборами.

Свои особенности проживания студентов в каждом из пяти кампусов имеет австрийский университет прикладных наук Каринтии. В Филлахе, Клагенфурте и Шпиттале есть студенческие общежития (*Studentenwohnheime*). Важной информацией, имеющейся на сайте [www.fh-kaernten.at], является описание условий аренды жилья: в стандартную процедуру в Австрии входит залог, размер которого составляет от одного до трех месяцев аренды, договор коммерческой аренды подписывается сроком на три года. Следует отметить, что тексты университетского сайта отличаются детальными описаниями и рекомендациями, как, например, в отношении процедуры аренды жилья:

Wir empfehlen, dass sobald Sie in Ihre neue Unterkunft einziehen, Sie den Zustand der Wohnung oder des Zimmers mit Photos dokumentieren. Dies könnte Ihnen dabei helfen, Ihre Kautions nicht zu verlieren, sollte der Vermieter Ansprüche auf Renovierungen oder Reperaturen erheben. – Мы рекомендуем, чтобы, как

только вы переедете в свое новое жилье, вы задокументировали состояние квартиры или комнаты с помощью фотографий. Это может помочь вам не потерять свой депозит, если арендодатель предъявит претензии на реставрацию или ремонт.

Уровень студенческого жилья измеряется установленными стандартами (*STUWO-Standard*). Так, в Филлахе предлагается общежитие, которое отвечает высоким стандартам: двухместные апартаменты с полностью оборудованной мини-кухней и ванной комнатой, оснащенные телевизором и интернет-связью. Кроме того, есть тренажерный зал, сауна и прачечная. Второе общежитие имеет одноместные номера, оснащенные столом, кроватью, ящиком и стулом, имеются ванная (на каждые три комнаты), кухня на этаже, прачечная в подвале. Студенты университета имеют бесплатный Wi-Fi доступ в Интернет.

Разнообразие способов размещения студентов университета Каринтии представлено в кампусе Фельдкирхен. Здесь многие частные домовладельцы имеют апартаменты для отдыхающих, которые они также сдают в аренду студентам. На странице сайта упоминается Дом Грубера (*das Haus Gruber*), который предлагает для студентов университета апартаменты с ванной/туалетом, кухонными принадлежностями и Wi-Fi. Предложения недорогих квартир регистрируются в интрасети для студентов. Старшекурсники предпочитают жить в студенческих общежитиях в комнатах с совместным проживанием WGs (*Wohngemeinschaften*).

Полезной для иностранных студентов является информация о том, что Управление по международным отношениям университета прикладных наук Каринтии помогает студентам по обмену в поиске жилья, когда они регистрируются в Международном офисе не менее чем за 2 месяца до прибытия на обучение. Сайт также содержит обзор ежемесячной стоимости жизни студентов в Каринтии по состоянию на текущий год. Это, несомненно, важно для того, чтобы студенты могли заранее соотнести эти данные со стоимостью жизни в своей стране.

Информация об условиях проживания обучающихся в Университетском колледже Южной Дании дается в справочнике для иностранных студентов «*Student Handbook*» [<https://www.ucsyd.dk/english/incoming-students>]. Согласно изложенной информации, помощь в поисках жилья иностранным студентам, приехавшим по обмену, оказывает Международный отдел (*the International Department*). Университетское жилье располагает как одноместными, так и общими комнатами в студенческих квартирах. Обращается внимание и на другие особенности: комнаты отличаются по размеру, имеют минимально необходимую обстановку (кровать, лампа, письменный стол, стул и шкаф), на кухне имеются кастрюли и столовые приборы. Подчеркивается, что проживающие студенты должны соблюдать ряд правил: содержать свою комнату в чистоте и порядке и помогать друг другу с уборкой всех общих помещений, таких как кухня, холодильник, духовка, ванная комната, туалет и коридор. При желании можно найти жилье самостоятельно. Для таких случаев даются ссылки на сайты, причем с ориентацией на те города, в которых расположены университетские кампусы: *Haderslev, Esbjerg, Kolding, Aabenraa, Sønderborg*. На подобных сайтах имеется раздел «Студенческое жилье», где можно ознакомиться с предложениями от частных лиц. В информации указываются, как правило, сроки проживания, стоимость аренды, описание комнаты или квартиры, местоположение, возможность добраться до ближайшего учебного заведения. Оговариваются и особые условия: разрешается или нет курить, проживать парам и т.д. За использование стиральной машины могут брать дополнительную плату [<https://studenterguiden.dk/>].

Согласно информации, представленной на сайте Университета Барселоны [<https://www.ub.edu>], вопросами поиска подходящего комфортного жилья для студентов университета занимается *Barcelona Center Universitari* – Барселонский центр «Universitari». Центр предлагает проживание в резиденциях, квартирах и комнатах для краткосрочного и длительного проживания иностранным студентам, прибывающим в

Барселону. Отмечается, что университет Барселоны является единственным государственным университетом в Каталонии, имеющим собственные общежития, которые в дополнение к проживанию и питанию предлагают студентам среду, в которой они могут расширить свои личные, культурные и научные горизонты. В разделе «UB halls of residence» даются ссылки на общежития *Penyafort-Montserrat Hall of Residence*, *Ramon Llull Hall of Residence*, *Sant Jordi Hall of Residence* с указанием сайтов, электронной почты и телефонов. Университет Барселоны также имеет собственное университетское жилье, управляемое частной компанией. *Affiliated halls of residence* – филиалы общежития университета предлагают шесть резиденций для размещения студентов, одно из них смешанное, другие – женские или мужские: *Àgora BCN Residence*, *Bonaigua Hall of Residence (for women)*, *Lestonnac Hall of Residence (for women)*, *Mater Salvatoris Hall of Residence (for women)*, *Monterols Hall of Residence (for men)*, *Pedralbes Hall of Residence (for men)*. В частных резиденциях (*Private university residences*) студентам Барселонского университета предлагаются специальные цены и скидки, например, при регистрации или при более длительном сроке проживания. Так, в *Barcelona Resident* студенты университета имеют возможность получить бесплатную регистрацию на учебный год и продлить ее на следующий и даже билет в Музей шоколада Барселоны. Также действуют сниженная фиксированная ставка для одноместных номеров: (минимальный срок пребывания один месяц); скидки в размере 5-10% на дополнительные услуги на дому (прачечная, уборка, питание и т.д.). *Elisabets University Residence* предлагает студенткам университета приоритетный выбор типа номера, если они остаются жить на следующий год.

Подобно проекту «*Wohnen für Hilfe*» («Жилье за помощь») Вестфальского университета имени Вильгельма (Мюнстер), Университет Барселоны предлагает студентам для временного проживания программу «*Viure i conviure*» («Жить и проживать»). Программа продвигает и укрепляет отношения солидарности между поколениями, поскольку она способствует

тому, что молодые люди ищут дом рядом с университетом в обмен на их компанию среди пожилых людей. Программа предназначена для студентов в возрасте до 30 лет, у которых нет жилья или работы в Барселоне.

Информация сайта Университета Сантьяго-де-Компостела [<http://www.usc.gal/en>] об условиях проживания студентов свидетельствует о том, что предлагаемое жилье расположено в большинстве случаев в зданиях старой постройки. Так, например, *San Clemente* и *Rodríguez Cadarso* построены в 40-е годы, *Monte da Condesa* – в 90-е. Однако они приспособлены к современным условиям и расположены в центре Южного кампуса. Служба размещения в университетском общежитии (*The University Residence Service*) предоставляет жилье студентам и другим членам университетского сообщества. Согласно рекламному тексту, служба располагает уютными и доступными помещениями в общежитиях кампусов Сантьяго-де-Компостела, стремится способствовать созданию наиболее подходящих условий для лучшей интеграции, обучения и равных возможностей в университетской среде. Для каждого контингента студентов дается своя информация, например, адресованная исключительно студентам, участвующим в программах международной мобильности. Обращает на себя внимание наличие ссылки на текст правил общежитий университета, утвержденных руководящим советом Университета. Отмечено, что правила внутреннего режима специфичны для каждого центра проживания.

Наряду с особенностями проживания в каждой стране существуют свои гастрономические традиции и своя специфика организации питания.

Обращение к сайту Internationalstudent [https://www.internationalstudent.com/study_uk/education_system/] показывает, что для обучающихся в Великобритании студентов существует возможность выбора, где питаться. Отмечается, что в большинстве университетских общежитий есть столовая для студентов (обычно плата фиксированная), и еда в столовой может быть хорошим способом погрузиться в культуру Великобритании (*Eating at the canteen would be good way to immerse yourself in the culture of the UK*).

Согласно размещенной информации, существуют также общежития с собственной кухней (*Self-Catered Halls*). Многие иностранные студенты предпочитают самообслуживание, потому что это дает им свободу готовить себе еду самостоятельно и по своему расписанию.

В разделе сайта австрийского университета прикладных наук Каринтии [www.fh-kaernten.at], посвященном студенческой жизни (*Studentenleben*), необходимые сведения о бытовых условиях включены в тексты об университетских кампусах. В Шпиттале (*Spittal*) студенческие общежития имеют кухни на этаже на восемь человек, но можно также оплатить комнату с завтраком, полупансионом или полным пансионом (*das Zimmer mit Frühstück, Halbpension oder Vollpension*). В кампусе Филлах, в зависимости от типа общежития, также имеются мини-кухни в двухместных комнатах или кухня на этаже. В целом же, как указано в рубрике «Питание и кулинария» (*Verpflegung und Kulinarik*), хорошо и дешево можно пообедать в местных кафе и ресторанах рядом с кампусами в Филлахе, Клагенфурте, Шпиттале и Фельдкирхене. Имеется отсылка к блогу *FresH*, в котором даются советы по этому вопросу.

Обзор сайтов германских университетов позволяет заключить, что соответствующие разделы содержат сведения не о гастрономических особенностях страны, а о разнообразии заведений: *Für Studierende und Mitarbeiter der WWU sind die Mensen, Bistros und Cafés des Studierendenwerkes sowie die an die Uni angeschlossenen Kulturzentren in Sachen Essen und Trinken oft erste Anlaufstellen. Sie sind über die ganze Stadt verteilt <...>. Darüber hinaus hat Münster aber auch noch eine vielfältige Gastronomieszene aufzuweisen* [<http://www.uni-muenster.de/>]. – Для студентов и сотрудников университета имеются столовые, бистро и студенческие кафе, а также закрепленные за университетом культурные центры, которые являются популярным «местом встречи». Они размещены по всему городу <...>. Кроме того, в Мюнстере представлен разнообразный набор гастрономической индустрии.

Внимание акцентируется на многообразии кафе или столовых, ориентированных на возможность общения по интересам:

Mensen, Bistros und Cafés für Studierende (Студенческие столовые, быстро и кафе):

Café Milagro (Кафе «Milagro»)

Im Gemeindezentrum der Katholischen Studierenden- und Hochschulgemeinde (В культурном центре университетской общины студентов-католиков)

Café Weltbühne (Кафе «Международная арена»)

Im Gemeindezentrum der Evangelischen Studierendengemeinde (В центре евангелической студенческой общины)

Café Couleur (Кафе *Цвет*, в котором представлена кухня разных народов)

Im Internationalen Kulturzentrum «Die Brücke» der Uni Münster (В международном культурном центре «Мост» университета Мюнстера) [<http://www.uni-muenster.de/>].

Данная информация свидетельствует о присущем европейским странам проявлении политкорректности.

Сведения о том, как можно организовать питание, обучаясь в учебных заведениях Южной Дании, можно найти в специальной брошюре «*Student Handbook*» (ссылка дается на сайте Университетского колледжа Южной Дании) и на портале *Study in Esbjerg* (сайт Университета Южной Дании). Проживая в студенческих квартирах (общежитиях), студенты могут пользоваться кухней и кухонными принадлежностями. Есть возможность пойти в кафе или другие заведения, в том числе, воспользовавшись скидками для студентов, о которых упоминалось выше. Сведения о традиционной датской кухне являются несомненно привлекательными. Приведем один из размещенных на страницах справочника «*Student Handbook*» примеров, демонстрирующих национальное и историческое своеобразие гастрономического объекта. *Sønderjysk Kaffebord* – это знаменитый «кофейный столик» региона, который имеет свою историю. Рассказывается,

что в 1864 году Южная Ютландия перешла под контроль Пруссии. Местным датчанам разрешалось собираться вместе, но, не имея лицензии на спиртное, они не могли завершать свои собрания традиционным кофейным пуншем. Поэтому датчане начали организовывать так называемые столы для кофе и пирожных (*the Southern Jutlandic Coffee and Cakes table*). Торты и пирожные гости пекли сами и приносили с собой. Современный *Sønderjysk Kaffebord* представляет собой впечатляющее зрелище: *There's everything from Swiss rolls, pastries and sponge cakes to layer cakes, biscuits and tarts. A veritable spread of delights!* – Здесь есть все, от швейцарских булочек, пирожных и бисквитов до слоеных тортов, печенья и пирожных. Настоящее разнообразие удовольствий!

На сайтах испанских университетов даются ссылки, указывающие, какими студенческими столовыми или кафе располагает университет на своей территории или в кампусах. Так, в соответствующем разделе сайта университета Сантьяго-де-Компостела указан такой перечень: *Cafeterias and university dining halls, Cafeterias of the USC, Servizo de Cafetarías-Comedores da USC*. По каждому из заведений имеются подробные сведения о расположении, времени работы и также о средней стоимости обеда. Узнать об особенностях традиционной кухни страны или региона можно, обратившись к специальным информативным сайтам.

Свободное время

Культурная составляющая текстовой информации сайта, предназначенная для иностранных студентов, может быть представлена внутри разных разделов в виде ссылок или в специальных разделах. Благодаря ссылкам, пользователь может выбрать различные варианты культурных мероприятий и событий. Лингвокультурная значимость подобной информации заключается в формировании у иностранных студентов представлений об особенностях культурной жизни города, в котором им предстоит учиться и жить.

Анализируемые университетские сайты Германии содержат широкий спектр информации о возможностях использования студентами свободного

времени, об этом свидетельствуют названия рубрик: «*Kunst und Kultur*» – «Искусство и Культура», «*DB Museum*» – «Музей железных дорог», «*Musik-Theater-Kabarett*» – «Музыка-Театр-Кабаре», «*Kultur an der UNI Münster*» – «Культура университета Мюнстера», «*Sport, Musik*» – «Спорт и музыка» и другие. Предоставляются ссылки на другие сайты, предоставляющие полезную справочную информацию:

*Theater, Oper, Konzert, Musical, Kino, Festivals, Museen, Gallerien... Für Kulturinteressierte gibt es in Hamburg viel zu entdecken. Und als Studierender kann man die Veranstaltungen oft zu einem ermäßigten Preis besuchen. <...> Aktuelle Tipps und Veranstaltungshinweise für die Stadt Hamburg findet ihr unter www.hamburg.de/kultur [http://www.uni-hamburg.de/]. – Театр, опера, концерты, мюзиклы, кино, фестивали, музеи, галереи... Для тех, кто интересуется культурой, в Гамбурге найдется много интересного. Как студент, Вы можете чаще посещать мероприятия по сниженной цене. <...> Актуальные рекомендации, а также информацию о проведении городских мероприятий **можно найти на сайте www.hamburg.de/kultur**.*

Обзор сайта Вестфальского университета имени Вильгельма (Westfälische Wilhelms-Universität (WWU), Münster) [http://www.uni-muenster.de/] позволил выделить ряд специфических обозначений, выступающих индикаторами культурной жизни университета. Прежде всего, речь идет о специальных отделах, курирующих эту сферу: *das Kulturbüro* (Бюро по культуре) и *der WWU-Kulturfonds* (Фонд культуры университета). Бюро по культуре – это отдел университета, занимающийся вопросами, связанными с организацией культурной жизни обучающихся. Фонд культуры был создан ректоратом университета для поддержки культурной деятельности в кампусе. Актуальную информацию можно найти на различных платформах социальных сетей. О культурной жизни университета в начале каждого семестра рассказывает журнал уникального искусства – *das UniKunstKultur-Magazin*. Рубрика университетского сайта *der WWU-Kulturatlas* (Культурный атлас университета) содержит информацию о всех

известных культурных объектах и мероприятиях, а также расписание культурных мероприятий на текущий месяц. На странице рубрики *Die Treffpunkte* (Места встречи) отмечается, что для студентов и сотрудников университета открыты различные культурные и конференц-центры, которые предлагают универсальную программу семинаров или мероприятий. Местом общения является также кафе на территории университета.

Источником информации о культурной составляющей жизни университета являются тексты раздела *Kultur*, которые составляют внушительное количество. Это объясняется историей университета, накопившего богатый комплекс культурных объектов. Одной из достопримечательностей является визитная карточка Вестфальского университета: Мюнстерский дворец (*Fürstbischöfliches Schloss Münster*) – епископская резиденция, в которой ныне расположен главный корпус. Дворцовый парк был превращён в университетский ботанический сад. Также университету принадлежат все остальные строения дворцового ансамбля. Ознакомиться с произведениями искусства и архитектурой, которые расположены на территории университета, поможет познавательный тур на велосипеде *Mit dem Rad auf Entdeckungstour: Kunst auf dem Campus* (Экскурсия на велосипеде: искусство в кампусе).

Иностранцы студенты, обучающиеся в Мюнхенском институте иностранных языков и перевода (Internationale Hochschule SDI), могут получить информацию о культурной жизни Мюнхена в «Справочнике для иностранных студентов по обмену» (*Guide for international exchange students*) [www.sdi-muenchen.de]. Раздел сайта, информирующий о культурных событиях Мюнхена, называется «*Kultur-geschichten am SDI*» («Культурные истории в SDI»). Как написано в тексте обращения к студентам, получить «мюнхенский опыт» и почувствовать себя как дома они смогут, посетив несколько знаменитых мест города. *Alter Peter* – «Альтер Петер» («Старина Петр») – башня (высотой в 91 метр) церкви Святого Петра, самого старого католического приходского храма Мюнхена, является визитной карточкой

города. Поднявшись по 299 ступеням на вершину башни (вход для студентов 2 евро), можно увидеть исторический центр Мюнхена. Оттуда открывается прекрасный вид на знаменитую мюнхенскую Фрауэнкирхе (*Frauenkirche*) – так в обиходе именуется Собор Пресвятой Девы Марии. Предлагается посетить замки, расположенные в Мюнхене и его окрестностях: *Nymphenburg*, *Neuschwanstein*, *Herrenchiemsee*, *Linderhof*. Они известны не только своей архитектурой, но и тем, что там организуются фестивали и культурные мероприятия. Рекомендуется также отдыхать в Олимпийском парке (*Olympiapark*). Это парковый комплекс, который был возведен для проведения летних Олимпийских игр 1972 года в Мюнхене. По прошествии многих лет парк по-прежнему служит в качестве крупной площадки для различных культурных и общественных мероприятий. В качестве особой достопримечательности упоминается *Viktualienmarkt* (Виктуалиенмаркт) – постоянно действующий продовольственный рынок в центре города Мюнхен. Работает ежедневно, кроме воскресений и праздничных дней. Рынок известен традиционными и экзотическими деликатесами и оживленной атмосферой. Студентам будет полезно узнать, что по воскресеньям многие из музеев Мюнхена предлагают бесплатный или льготный вход.

Национально-культурные особенности австрийского университета прикладных наук Каринтии [www.fh-kaernten.at] проявляются в привлекательности условий для отдыха и проведения свободного от учебных занятий времени. Выражение *die perfekte Lebensqualität während des Studiums* (идеальное качество жизни во время учебы) подчеркивает идею важности организации внеучебной деятельности студентов, являющуюся частью концепции вуза. На сайте сведения о культурной жизни Каринтии размещены в разделах об университетских кампусах, т.е. по территориальному признаку. Тем самым подчеркивается географическая и историческая значимость культурных объектов. Кампус Шпитталь (*Der FH Campus Spittal*) расположен на территории, богатой природными ландшафтами и горнолыжными курортами (*Goldeck*, *Naßfeld*). Известностью

пользуются озера – *Die Weißensee* и *Die Millstättersee*. Каринтийские озера являются летом фоном для самых разных событий: *Fete Blanche rund um den Wörthersee* (Фет Бланш вокруг Вёртерзее), *das World Bodypainting Festival am Millstättersee* (Всемирный Всемирный фестиваль боди-пейнтинга на Мильштеттерзее). Кампус Филлах (*Der FH Campus Villach*) расположен на окраине города, недалеко от одного из основных транспортных маршрутов в направлении Италии, Зальцбурга и Вены. В городе Филлах проводятся разнообразные мероприятия в течение всего года: *Villacher Fasching*, *Villacher Kirchtag*, *European Bike Week – Harley Treffen*, *Jazz over Villach*, *Honky Tonk Festival*, *Summertime*, *Ackern*, *Gaukler Fest*. Масленица Филлаха (*Villacher Fasching*) – ежегодное мероприятие с большим масленичным шествием и ряжеными. Церковный день Филлаха (*Villacher Kirchtag*) считается одним из самых больших праздников, демонстрирующих обычаи Австрии. Кульминацией церковного дня Филлаха является фестиваль костюмов. Европейские встречи байкеров (*Harley-Davidson Treffen am Faakersee*), которые проводятся на озере Фаакерзее, являются крупнейшим событием на рокерской и байкерской сцене Европы и третьим по величине событием в мире. Кампус Фельдкирхен (*Der FH Campus Feldkirchen*) расположен в маленьком городке с природными пейзажами, что создает множество возможностей для экскурсий. Здесь расположены *die Turracher Höhe* (Высота Туррахер) и горнолыжная трасса *Bad Kleinkirchheim*, где регулярно проходят этапы Кубка мира по горнолыжному спорту. В Клагенфурте (*Klagenfurt*), столице федеральной земли Каринтия, находятся два университетских кампуса. На страницах сайта, которые посвящены этому городу, даются рекомендации провести время отдыха в престижном городском театре (*Stadtheaters Klagenfurt*) или посетить одно из постоянных культурных событий: *die Starnacht in Pörtlach* (Звездная ночь в Пёртшахе), *die Fête Blanche in Velden* (Фет-Бланш в Фельдене), *der Beach Volleyball Grand Slam in Klagenfurt* (турнир Большого шлема по пляжному волейболу в Клагенфурте). «Звездная ночь в Пёртшахе» – это музыкальное мероприятие,

проводимое в Австрии с 2000 года. Концепция звездной ночи сочетает в себе компоненты красочно смешанного музыкального шоу с современной техникой шоу. Не менее знаменит праздник «Фет-Бланш в Фельдене», который отмечался в первые выходные августа с 70-х годов.

Своеобразие организации внеучебной студенческой жизни университета прикладных наук Ювяскюля (JAMK) [<https://www.jamk.fi>] проявляется в том, что студенты имеют возможность принимать участие в различных мероприятиях, которые формируют единство университетского сообщества. Об этом свидетельствуют размещенные на сайте посредством гиперссылок тексты, содержащие описание традиционных мероприятий, и календарь различных событий. Перечислим некоторые из них: *JAMKO Beach Picnic* (Пикник на пляже), *Kick-Off of the academic year* (Начало учебного года), *Freshmen Party* (Вечеринка первокурсников), *Overall Oath Party* (Вечер Общей клятвы), *Eat Out Evening* (Поешайте вне дома вечером), *Halloween Hangout* (Тусовка на Хэллоуин), *Opening of the Christmas season* (Открытие рождественского сезона), *What the Finland* (Какая она, Финляндия), *Sports and well-being Events* (Спортивные и оздоровительные мероприятия).

Большое внимание уделяется вовлечению новых студентов в университетскую жизнь с первых недель обучения. *Tursas* – финское прозвище первокурсника, означает свернувшегося осьминога. Вот почему в некоторых материалах для новых студентов изображен осьминог, а вечеринка первокурсников называется *Tursajaiset* (приблизительный перевод: праздник коронации осьминога). Мероприятие для первокурсников начинается в главном кампусе со знакомства с университетом и своими сокурсниками. Затем студенты во главе с преподавателями ходят по городу группами по десять человек выполняют различные виды шуточных заданий на контрольно-пропускных пунктах. Каждый год выбирается определенная тема, поэтому одеваться нужно в соответствии с ней. Подготовка и переодевание в супергероя, зомби или любимого персонажа из фильма составляют часть веселья. Основная идея мероприятия состоит в том, чтобы

преодолеть барьеры, познакомить студентов с новым городом и друзьями и связать их со студенческим сообществом. На вечере «Общей клятвы» (*the Overall Oath Party*) первокурсники дают юмористическую студенческую клятву, совершают ритуал, гарантирующий, что студенческая жизнь «не иссякнет и не увянет». Чтобы первокурсники активнее адаптировались к университетской жизни, им выдается пропуск первокурсника (*The Freshman Pass*). В пропуске ставятся отметки о посещенном мероприятии, и набрав 12 отметок, студент получает суперзначок (*A unique freshman overall badge*). Это дает возможность принять участие в лотерее. *The Kick-Off, Pre-Christmas Party, Snowday* – одни из мероприятий, которые рекомендованы первокурсникам. Все студенты приглашаются на «Старт», чтобы отметить начало учебного года, насладиться хорошей осенней погодой и хорошей компанией. В декабре организуется *предрождественская вечеринка*. Во время последних заморозков можно посетить активную и снежную зимнюю феерию развлечений «*Снежный день*».

В университете принято общаться в кафе. *JAMKO Café* – одно из таких кафе в кампусе *Rajakatu*, где можно найти цены, доступные для студентов. Кафе является местом отдыха для студентов, своего рода «студенческой гостиной». Члены Студенческого союза получают 10-процентную скидку, но можно также приобрести абонемент на кофе, чай или горячий шоколад, чтобы сэкономить время (не стоять в очереди), а также деньги. Кафе – идеальное место для того, чтобы сделать домашнюю работу, почитать газеты, поиграть в настольные игры, бильярд или просто встретиться с друзьями за вкусным перекусом. По вечерам здесь организуются различные мероприятия. Популярными среди студентов являются рестораны *Revolution* и *VENN*, а также *Freetime* – рок-ориентированный ночной клуб в центре Ювяскюля. Можно послушать рок-классику с 50-х годов по сегодняшний день, популярные песни последних десятилетий. Также есть возможность принять участие в караоке.

Информативно насыщенным в плане культурной жизни и организации свободного времени является сайт Университетского колледжа Южной Дании [www.ucsyd.dk]. Текст о Центре национальной культуры Дании (*Foreningskultur*) содержит полезные для студентов сведения. Отмечается, что целью Центра является популяризация датской культуры, новые знакомства и общение. Посещение Центра национальной культуры Дании позволяет иностранным студентам встретиться лицом к лицу с культурными особенностями и реалиями принимающей страны, участвуя в различных мероприятиях и встречах. Также членство Центра позволяет студентам бесплатно пользоваться рядом услуг, например, занятием спортом. Это отличный способ узнать больше о языке, культуре, истории коренных жителей и завести новые знакомства.

Социокультурная информация дается также в разделах, посвященных кампусам университетского колледжа. Один из основных кампусов университетского колледжа расположен в городе Хадерслев (*Haderslev*). Город богат достопримечательностями: специализированными музеями, природными парками и заповедными зонами, архитектурой, уникальными церквями и соборами. В общественном парке *Kløften* летом проводится ежегодный трехдневный фестиваль. В качестве логотипа фестиваля используется один из важных товарных знаков Хадерслева – водонапорная башня из красного кирпича рядом с парком. Город Эсбьерг (*Esbjerg*) получает все большее признание благодаря университетским объектам и спортивным мероприятиям. В городе есть несколько музеев и ряд достопримечательностей. Известная скульптура «Мужчины у моря», или «Человек встречает море» (*Mennesket ved Havet*) расположена к западу от Эсбьерга рядом с пляжем Соддинг. Это белый памятник четырех сидящих мужчин высотой девять метров (белый цвет символизирует встречу чистого, невинного человека с природой). Колдинг (*Kolding*) – город, в котором расположен кампус университетского колледжа, является седьмым по величине городом Дании и членом «Союза балтийских городов». В городе

имеются архитектурные достопримечательности (Замок Коллингхус, Кирха св. Николая, частные дома XVII века), Музей искусств Трапхольт, ботанический сад. Проживая в кампусе города Обенро (*Aabenraa*), можно посетить такие культурные объекты, как церкви и соборы, а также многочисленные музеи. Познакомиться с историей и культурой региона можно, посетив в городе Сённерберг (*Sønderborg*) Замок Сённерберг, в котором расположен музей. Подробную информацию о возможностях проведения свободного времени можно получить из «Путеводителя для иностранных студентов. Справочник студента». Пособие размещено в открытом доступе в разделе для иностранных студентов. Привлекает внимание такой факт, что каждую пятницу во всех кампусах Университетского колледжа Южной Дании для всех студентов организуется «Fredagscafé» («Пятничное кафе»). Это отличная возможность встретиться с сокурсниками и стать частью студенческого сообщества в рамках колледжа и за его пределами.

Специальная рубрика *Cultural activities at the UB* (Культурные мероприятия университета) сайта Университета Барселоны [<https://www.ub.edu>] содержит ссылку на карту культурных событий, которые рекомендуются для студентов. Предлагаемые мероприятия отвечают разнообразным интересам. Так, значимым для университета событием является выставка современного искусства «Современная Барселона» (*Barcelona contemporary*), на которой представлены коллективные и индивидуальные проекты ведущих международных и начинающих художников. Отмечается, что на выставке можно увидеть картины, скульптуры, фотографии, инсталляции, видеоарт. Это своего рода форум для прямого обмена идеями и контактами между коллекционерами, художниками, фотографами, дизайнерами и профессионалами в области искусства. В сентябре 2021 года в международной выставке принял участие преподаватель университета, художник *Oriol Vaz-Romero Trueba*, представивший шесть живописных и графических работ.

Закономерный интерес вызывает информация о том, где можно увидеть исполнение фламенко. На странице раздела говорится о том, что Барселона всегда считалась одним из тех мест в мире, где лучше всего танцуют фламенко, где этот жанр уже давно стал самым настоящим искусством. Это древнее искусство объявлено ЮНЕСКО нематериальным наследием человечества в 2010 году. Вот уже около шестидесяти лет доказывает это и шоу, проходящее в джаз-клубе «Лос Тарантос» (*Los Tarantos*). В настоящее время в нем по-прежнему представлены аутентичные представления фламенко, основанные на импровизации. Исполнителями являются как известные люди в мире фламенко, так и начинающие артисты с местной и национальной сцены.

Среди культурных событий, которые представлены на соответствующей странице сайта университета Барселоны, выделяются мероприятия, посвященные французскому кино. Так, на момент посещения сайта, фильмотека Каталонии (*The Filmoteca de Catalunya*) представляла цикл фильмов с участием известных актеров – Симоны Синьоре и Ива Монтана. Традиционным является франкоязычный фестиваль *the French-speaking cinema festival Ohlalà!*, проводимый в Барселоне под лозунгом «Лучшее французское кино на большом экране» («*The best French cinema on the big screen*»). Фестиваль проходит в двух форматах: очно в *Institut Français* и онлайн через *Filmin*.

Рубрика *Culture* входит в меню раздела *USC for you* сайта Университета Сантьяго-де-Компостела [<http://www.usc.gal/en>] и содержит ссылки на основные направления культурной жизни университета, это театральный класс, танцы, университетский оркестр, университетский хор, фотография и кино, культурная программа астрономической обсерватории, музыкальные мероприятия и т.д. Управление вице-канцлера по коммуникациям, культуре и услугам (*the Vice-Chancellor's Office for Communication, Culture and Services*) предлагает различные программы, льготы и услуги культурного характера для членов университетского сообщества.

Проведенный анализ тематических категорий позволил выявить наиболее важные национальные социокультурные объекты и реалии, соотносимые с лингвосоциокультурными компонентами:

- законодательные акты и документы, отражающие стратегии, миссии, концепции, декларируемые ценности и принципы; электронные справочники для студентов;
- информационно-консультационные службы; международные отделы; студенческие союзы; службы социальной поддержки и помощи студентам; службы содействия семейным студентам; программы поддержки студентов с детьми; отделы и программы, курирующие вопросы медицинского обслуживания, страхования студентов, предоставления льгот; ассоциации межкультурного взаимодействия;
- специальные образовательные и научные программы; научные и социальные проекты; мероприятия, содействующие профессиональному росту студентов;
- службы, обеспечивающие проживание; объекты проживания; объекты питания; национальные гастрономические объекты; отделы университета, специализирующиеся на организации культурной жизни обучающихся; внеучебные мероприятия; культурные мероприятия; объекты культуры.

Проведенный на основе принципа тематического объединения анализ лингвосоциокультурных составляющих позволил заключить, что обозначенные нами тематические категории присутствуют во всех рассмотренных контентях университетских сайтов. Полученные выводы о специфике лингвосоциокультурной сферы текстового пространства каждого из университетских сайтов приведены ниже и сопровождаются данными о представленности тематических категорий и лингвосоциокультурных компонентов, приведенными в Таблицах 8-14. В таблицах отражены языковые единицы, представляющие социально и культурно значимые маркеры. Приведенные примеры не исчерпывают весь объем выявленных

лингвосоциокультурных компонентов. Указаны лишь основные единицы, демонстрирующие наличие информации по отмеченным тематическим категориям.

Таблица 8. Данные о представленности тематических категорий и лингвосоциокультурных компонентов на сайте университета прикладных наук Ювяскюля (JAMK University of Applied Sciences)

Концепции и стратегии университета	Содействие обучающимся	Образование и развитие личности	Условия жизни	Свободное время
<i>Pedagogical and Ethical Principles</i> (Педагогические и этические принципы)	<i>Services for Foreign Students</i> (Службы для иностранных студентов) <i>Academic Advisors</i> (Академические консультанты) <i>Friend Family Programme</i> (Программа «Дружная семья») <i>Student Union JAMKO (the Student Union of JAMK)</i> (Студенческий союз)	<i>Thesis Sauna</i> («Научная сауна») <i>Grumble Weeks</i> («Недели жалоб»)	<i>Meal subsidy card</i> (Карта субсидий на питание) <i>KOAS</i> (Фонд студенческого жилья)	<i>Kick-Off</i> (праздник начала учебного года) <i>Tursajaiset</i> (Вечер первокурсника) <i>JAMKO Café</i> («Студенческая гостиная»)

Как следует из таблицы, лингвосоциокультурные реалии представлены наименованиями документов, разделов сайта, служб, социальных программ и культурных событий. Проведенный анализ показал, что тематическая категория «Концепции и стратегии университета» реализуется в документе о педагогических и этических принципах, направленных на поддержку международного сотрудничества, на организацию системы адаптации иностранных студентов к условиям обучения в университете, на приверженность партнерским отношениям, равным возможностям и уважению ко всем культурам. Содействие обучающимся обеспечивают информационные ссылки на работу служб, консультантов и программ,

предназначенных для иностранных студентов. О создании благоприятных условий для среды обучения свидетельствуют *тематические блоки*, содержащие информацию о возможностях научной деятельности и методической подготовке студентов, о социальных проектах, об организации проживания и питания. Выявленные компоненты тематической категории «Свободное время» свидетельствуют о разнообразии *социокультурных реалий* сферы внеучебной деятельности студентов, специфика которой заключается в организации различных мероприятий, связанных с университетским сообществом. Прослеживается *ритуальность* как присущее финскому университету социокультурное явление, которое проявляется в таких реалиях, как использование формы одежды (*Overalls*), нашивки (*Overall Patch*), мероприятия для получения значка первокурсника, или суперзначка (*Unique freshman overall badge*), вечер посвящения первокурсники (*Freshmen Party Tursajaiset*), вечер «Общей клятвы» (*Overall Oath Party*) и т.д. Все перечисленное свидетельствует о доминирующей тенденции создания единства университетского сообщества, предполагающего, в том числе, вовлечение в его деятельность иностранных студентов.

Таблица 9. Данные о представленности тематических категорий и лингвосоциокультурных компонентов на сайте университетского колледжа Южной Дании (University college of Southern Denmark)

Концепции и стратегии университета	Содействие обучающимся	Образование и развитие личности	Условия жизни	Свободное время
<i>Code of Conduct</i> (Кодекс поведения)	<i>International Department</i> (Международный отдел) <i>International Office</i> (Международный офис) <i>Tutors</i> (Тьюторы) « <i>Student Handbook</i> » («Справочник для студента»)	<i>ESN (Erasmus Student Network)</i> Сообщество студентов программы Erasmus <i>Campus</i> (Кампусы): <i>Haderslev</i> <i>Esbjerg</i> <i>Kolding</i> <i>Aabenraa</i> <i>Sønderborg</i>	<i>Youth card</i> (Молодежная транспортная карта) <i>Travel card</i> (Карта для путешествий) <i>Student accommodation</i> (студенческое жилье) <i>Student discount</i> (скидки для студентов)	<i>Foreningskultur</i> (Центр национальной культуры Дании) <i>Fredagscafé</i> («Пятничное кафе»)

Представленные в таблице данные свидетельствуют о следующих результатах проведенного анализа. Стратегии университета, направленные на международное сотрудничество, закреплены в «Кодексе поведения» для иностранных студентов и направлены, согласно *тексту*, на улучшение и укрепление международных связей, на обеспечение одинакового отношения к национальным и иностранным студентам в соответствии с действующим законодательством. Информация, касающаяся обучения и проживания в Дании, широко представлена в «Справочнике для студента». Важной лингвосоциокультурной составляющей являются *тематические блоки*, содержащие актуальные для иностранных студентов сведения о льготах, страховках и многих других повседневных явлениях. Распределение информации по блокам, соотносимым с университетскими кампусами, позволяет ориентировать студента на локальные условия проживания и проведения свободного от учебы времени. Наличие *ссылки* на текст о Центре национальной культуры Дании указывает на то, что университет стремится популяризировать культуру страны, привлекать внимание к ее региональным особенностям. Таким образом, в лингвосоциокультурной сфере университета преобладает направленность на создание определенной атмосферы особого университетского сообщества на основе локального размещения всех служб в кампусах и ориентации на национальную специфику, что следует учитывать в период пребывания в Дании.

Таблица 10. Данные о представленности тематических категорий и лингвосоциокультурных компонентов на сайте Мюнхенского института иностранных языков и перевода (SDI – Sprachen & Dolmetscher Institut München)

Концепции и стратегии университета	Содействие обучающимся	Образование и развитие личности	Условия жизни	Свободное время
<i>Strategische Ausrichtung</i> (Стратегическая направленность)	<i>Auslandsamt</i> (Международный отдел)	<i>Soziales Engagement</i> (Социальная вовлеченность)	<i>Studentenausweis</i> (Студенческий билет)	<i>Kulturgeschichten am SDI</i> (Культурные истории)

<i>Leitbild der internationalen Hochschule SDI</i> (Концепция)	<i>Bereich Incomings</i> (Раздел для поступающих) <i>Studentenwerk München</i> (Мюнхенский студенческий союз) <i>Guide for international exchange students</i> (Справочник для иностранных студентов по обмену) <i>Studentenwerk München</i> (Мюнхенский студенческий союз)	<i>SCP-Programm</i> (Программа социальных кредитных баллов) <i>SCP-Projekte</i> (СКБ-проекты) <i>E-Learning (elSDI)</i> (Электронное обучение)	<i>Studentenapartments Campus SDI</i> (Студенческое жилье в кампусе) <i>Pantry-Küche</i> (Кухня-буфет) <i>Inhouse-Wasch-Center</i> (Прачечная)	
---	--	---	---	--

Проведенный анализ показал, что лингвосоциокультурная информация, размещенная на сайте университета, представлена наиболее полно тематическими категориями, отражающими стратегическую направленность учебного заведения и организацию пребывания и обучения иностранных студентов. Стратегии и концепция учебного заведения сформулированы в соответствующих разделах сайта. *Текстовые документы* показывают, что основными составляющими деятельности SDI являются специализация, ориентированная на практику, и обеспечение формирования навыков профессионального общения в межкультурной среде. Тематика гиперссылок свидетельствует о существовании нескольких *служб*, осуществляющих содействие иностранным студентам. Кроме того, все необходимые сведения, касающиеся обучения и проживания в период обучения в SDI даются в *справочнике* на английском языке. Тема образования и обеспечения развития личности связана с *программой социальной вовлеченности*, нашедшей отражение в таких лингвосоциокультурных реалиях, как «Программа социальных кредитных баллов», «Социальные кредитные баллы», «СКБ-

проекты». В меньшей степени представлена информация, относящаяся к особенностям проживания. Некоторые реалии обнаруживаются в описаниях условий размещения и питания в студенческих общежитиях, указывающие на определенные стандарты. Наличие раздела «Культурные истории в SDI» демонстрирует стремление приобщать иностранных студентов к *культурным событиям* учебного заведения и города. Что касается достопримечательностей города, то о них можно узнать, обратившись к другим сайтам. В целом представленный материал указывает на стремление университета обеспечить условия социальной и профессиональной подготовки.

Таблица 11. Данные о представленности тематических категорий и лингвосоциокультурных компонентов на сайте Вестфальского университета имени Вильгельма в Мюнстере (WWU Münster)

Концепции и стратегии университета	Содействие обучающимся	Образование и развитие личности	Условия жизни	Свободное время
<i>Nationaler Kodex für das Ausländerstudium an deutschen Hochschulen</i> (Национальный кодекс обучения иностранцев в немецких высших учебных заведениях)	ZSB (учебное консультирование) «Schwarzen Brettern» (Доска объявлений «черная доска»)	<i>ArbeiterKind</i> (Проект «Ребенок-труженик»)	<i>Die Kampagne «Studierzimmer»</i> (Компания «Студенческие комнаты») <i>«Deine Couch für Erstis»</i> («Твой диван для первокурсника») <i>Das Projekt «Wohnen für Hilfe»</i> («Жилье за помощь») <i>Mensen, Bistros und Cafés für Studierende</i> (Бистро и кафе для студентов) <i>NRW(Nordrhein-Westfalen)-Semesterticket</i> (Проездной билет на семестр)	<i>Kulturbüro</i> (Отдел культуры) <i>UniKunstKultur-Magazin</i> (Журнал уникального искусства) <i>WWU-Kulturfonds</i> (Фонд культуры) <i>WWU-Kultur Atlas</i> (Атлас культуры) <i>Treffpunkte</i> (Места встречи)

Основная направленность международной деятельности университета, состоящая в обеспечении качества обучения иностранных студентов, соответствует целям «Национального кодекса обучения иностранцев в немецких высших учебных заведениях», текст которого размещен в разделе «Международное сотрудничество». Отличительной чертой, характеризующей значимые лингвосоциокультурные компоненты, является наличие необычных *проектов*, названия которых свидетельствуют о поиске *нестандартных форм* организации учебной и внеучебной деятельности студентов. Разнообразны, в частности, проекты оказания помощи в поиске жилья. Как показано в таблице, серьезное внимание университет уделяет организации *культурной жизни* обучающихся. В целом контент сайта Вестфальского университета является источником многообразия социально и культурно значимых элементов, позволяющих составить более полное представление об особенностях обучения в Мюнстере.

Таблица 12. Данные о представленности тематических категорий и лингвосоциокультурных компонентов на сайте австрийского университета прикладных наук Каринтии (Die Fachhochschule Kärnten)

Концепции и стратегии университета	Содействие обучающимся	Образование и развитие личности	Условия жизни	Свободное время
«Kärnten neudenken» («Переосмысление Каринтии»)	Das International Relations Office (Управление по международным отношениям) Internationaler Ausschuss (Международный комитет) Buddy System (Система поддержки студентов по обмену) Internationalisation at home → BE A BUDDY! (Интернационализация дома → Будь другом!)	«Grand Challenges» («Большие вызовы») Social Events (Социальные мероприятия) Campus (Кампусы): Spittal Villach Feldkirchen Klagenfurt	STUWO-Standard (Стандарт студенческого жилья) Verpflegung und Kulinarik (Питание и кулинария)	die Fete Blanche in Velden (Фет-Бланш в Фельдене) Harley Davidson Treffen am Faakersee (Встречи Харли Девидсона на Фаакерзее) Jazz over Villach (Джаз над Филлахом)

Доминирующая концепция австрийского университета прикладных наук отражена в лингвосоциокультурной *реалии* «Переосмысление Каринтии», где стратегия развития обозначена как осуществление тесного *сотрудничества* со всеми структурами федеральной земли в области политики, экономики и общества. Стратегия международного сотрудничества разрабатывается Управлением по международным отношениям и Международным комитетом. Система содействия обучающимся по обмену отражена в соответствующих разделах сайта. Интерес представляет *Buddy System* – форма поддержки поступающих по обмену на обучение на один семестр, важная как для будущего студента, так и для студента-волонтера, который участвует в этой программе. Раздел сайта «Практическая информация» содержит подробные рекомендации по вопросам обучения и пребывания иностранных студентов. Тему образования и развития личности раскрывает понятие «*Grand Challenges*» («Большие вызовы»), означающее систему приоритетов. Для университета Каринтии это междисциплинарное сотрудничество в области исследований и разработок по «Большим вызовам», определенным ЕС. *Тематические блоки* раздела «Организация» дают полное представление о студенческой жизни, финансовой поддержке, проживании. Информация о возможностях проведения свободного времени, о достопримечательностях и культурных событиях региона содержится в разделах, посвященных *университетским кампусам*. Важным итогом лингвосоциокультурного анализа является подтверждение того, что организация международной деятельности находится в приоритетной позиции.

Таблица 13. Данные о представленности тематических категорий и лингвосоциокультурных компонентов на сайте университета Барселоны (Universitat de Barcelona)

Концепции и стратегии университета	Содействие обучающимся	Образование и развитие личности	Условия жизни	Свободное время
<i>Corporate participation</i> (Корпоративное сотрудничество)	UNIBA (Международный университетский центр)	<i>Lingcat</i> (Lingcat – составляющая языковой программы «Intercat»)	<i>UB Card</i> (аналог студенческого билета)	<i>Cultural activities at the UB</i> (Культурные мероприятия)

<i>StartUB!</i>	SAE – (Служба помощи) <i>las Jornadas Presenciales</i> (Присутственные дни, «дни открытых дверей»)	<i>The UB's multilingual university phrase books</i> (Многоязычный университетский разговорник) <i>European Researchers' Night</i> («Ночь европейских исследователей») <i>Cafès científics de la UB</i> («Научные кафе»)	<i>Barcelona Center Universitari</i> (Барселонский центр «Universitari») <i>Private university residences</i> <i>«Viure i conviure»</i> («Жить и проживать»)	<i>Barcelona contemporary</i> (выставка «Современная Барселога») <i>The Filmoteca de Catalunya</i> (Фильмотека Каталонии)
-----------------	---	--	--	--

Концепция «Обучение на протяжении всей жизни» отражена в названиях подразделений университета «Corporate participation» и «StartUB!», задача которых состоит в ориентировании обучающихся на непрерывность получения знаний и навыков, на последующую интеграцию в профессию. Тематические блоки «Lingcat», «Языковые услуги», «Многоязычный университетский разговорник» направлены на то, чтобы ответить на вопросы студентов по обмену относительно *социолингвистического контекста* университетского образования в Каталонии. Согласно информации сайта, содействие иностранным студентам реализуется службами *UNIBA* и *SAE*. «Ночь европейских исследователей», «Научное кафе» – реалии, указывающие на значимость студенческой научной деятельности, на активное участие университета в информационно-разъяснительном *научном проекте*. Барселонский центр «Universitari» – один из многочисленных элементов социокультурной информации, связанной с системой предоставления жилья студентам. Сведений об организации студенческого питания очень мало. Составить представление о гастрономических реалиях можно лишь путем обращения к специальным сайтам. Тематический блок, посвященный культуре, содержит ссылку на *карту культурных событий*

Барселоны. Изложенное выше позволяет заключить, что лингвосоциокультурные составляющие сайта университета дают представление о возможностях получения языковой и научной подготовки в рамках международного сотрудничества на европейском уровне.

Таблица 14. Данные о представленности тематических категорий и лингвосоциокультурных компонентов на сайте университета Сантьяго-де-Компостела (University of Santiago de Compostela)

Концепции и стратегии университета	Содействие обучающимся	Образование и развитие личности	Условия жизни	Свободное время
<i>Mission</i> (Миссия)	<i>Oficina de Información Universitaria (OIU)</i> (Информационное бюро)	<i>International mobility programs for students</i> (Международные программы мобильности для студентов)	<i>Residence Service</i> (Служба размещения)	<i>Vice-Chancellor's Office for Communication, Culture and Services</i> (Управление вице-канцлера по коммуникациям, культуре и услугам)
<i>Values</i> (Ценности)	<i>PATEX</i> (Программа помощи студентам из стран, не входящих в ЕС)	<i>Campus (Кампусы): Campus of Santiago Campus of Lugo</i>	<i>Cafeterias and university dining halls</i> (университетские кафетерии и столовые)	
<i>Social responsibility, transparency, quality</i> (Социальная ответственность, прозрачность, качество)				
<i>The Office for Gender Equality (OIX)</i> (Управление по вопросам гендерного равенства)	<i>International Welcome Centre</i> (Международный центр)		<i>Prices and cost of living</i> (Цены и прожиточный минимум)	

Как следует из таблицы, на сайте представлены разделы, содержащие информацию о миссии, ценностях и концепции университета. В *текстах документов* сформулированы положения о приверженности к развитию сообщества Галисии. Ссылка на Управление по вопросам гендерного равенства свидетельствует о продвижении *политики равных возможностей* для мужчин и женщин. Информация в разделах «Информационное бюро» и «Международный центр приема» касается деятельности университета и вопросов оказания *услуг иностранным студентам*. Тема содействия

обучающимся отражена в информационном блоке «Программа помощи студентам, из стран не входящих в ЕС (РАТЕХ)», где указана цель оказания индивидуального, всестороннего и особого внимания к указанным группам студентов. *Лингвосоциокультурные реалии*, отражающие условия жизни обучающихся, касаются служб размещения студентов и организации питания. Отсутствует информация о гастрономических реалиях, поэтому необходим самостоятельный поиск на специальных сайтах. Раздел сайта «Культура» содержит большое количество ссылок на основные направления *культурной жизни* университета. Наличие такого структурного подразделения университета, как «Управление вице-канцлера по коммуникациям, культуре и услугам», свидетельствует о том, что учебное заведение уделяет значительное внимание этому направлению. Указанные особенности контента университетского сайта позволяют составить общее представление о социокультурной ситуации, в которой предстоит обучаться иностранному студенту.

На основе представленных заключений об особенностях лингвосоциокультурных компонентов тематических категорий каждого из университетских сайтов можно сделать вывод, что в них отражаются ценностные установки и национальная специфика образовательной среды, сочетающиеся с направленностью на эффективную международную деятельность.

Перечень наиболее репрезентативных лингвосоциокультурных компонентов (специфических понятий и реалий) и комментарии к ним представлены в таблицах *Приложения 1*.

Анализ лингвосоциокультурных составляющих с точки зрения реализации информационного резерва обнаружил необходимость уточнения их языковых особенностей. Об этом речь пойдет в следующем параграфе.

2.3. Языковая специфика лингвосоциокультурных компонентов университетских сайтов

Выявленный пласт лингвосоциокультурных компонентов текстового пространства университетских сайтов свидетельствует не только об их

информационном потенциале, но и о *социокультурных смыслах*, реализуемых в языковых единицах. Исследователи пишут о важности изучения социокультурных смыслов и о необходимости их интерпретации.

О.Г. Дубровская отмечает, что выявление социокультурной специфики позволяет представить социокультурные смыслы как результат взаимодействия концептуальных и языковых единиц, языковых и неязыковых знаний [Дубровская 2015: 9]. Согласно С.А. Дубинко, осмысление языковых единиц на социокультурном уровне предполагает их соотнесение с социокультурными фоновыми знаниями. Речь идет не только о знаниях адресанта, но и о понимании смысла реципиентом [Дубинко 2007: 236]. Социокультурные смыслы, зафиксированные в языке, следует рассматривать как проекции менталитета в язык, поэтому интерпретация социокультурных смыслов позволяет выявлять ценностные ориентации общества, социокультурные установки, принятые социальные конвенции и др. [Там же].

Социокультурные знания обеспечивают возможность ориентироваться в социокультурных маркерах иноязычной среды. В последнее время картина ментального социума меняется в связи с процессами глобализации и активным внедрением в сознание новых стандартов [Ярмина 2008]. Исследуя тематику и вербальное наполнение текстов в сетевом англоязычном образовательном дискурсе, С.В. Иванова отмечает, что проанализированный материал подтверждает выводы многих исследователей о новых тенденциях в межкультурном взаимодействии, обусловленных процессом глобализации и продвижением новой реальности с акцентом на транснациональное понимание мира [Иванова 2021: 95-96].

Такой новой реальностью стало явление *политической корректности*. Согласно В.В. Панину, политическая корректность как культурно-поведенческая категория представляет собой «систему культурных и поведенческих норм, принятых в обществе, которые направлены на преодоление негативных стереотипов по отношению к дискриминируемым группам людей (этническим и сексуальным меньшинствам, инвалидам,

пожилым и др.) и предполагают признание равноправия представителей этих групп» [Панин 2004: 13]. Явление политкорректности в гуманитарной науке рассматривается с различных позиций, в том числе, и как мировоззрение, идеология. Как отмечает А.П. Миньяр-Белоручева, политкорректность как проявление новой идеологии привела к «необходимости пропорционально представлять достижения представителей всех рас, народов, этнических и сексуальных меньшинств, живущих в поликультурном пространстве», а связанная с политкорректностью попытка введения в западных странах новой языковой политики призвана повлиять на сознание и мировосприятие подрастающих граждан [Миньяр-Белоручева, Покровская 2007: 28]. В лингвистике политическая корректность рассматривается как «практика использования языка, исключающая употребление слов и выражений, считающихся оскорбительными для человека по признаку расы, пола, семейного статуса, возраста, вероисповедания и негативного отношения к другому» [Чернявская 2021: 132].

В Германии политкорректность стала фактором общественной жизни, политики, науки и языка. Специфически немецким фактором политкорректности является приток иммигрантов из стран третьего мира [Лукичева 2015: 151], поэтому одним из направлений языковой политики является воздействие на ситуацию, связанную с дискриминацией по расовому и национальному признаку (расизм) и с дискриминацией представителей других культур (этноцентризм) [Лукичева 2015: 151].

С лингвистической точки зрения язык политкорректности понимается как вариант, исключающий дискриминацию [Романова 2018: 209]. Наличие большого количества примеров политкорректности, считает Е.В. Шляхтина, свидетельствует о широкой актуализации данного феномена в языке [Шляхтина 2019: 13]. Актуальным и общественно значимым является использование политкорректной лексики, относящейся к сфере полов. Предлагается установить симметрию в назывании мужчин и женщин и в употреблении слов, семантически связанных с идеей пола [Шляхтина 2019: 15].

Примеры приверженности к политкорректности наблюдаем на страницах почти всех проанализированных университетских сайтов. Исследование У.А. Жарковой показывает, что на сайтах германских вузов предпочтение отдается неопределенным по гендерному признаку обозначениям – субстантивированным причастиям: *Studierende* (обучающиеся), а не *Studenten* (студенты), либо указывается вариант *Schüler und Schülerinnen* (школьники и школьницы), также соответствующий этим требованиям [Жаркова 2015: 60]. Наши примеры также иллюстрируют эту тенденцию, характерную для немецкоязычных сайтов:

In München ist Wohnraum für Studierende bekanntlich knapp [www.sdi-muenchen.de]. – В Мюнхене, как известно, мало жилья для студентов.

<...> *es gibt für alle internationalen Studierenden die passenden Informationen und Angebote für das Studium an der WWU und das Leben in Münster* [http://www.uni-muenster.de/]. – <...> для всех иностранных студентов имеется необходимая информация и предложения, касающиеся учебы в университете и жизни в Мюнстере.

В ряде европейских языков стали появляться и постепенно закрепляться *гендерные* неологизмы, образованные добавлением окончания женского рода. Эта тенденция связана с феминистской критикой языка, нацеленной на искоренение гендерной асимметрии [Карандина, Лыкова 2018: 29]. Так, на сайте Мюнхенского института иностранных языков и перевода довольно часто можно встретить в текстах вариативные формы, например: *Fremdsprachenkorrespondent*in*, *Übersetzer*in*, *Dolmetscher*in*, *Absolvent*in* [www.sdi-muenchen.de].

При анализе немецкоязычных сайтов общества содействия студентов выявлен раздел, посвященный юридической консультации и помощи студентам образовательных учреждений г. Карлсруэ и г. Пфорцхам. Считаем целесообразным обратить внимание на следующие примеры: *Für Schwangere und Eltern legt das Landeshochschulgesetz in § 34 Prüfungen Folgendes fest: ...* [http://www.studentenwerk-karlsruhe.de/]. – На беременную женщину и

родителей распространяется § 34 Земельного закона о высшем образовании, который гласит: <...>

Данный фрагмент не содержит культурно-маркированной лексики, однако интерес представляет существительное *Eltern*. В данном случае использовано существительное, обозначающее обоих родителей, о чем свидетельствует буквальный перевод. Анализ данного примера показывает, что ввиду насыщенного наполнения терминологией юридического дискурса, как одной из его отличительных особенностей, существует вероятность уплотнения информационного поля, которое может отрицательно повлиять на восприятие информации реципиентом. Знание языковой специфики способствует адекватному пониманию юридического смысла: закон распространяется и на беременную женщину, и на отца ребенка. Данный пример подтверждает общее представление об универсальности многих понятий и явлений юридического и сопряженного с ним социального дискурса, однако введение в текст реалий способно привести к противопоставлению картин мира. Дело в том, что в немецком языке существует композит *der Elternteil* – собирательное понятие, обозначающее одного из родителей, независимо от гендерной отнесенности. Однако культурный фон понятия может меняться под влиянием изменяющихся общественных условий. Н.Е. Меркиш отмечает, что в современных официальных документах в Германии понятия «отец» и «мать» заменяются на безличные *Elternteil 1*, *Elternteil 2* (дословно: родительская часть 1, 2), возникают новые формы семьи, например, *Familie mit Hausmann* (семья с мужчиной-домохозяином) [Меркиш 2017: 230].

Сайт австрийского университета прикладных наук Каринтии [www.fh-kaernten.at] имеет особый раздел – «Равноправие и многообразие» (*Gleichbehandlung und Vielfalt*), отражающий одну из концепций университета. Отмечается что университет уделяет особое внимание поддержке культурного климата, в котором большое значение имеют разнообразие и общность, обмен и диалог, инклюзивность и равноправное

участие. В 2005 году был создан Комитет по вопросам равного обращения (*Ausschuss für Gleichbehandlungsangelegenheiten*), который осуществляет деятельность в этом направлении во всех структурах университета, а с 2015 года руководствуется положениями «Хартии многообразия»:

*In Anlehnung an die Charta der Vielfalt, welche von der FH Kärnten im Jahr 2015 unterzeichnet wurde, können Gleichbehandlung und Chancengleichheit von Mitarbeiter*innen aller Organisationsebenen sowie aller Studierenden, unabhängig von Alter, Geschlecht, körperlicher Beeinträchtigung, ethnischer und nationaler Zugehörigkeit, Religion und sexueller Orientierung als Ziele der Hochschule gesehen werden.* – В соответствии с Хартией многообразия, подписанной университетом Каринтии в 2015 году, равное обращение и равные возможности со стороны сотрудников/сотрудниц всех уровней организации, а также всех обучающихся, независимо от возраста, пола, физических нарушений, этнической и национальной принадлежности, религии и сексуальной ориентации, могут рассматриваться в качестве целей учебного заведения.

Во всех университетских документах обнаруживается акцент на гендерную информацию, как, например, в цитируемом выше тексте (*Mitarbeiter*innen*), а также в информации раздела о международном сотрудничестве (*International*) университета:

Neben dem International Relations Office gibt es internationale KoordinatorInnen an den Studiengängen, die für die Internationalität in ihren Bereichen zuständig sind und insbesondere die Incoming und Outgoing Exchange Studierenden betreuen. – Помимо Управления по международным отношениям, в программах обучения есть женщины-координаторы, которые отвечают за международное сотрудничество в своих областях и, в частности, курируют обучающихся по обмену.

В материалах сайта подчеркивается, что поскольку вопросы равного обращения и равных возможностей становятся все более важными, в 2016 году

в Университете Каринтии была дополнительно создана должность координатора по вопросам равного обращения (*eine Stelle für Gleichbehandlung*).

Обращает на себя внимание тот факт, что на главной странице сайта Университета Каринтии среди наиболее актуальной информации (*Veranstaltungen*) размещено сообщение о ежегодном праздновании *LGBTIQ+ Community* «Месяца гордости» («*Pride Month*»). В тексте подчеркивается, что университет исповедует разнообразие и равноправие, а размещенное фото радужного флага символизирует уважение и признание всех людей с их различными сексуальными ориентациями и гендерной идентичностью.

Актуальность темы *многообразия и равноправия* достаточно широко представлена на сайтах испанских университетов. Обзор страниц сайта университета Барселоны [<https://www.ub.edu>], посвященных культурным событиям в сентябре-октябре 2021 года (страницы рубрики *Cultural activities at the UB* ежемесячно обновляется), показывает, что немалую часть рекомендуемых мероприятий посвящены событиям, связанным с тематикой феминизма и ЛГБТ: *The women who changed the world of jewellery* (Женщины, которые изменили мир ювелирных украшений), *Gabrielle «Coco» Chanel, la lluita pel feminisme a través de la moda* (Габриэль «Коко» Шанель, борьба за феминизм через моду), *The role of LGBTI cinema in society* (Роль ЛГБТ-кино в обществе). В подрубрике «For you» (Для вас) раздела «USC Life» («Университетская жизнь») англоязычной версии сайта Университета Сантьяго-де-Компостела [<http://www.usc.gal/en>] имеется ссылка *Gender equality* (Гендерное равенство), содержащая подробную информацию о реализации университетом принципа гендерного равенства. Отмечается, что в 2006 году было создано Управление по вопросам гендерного равенства – *the Office for Gender Equality (OIX)* подразделение, отвечающее за активизацию политики обеспечения равных возможностей для мужчин и женщин. В комплекс информации о реализации принципа гендерного равенства включены также документы по вопросам сексуальной ориентации и гендерной идентичности.

Принцип равенства сформулирован в англоязычной версии сайта финского университета прикладных наук города Ювяскюля в подразделе «Pedagogical and Ethical Principles» (раздел «JAMK information») [<https://www.jamk.fi>]:

Every student and staff member of JAMK University of Applied Sciences is treated fairly and equally without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status (UN Universal Declaration of Human Rights). Every member of the academic community is required to act in a responsible manner, promoting sustainable development and helping to ensure economic, cultural, ecological and social progress. – К каждому студенту и сотруднику Университета прикладных наук относятся справедливо и одинаково без каких-либо различий, таких как раса, цвет кожи, пол, язык, религия, политические или иные убеждения, национальное или социальное происхождение, имущественное положение, рождение или иной статус (Всеобщая декларация прав человека ООН). Каждый член академического сообщества обязан действовать ответственно, способствуя устойчивому развитию и помогая обеспечить экономический, культурный, экологический и социальный прогресс.

Документ «Этические принципы для Университета прикладных наук» был одобрен Советом по делам студентов (*the Student Affairs Board*) 11 декабря 2018 года. В комментарии к документу говорится, что цель этических принципов состоит в том, чтобы укрепить этическую осведомленность среди членов академического сообщества и способствовать соблюдению общих принципов в проблемных ситуациях.

К числу языковых механизмов как способов репрезентации концептуального содержания и социокультурных смыслов О.Г. Дубровская относит номинацию, семантику языковых единиц, использование языковой метафоры и языковой метонимии, а также словообразовательные модели [Дубровская 2015: 26-27]. При этом следует принять во внимание уточнение, высказанное Т.Н. Ярминой, что лексический фон языковых единиц

раскрывает и объясняет их непосредственное значение, социокультурный фон разъясняет контекстуальное употребление слов, уточняет их коннотативные оттенки, скрытые смыслы [Ярмина 2008: 9].

Метафора как лингвосоциокультурный феномен представляет собой определенную ментальную операцию, состоящую в проекции знаний из одной области в другую на основе опыта взаимодействия людей с окружающим миром [Гурулева, Калинин 2021: 37]. Выявленные лингвосоциокультурные компоненты демонстрируют примеры использования оригинальных языковых метафор, образность которых отражает национальный колорит или социокультурную специфику страны.

Своеобразие метафорических образов в целом отличает содержание сайта финского Университета прикладных наук Ювяскюля. Стоит напомнить, в частности, бозначения *Tursas* (финское прозвище первокурсника, означает свернувшегося осьминога) и *Tursajaiset* (праздник коронации осьминога). Ярким примером служит также уже рассмотренное словосочетание *Thesis Sauna* (приблизительный перевод «Научная парилка»), которое встретилось в англоязычной версии сайта [<https://www.jamk.fi/en/Services/library/find-ask-learn/>]. Лексемный анализ позволяет раскрыть метафоричность данного словосочетания: национальный символ Финляндии – сауна, является неотъемлемой частью образа жизни и культуры финнов, что объясняет выбор данного образного выражения для названия услуги, которая дает «разогрев» для работы в сфере науки. Следует отметить, что прилагательное «научный» активно используется для образных обозначений, о чем свидетельствуют, например, уже цитированные названия: «Научные кафе» (*Cafès científics de la UB*) – место проведения научных мероприятий, организуемых Университетом Барселоны; «Наука ночью» (*Science at night*) – рубрика, рассказывающая о программе «Ночь европейских исследователей».

Примером метафорических образов, свойственных разным лингвокультурам, может служить название университетского мероприятия «День открытых дверей». «*Tag der Offenen Tür*» – метафора, известная

носителям русского языка, использована в немецком языке для обозначения проекта, в котором может принять участие студент Института иностранных языков и перевода города Мюнхена для получения социального кредитного балла, свидетельствующего о получении навыка участия студента во внеаудиторной жизни университета [www.sdi-muenchen.de].

Интересные метафорические образы обнаруживаются в текстах сайта Вестфальского университета имени Вильгельма [<http://www.uni-muenster.de/>], содержащих информацию о проживании студентов. Так, отмечается, что в университете есть доски объявлений, так называемые «*Schwarzen Brettern*» («черные доски»), которые размещены в различных университетских помещениях, например, в гостевых домах, в столовой и т.д. На «черных досках» можно найти объявление об аренде квартиры. Кроме описанного ранее проекта «*Wohnen für Hilfe*» – «Жилье за помощь», когда студент получает арендуемое жилье, помогая пожилому человеку, университетский сайт рекламирует проект «*Deine Couch für Erstis*» – «Твой диван для первокурсника». Пройдя по ссылке в разделе *Wohnraum für Studierende*, можно найти предложения по предоставлению места (будь то кровать, диван или надувной матрас) для сна первокурсникам в первые дни учебы или даже раньше, чтобы облегчить им решение проблемы проживания. В сборнике «*Wohnen in Münster*», на который дается ссылка, среди принятых сокращений упоминаются обозначения двух разновидностей арендной платы – арендная плата без учета коммунальных расходов (*KM*) и арендная плата, включающая все коммунальные расходы, т.е. отопление, кабельное телевидение, уборка мест общего пользования, вывоз мусора и т.д. (*warm/WM*). Метафоричные названия – *Kalmmiete* (холодная арендная плата) и *Warmmiete* (горячая арендная плата) – дополняют ряд образных названий, которые широко представлены в контенте сайта данного университета.

Социокультурные смыслы отражаются в семантике языковых единиц через систему значений и ассоциаций. Обратимся к примеру: на сайте австрийского университета прикладных наук Каринтии обращает на себя

внимание рубрика «*Internationalisation at home* → *BE A BUDDY!*» (Интернационализация дома → Будь другом!). Система Buddy (*Buddy System*) поддерживает студентов, поступающих по обмену (*Austausch-Studierende*) в Каринтию на один семестр. В тексте дается следующее пояснение: *Ein Buddy ist ein «Kumpel»*, в котором присутствуют слова на английском и немецком языках. Обращение к толковым словарям показывает, что оба слова содержат коннотативный оттенок позитивного отношения к другу, знакомому. Согласно данным словарей, английское слово *buddy* в общеупотребительном значении используется в обращениях, реализуя значения ‘дружище’, ‘приятель’, ‘старина / старик’, ‘мальш’. В различных контекстах, в зависимости от стиля речи, реализуются такие оттенки значений, как ‘партнер’, ‘приятель’, ‘кореш’. Среди американизмов, используемых в разговорной речи, указываются употребления в значении ‘солдат-однополчанин’. Обнаружилось также использование в значении ‘напарник’ (более опытный сотрудник, работающий в паре с новичком). Немецкое слово *Kumpel* имеет схожие значения (хотя первыми в словаре даются значения ‘шахтер’, ‘горняк’): ‘приятель’, ‘кореш’, ‘товарищ’ и в обращениях ‘друг’, ‘дружище’, ‘приятель’. В системе оказания помощи иностранным студентам университета Каринтии *приятель* – это друг или подруга, контактное лицо, помогающие ориентироваться в новых условиях. Друг, который знает проблемы и потребности повседневной учебы, всегда имеет наготове ответы на вопросы, например: «Где ближайший супермаркет?», «Куда можно пойти вечером?», «Как я могу взять книги в библиотеке?». «Зарубежный опыт дома» путем установления контакта с приятелем позволяет погружаться в новый культурный мир, изучать глубже иностранный язык. Управление по международным отношениям университета может пригласить участника этой программы для участия в социальных мероприятиях (*Social Events*), проводимых университетом (экскурсии в Зальцбург, Вену, Инсбрук, Любляну, катание на коньках, катание на сани, пешие походы и многое другое). Друзья также получают университетский «Сертификат приятеля»

(*Buddy-Zertifikat*) после окончания своей деятельности как поощрение за волонтерскую работу.

Следующий пример интересен тем, что немецкое слово имеет необычное происхождение. Речь идет о названии одной из достопримечательностей города Мюнхена – продовольственного рынка *Viktualienmarkt*. Как уже отмечалось ранее, его рекомендуют посетить, чтобы иностранные студенты смогли проникнуться атмосферой города, в котором они временно пребывают. Данное наименование восходит к латинскому *victus* (продукт, запас). Сначала рынок назывался *Grüner Markt* («Зелёный рынок») или просто *Marktplatz* («Рыночная площадь»). Название *Viktualienmarkt* появилось в XIX веке, когда в некоторых кругах буржуазии стало модным использовать латинские названия вместо немецких.

Среди *номинаций* социокультурных реалий встречаются такие, которые требуют дополнительного комментария. Н.А. Ахренова подчеркивает, что когда речь идет о понятии или реалии, то имеется в виду лишь та часть смысла, которая значима для данной ситуации или контекста [Ахренова 2018: 99].

Обратимся к англоязычной версии сайта финского университета прикладных наук города Ювяскюля [<https://www.jamk.fi>]. Достояна внимания информация в рубрике «*Services for Foreign Students*» («Услуги для иностранных студентов»), в которой отмечены услуги, способствующие успешной интеграции студентов в новую среду. Одной из таких услуг является *Survival Kit*, которая предоставляет возможность оформить в аренду предметы «первой необходимости». Такой вывод можно сделать, исходя из лексемного анализа данного словосочетания. Согласно англоязычному онлайн словарю дефиниций Macmillan Dictionary, «*Survival kit*» – это набор приборов/оборудования, необходимый для выживания в экстренных ситуациях, если вы находитесь где-то далеко от помощи [<https://www.macmillandictionary.com>]. Данный анализ позволяет раскрыть метафоричность и оправдать выбор данного образного выражения для названия услуги. Услуга подойдет для студентов по обмену и по программе

двойного диплома, которые не хотят везти свое постельное белье и кухонные принадлежности до Ювяскюля. В арендуемый «набор для выживания» входит пакет с предметами первой необходимости, который поможет адаптироваться к бытовым условиям на начальном этапе пребывания в Университете. Комплект оснащен одеялом, подушкой и постельными принадлежностями, полотенцами, посудой и столовыми приборами. Данная услуга предоставляется Студенческим союзом Университета JAMK (JAMKO).

Особенностью германской образовательной сферы является существование общества содействия студентам, которые имеют свои сайты в некоторых городах. Одной из проблем, которой занимается данное общество, являются условия быта студентов. Реалии быта скрывают в себе ярко выраженную национальную принадлежность. Обратимся к фрагменту, взятому из текста раздела сайта «Wohnheime in Karlsruhe» [<http://www.studentenwerk-karlsruhe.de/de/wohnen/>]: *Darüber hinaus können PKW-Stellplätze, Fahrradboxen und Carports angemietet werden.* – Кроме того, в наличии места для парковки автомобиля или велосипеда.

Слово *die Fahrradboxen* (*das Fahrrad* – велосипед, *die Box* – бокс, изолированное помещение) является носителем национально-детерминированной информации и требует пояснения. Отличительной особенностью властей европейских городов является отношение к велосипеду как повседневному транспортному средству, что обуславливает наличие разных возможностей для их парковки в общественных местах, на придомовой территории и в доме. Соответственно, существуют и лексемы, обозначающие данные подтипы парковки – *Fahrradschuppe, Fahrradbox, Fahrradstellplatz, Fahrradkeller*. Специальная разметка на дорожной магистрали и наличие отдельных помещений для хранения личного двухколесного транспорта остается пока для большинства россиян малозначимой составляющей их повседневной жизни.

Рассмотрим еще один пример, который демонстрирует особенности немецкой лингвокультуры:

*Jedes Appartement hat neben einer **Singleküche**ein eigenes Bad mit Dusche und verfügt über einen Internetanschluss. Auf dem Grundstück können PKW-Stellplätze gemietet werden* [<http://www.studentenwerk-karlsruhe.de/de/wohnen/>].

– В каждом номере гостиничного типа есть **кухня на одного человека**, ванная комната с душем и доступ в Интернет. Есть возможность арендовать парковочное место для автомобиля. Реалия *Singleküche*ein (речь идет не об отдельном помещении, а о небольшой нише в комнате, где размещаются кухонная плита и раковина) воспринимается в немецкоязычной лингвокультуре как нейтральное обозначение социального статуса человека, широко распространенного и даже весьма типичного для западноевропейского общества.

Другой пример позволяет проиллюстрировать случай, когда социально- и культурно значимая единица по словарным данным может рассматриваться как имеющая эквивалентные соответствия в других языках. Однако интерпретационный анализ вскрывает различия в толковании и понимании соответствующих объектов действительности [Чанышева 2006: 24]. Студентам, ориентированным на обучение в Университете прикладных наук г. Ювяскюля, следует обратить внимание на оформление Финского личного идентификационного номера – *Finnish Personal Identity Code* [<https://www.jamk.fi/en/JAMK-information/international/For-incoming-exchange-and-double-degree-students/Visa-Residence-Permit-and-Right-of-Residence-for-Exchange-and-Double-Degree-students/>]. Студенту необходимо оформить Финский личный идентификационный номер в случае, если период обучения по программе обмена длится более трех месяцев. Этот номер необходим для работы или реализации социальных прав, способен облегчить любой процесс с управлением документами. Финский личный идентификационный номер также дает возможность без лишних трудностей справиться с такими задачами, как открытие банковского счета, работа с некоторыми частными компаниями. Он позволяет также упростить решение других распространенных рядовых вопросов, например, оформление бессрочного

абонемент в библиотеку. Таким образом, данное обозначение можно отнести к категории реалий.

Специфические социокультурные реалии широко отражаются в гастрономических названиях. Поскольку приезжающий в другую страну так или иначе встречается с национальной кухней или национальными традициями, то некоторые познания в этой области необходимы. Обратимся к примерам традиционной датской кухни, которые обнаруживаются на страницах ссылок справочника для иностранных студентов «*Student Handbook*» Университетского колледжа Южной Дании [www.ucsyd.dk]. Данию часто называют «страной бутербродов». *Smørrebrød* – многослойные бутерброды с разнообразными комбинированными начинками – гордость страны и изюминка местной кухни. Название в справочниках и путеводителях не переводится на другие языки (встречается русскоязычный вариант обозначения *смёрребрёд*), термин сопровождается лингвокультурологическими комментариями. Согласно тексту ссылки, существуют сотни разновидностей таких бутербродов, в каждом кафе или доме их готовят по-своему, сочетая иногда, казалось бы, совсем несочетаемые продукты: огурцы, сельдь, сыр, яйца, лук, масло, бекон, помидоры, паштеты, соусы и т.д. В высоту такой бутерброд может иметь несколько десятков сантиметров. Интересное замечание: едят бутерброд послойно, снимая слой за слоем. Во многих городах Дании есть специализированные магазины, торгующие только бутербродами. Существует даже несколько известных ресторанов, специализирующихся именно на *smørrebrød*, например, *Kommandanten*.

Еще одна гастрономическая реалья Дании – *bakskuld*. Это общее название для соленой, сушеной и копченой камбалы. Согласно информации, предоставленной на сайте Университетского колледжа Южной Дании, существует две теории происхождения этого названия. Первая объясняет происхождение от названий камбалы в немецком и голландском языках *Scholle* и *bakschol*. По другой версии название восходит к датскому слову

bakke (лоток) и *skulder* (диалектное название вида камбалы). Упоминается, что *bakskuld* можно подавать как основное блюдо или как ингредиент в более сложном рецепте. Его часто жарят или заворачивают в бумагу и готовят на открытом огне. В основном его едят люди старшего поколения, но в последнее время молодые начинают ценить этот традиционный продукт.

Другой пример относится к гастрономическим особенностям Испании, где региональные социокультурные различия очевидны. Университет Сантьяго-де-Компостела расположен в автономном сообществе Галисия, поэтому можно говорить о реалиях этой территории Испании. Галисийцы не представляют своей жизни без своего традиционного блюда – *empanada*. Это пирог, начинки в котором могут варьироваться: морепродукты, курица или овощи. Подают как самостоятельное блюдо и как закуску (*tapas*). Галисийское кальдо – традиционный суп из овощей и копченого мяса, иногда с добавлением бобовых. *Caldo gallego* – так называют его во всей Испании, а в Галисии – просто *caldo*. В Барселоне (столица Каталонии) типичной местной едой является *canelons*: листы пасты сворачивают трубочкой и начиняют измельченным мясом или фаршем, заливают соусом и запекают в духовке. Название *crema catalana* говорит само за себя. С этим типичным каталонским блюдом связана легенда, согласно которой этот десерт впервые приготовили в монастыре в Каталонии к приезду епископа. Пудинг, к сожалению, вышел слишком жидким, что и было замаскировано жженым сахаром, который создал хрустящую пленку на поверхности. Когда епископ попробовал десерт, еще не успевший остыть, закричал «crema», что на каталонском означает «горячо». Еще одно любимое в Каталонии блюдо, популярное в прохладные зимние дни и ветреной весной, – *Escudella d'Olla*. Это горячий суп и рагу «два в одном», подается в два этапа: отдельно бульон с пастой, затем мясо и овощи.

Высшее образование представляет собой специфичную социокультурную сферу, и это проявляется в системе оценки уровня знаний студентов, в названиях специальностей и даже в лексике, связанной с

названиями учебных заведений [Дельва 2012: 52-54]. Если обратиться к названиям анализируемых сайтов, то лексическая единица «университет» присутствует в следующих англоязычных версиях и в соответствующих им наименованиях: англ. *University of Barcelona* / исп. *Universidad de Barcelona* / кат. *Universitat de Barcelona*; англ. *University of Santiago de Compostela* / исп. *Universidad de Santiago de Compostela* / гал. *Universidade de Santiago de Compostela*. В немецкоязычных названиях это *Westfälische Wilhelms-Universität in Münster*, *Friedrich-Alexander-Universität (Erlangen-Nürnberg)*, *Universität Hamburg*. В англоязычной версии названия университета прикладных наук города Ювяскюля используется лексема «университет»: англ. *Jyväskylä University of Applied Sciences*, хотя на финском языке *Jyväskylän ammattikorkeakoulu* дословно означает «Высшая профессиональная школа Ювяскюля». Университетский колледж Южной Дании – перевод англоязычного варианта названия *University college Southern Denmark*. В дословном переводе с датского языка *Syddjyllands professionshøjskole* – это «Высшая профессиональная школа Южной Ютландии». Некоторую путаницу создают варианты «Южная Дания» в английской версии и «Южная Ютландия» в датской. Южная Ютландия – это бывший округ, ныне входит в состав административной области Южная Дания. Что касается других вариантов обозначений высших учебных заведений на немецком языке, то это будут *Hochschule* и *Fachhochschule: Internationale Hochschule SDI (Sprachen & Dolmetscher Institut)*, *Hochschule Fulda*, *Fachhochschule Kärnten*.

Исследователи отмечают, что среди высших учебных заведений «университет» выше по своему статусу. По крайней мере, такое место отводится этому понятию в русскоязычной и англоязычной лингвокультурных моделях [Дельва 2012: 53]. Наименование «университетский колледж» относится к колледжу, имеющему статус университета или входящему в его состав [www.translate.academic.ru]. В отношении понятия «высшая школа» нет четких определений, в различных словарях эта лексическая единица входит в синонимический ряд: «учебные заведения системы высшего

образования», «университет», «институт». Между тем для германских учебных заведений делаются различия между университетом, ориентированным на более теоретическую подачу знаний и на научную карьеру, и специализированным вузом (*Fachhochschule*), где главный уклон делается на практическую подготовку будущих специалистов той или иной области [www.translate.academic.ru]. А.Е. Дельва отмечает, что лексическая единица «институт» не воспринимается как культурно-обусловленная. В англоязычной лингвокультуре «institute» воспринимается как часть университета [Дельва 2012: 53]. Такая тенденция формируется и в российской образовательной системе, хотя и сохраняется разграничение института как учебного и как научно-исследовательского заведения [Там же].

В эпоху развития виртуальной коммуникации проявляется новый характер функционирования языковых элементов. Так, наблюдается активное использование разного рода *сокращенных наименований* в условиях возрастания объема информации и потребностей в ней. Продуктивность данного лингвистического явления связывают, прежде всего, с проявлением принципа языковой экономии. Одним из основных способов реализации данного принципа является компрессия информации. Изучение информационных текстов университетских сайтов позволяет сделать довольно большую выборку сокращений. В первую очередь выделяются сокращенные наименования самих учебных заведений. Примеры таких сокращений приведены в Таблице 15.

Таблица 15. Сокращенные наименования учебных заведений

Сокращенное название	Наименование университета	Используемый перевод
JAMK	англ. <i>Jyväskylä University of Applied Sciences</i> / фин. <i>Jyväskylän ammattikorkeakoulu</i>	Университет прикладных наук города Ювяскюля / Высшая профессиональная школа
UC SYD	англ. <i>University college Southern Denmark</i> / дат. <i>Syddjyllands professionshøjskole</i>	Университетский колледж Южной Дании / Высшая профессиональная школа
SDI München	<i>Internationale Hochschule SDI (Sprachen & Dolmetscher Institut)</i>	Мюнхенский институт иностранных языков и перевода

WWU	<i>Westfälische Wilhelms-Universität in Münster</i>	Вестфальский университет имени Вильгельма в Мюнстере
FH Kärnten	<i>Die Fachhochschule Kärnten</i>	Австрийский университет прикладных наук Каринтии
UB	англ. <i>University of Barcelona</i> / исп. <i>Universidad de Barcelona</i> / кат. <i>Universitat de Barcelona</i>	Университет Барселоны
USC	англ. <i>University of Santiago de Compostela</i> / исп. <i>Universidad de Santiago de Compostela</i> / гал. <i>Universidade de Santiago de Compostela</i>	Университет Сантьяго-де-Компостела
FAU	<i>Friedrich-Alexander-Universität (Erlangen-Nürnberg)</i>	Университет имени Фридриха-Александра в Эрлангене и Нюрнберге / Университет Эрлангена-Нюрнберга
UH	<i>Universität Hamburg</i>	Гамбургский университет

Из приведенных примеров следует, что среди проанализированных названий преобладают инициальные аббревиатуры. Сокращенные формы являются общепринятыми и даются не только на сайтах самих университетов, но и в справочных источниках. Однако с точки зрения иноязычного пользователя такие сокращения снижают их информационный потенциал и вызывают определенные затруднения при расшифровке подобных наименований.

Находясь в новой образовательной среде по обмену, иностранные студенты сталкиваются в студенческой жизни с терминами, словами и различными сокращениями, понимание которых может вызвать определенные трудности. В связи с этим предлагаемая на сайте финского университета прикладных наук города Ювяскюля ссылка на «Справочник студента» [<https://www.jamk.fi>] выполняет важную информативную роль. В частности, справочник дает разъяснение, позволяющее уточнить разницу между инициальными аббревиатурами *JAMK* и *JAMKO*: первая представляет собой сокращенное название университета, вторая – студенческий союз университета прикладных наук JAMK. Оба сокращения соответствуют наименованиям на финском языке. В справочнике также указан эквивалент

обозначения *JAMKO – JYU* (Jyväskylän yliopiston ylioppilaskunta), который используют студенты университета. Среди сокращений, к которым даются пояснения, отмечены названия ассоциаций студентов разных специальностей: *Jasto, JIO, MatkaRaTa*. Представитель студенчества в руководстве университета обозначен как *Halloped* – сокращение от ‘hallinnon opiskelijaedustaja’.

Особый интерес представляют формы сокращений, обеспечивающие динамичность передачи информации. Так, в одном из разделов сайта университета Барселоны представлена информационная ссылка *Services for entrepreneurs* (Услуги для предпринимателей). Университет предлагает предпринимателям широкую базу ресурсов знаний и вспомогательных инструментов для деятельности в различных областях, включая науку, технологии, а также искусства. В данной рубрике размещена ссылка на ресурс со специфическим названием «StartUB!», при прочтении которого, происходит произвольная отсылка к схожему в фонетическом аспекте английскому словосочетанию «start up», хорошо известному не только англоговорящим. В последнее десятилетие словосочетание «start up» стало синонимом прорыва, неразрывно связанным с новыми технологиями. По данным одного из ресурсов, занимающихся инвестициями, *start up* (стартап) – это тип бизнеса, направленный на получение дохода путем реализации принципиально новой идеи [<https://pammtoday.com>], иными словами, тип бизнеса, который отличается наличием инновационной основы.

Анализ ресурса «StartUB!» позволяет заключить, что данная организация занимается координацией и развитием всех видов деятельности, связанных с предпринимательством и его продвижением. Ресурс курируется подразделением Университета Барселоны (University of Barcelona), что объясняет наличие явления аббревиации в названии. Цель организации – помощь в генерировании, развитии и продвижении предпринимательских идей и инициатив, полагаем, что именно цель послужила основой для создания оригинального, нетипичного названия-омофона.

Необходимость замены сложных словосочетаний соответствующими сокращенными формами отражает такие тенденции современных информационных технологий как стремление разграничить полезную, существенную и избыточную информацию, упростить высказывание, экономно использовать языковые средства [Баринова 2008: 20–24]. Примером могут служить обозначения некоторых подразделений, существующих в университетах. В процессе анализа сайтов университетов Соединенного Королевства также было выявлено широкое использование сокращений, свидетельствующее о стремлении к компактной подаче информации. Среди общепринятых сокращений можно выделить аббревиатурные номинации, обозначающие названия некоторых отделений факультетов и подразделений образовательных учреждений. Например: *MRC* – *Medical Research Council*, Совет по исследованиям в области медицины; *BSU* – *Biostatistics Unit*, Отделение биологической статистики; *LeSC* – *London e-Science Centre*, Лондонский научно-технический центр в области электроники; *SRA*s – *Student Residence Advisers*, Совет студентов, проживающих в общежитии.

Отметим весьма распространенное употребление студентами и выпускниками Кембриджского университета сокращения *CAMCard*, обозначающего *Cambridge Alumni Card*, карта выпускника. Данная карта является своего рода пропуском, позволяет бывшим студентам бесплатно посещать колледжи и другие здания университета в качестве гостя, иметь доступ к Учебному Центру университета, а также участвовать во многих дисконтных программах [<https://www.cam.ac.uk/colleges-and-departments/department-a-z>].

Таким образом, понимание сокращений не представляет затруднений в случае широкого использования, а также благодаря параллельному применению их полных форм. Если же сокращения функционируют в узкой сфере, то декодирование таких форм становится трудным и не способствует ускоренному восприятию информации [Вороничев 2013: 55]. Изучение и описание сокращений позволит уменьшить риск ошибочных расшифровок и

может способствовать снятию трудностей при восприятии содержания текстов. Важную роль играет также обращение к лингвосоциокультурному контексту.

В Таблице 16 представлены ключевые социокультурные смыслы и способы их языковой актуализации в выявленных лингвосоциокультурных компонентах текстового пространства рассмотренных университетских сайтов. В качестве языковых механизмов представления концептуального содержания и социокультурных смыслов выступают наименования, метафоры, коннотации, реалии, этимология, семантика лексических единиц, сокращения.

Таблица 16. Социокультурные смыслы, реализуемые в языковых единицах

Языковые средства	Социокультурные смыслы	Примеры
Языковые формы, наименования	приверженность политкорректности	неопределенные по гендерному признаку обозначения: субстантивированные причастия: нем. <i>Studierende, der Elternteil</i> ; употребление вариативных форм: <i>Übersetzer*in, Dolmetscher*in</i> ; подчеркивание наличия среди персонала женщин: <i>KoordinatorInnen</i> ; названия событий, специальных служб, рубрик: англ. <i>Gender equality</i> (гендерное равенство), нем. <i>eine Stelle für Gleichbehandlung</i> (служба по вопросам равного обращения)
Метафора	национальный колорит	англ. <i>Thesis Sauna</i> («Научная парилка»); <i>Cafés científics de la UB</i> («Научные кафе»); нем. <i>Tag der Offenen Tür</i> (проект «День открытых дверей»); <i>Schwarzen Brettern</i> («Черные доски»); <i>Deine Couch für Erstis</i> (проект «Твой диван для первокурсника»); <i>Kalmmiete</i> (дословно «Холодная арендная плата»); <i>Warmmiete</i> («Горячая арендная плата»)
Семантика языковых единиц	формы содействия студентам	англ. <i>Buddy System</i> (Система Buddy), нем. <i>ein «Kumpel»</i> (друг), <i>Buddy-Zertifikat</i> («Сертификат друга»)
Реалии	национальная специфика	англ. « <i>Survival kit</i> » (аренда предметов первой необходимости), нем. « <i>Singleküchein</i> » (кухня на одного человека), англ. « <i>Finnish Personal Identity Code</i> » (финский личный идентификационный номер), датские гастрономические реалии: « <i>Smørrebrød</i> » (бутерброд), « <i>Bakskuld</i> »

		(название для соленой, сушеной и копченой камбалы), « <i>Caldo gallego</i> » (Галисийское кальдо – традиционный суп), « <i>Crema catalana</i> » (традиционный десерт)
Сокращения	способ компактной подачи информации	<i>JAMK</i> (сокращенное наименование университета прикладных наук города Ювяскюля на финском языке), <i>JAMKO</i> (наименование студенческого союза университета прикладных наук JAMK), нем. <i>STUWO-Standard</i> (стандарт студенческого жилья), нем. <i>WGs – Wohngemeinschaften</i> (совместное проживание).

Проведенный лингвистический анализ позволил уточнить влияние социокультурных факторов на выбор языковых форм и функционирование языковых единиц как лингвосоциокультурных маркеров, составить более полное представление о социокультурной значимости представленных в результате исследования образцов лингвокультурной и социолингвистической информации.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

1. Технология извлечения социально и культурно значимой информации из текста определяется лингвосоциокультурными ориентирами, к которым можно отнести текстовые источники и входящие в них языковые единицы, демонстрирующие национально-культурную специфику.

2. Применение тематического (референциального) подхода позволило распределить лингвосоциокультурную информацию, заключенную в выявленных языковых единицах, по следующим тематическим категориям: концепции и стратегии университета, содействие обучающимся, образование и развитие личности, условия жизни в период обучения (льготы, жилье, организация питания), свободное время (приобщение к национальной культуре, внеучебные мероприятия).

3. Анализ социокультурного потенциала языковых единиц послужил основой для составления комментариев и примечаний, которые могут быть использованы в качестве источника формирования базы данных, необходимых для развития лингвосоциокультурной компетенции.

4. Выявленные лингвосоциокультурные компоненты отражают ценностные установки, нормы, стратегии и сценарии взаимодействия со студентами. Лингвосоциокультурный контекст отражает общую тенденцию реализации университетами концепции содействия иностранным студентам в подготовке и осуществлении обучения в рамках академической мобильности и концепции адаптации студентов к новым социально-культурным условиям, концепции формирования позитивного социального климата в студенческом обществе, содействия личностному росту и развитию студентов.

4. Тематика социокультурных реалий, которые осмысливаются как лингвосоциокультурная информация, разнообразна и иллюстрирует также национально-культурные особенности, которые проявляются в доминировании определенных концепций, в проявлении тенденций к формированию особой университетской среды.

5. Проведенный лингвистический анализ лингвосоциокультурных компонентов, направленный на уточнение смысловых, коннотативных, структурных и ряда других характеристик, позволил выявить репрезентируемые ключевые социокультурные смыслы и способы их языковой актуализации – языковые наименования, языковые формы, семантика языковых единиц, метафоры, реалии.

Таким образом, знания об иной социокультуре и знание языка образуют единую информационную базу, позволяющую адекватно взаимодействовать в условиях межкультурного общения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящее исследование представляет собой попытку изучения лингвокультурных и социолингвистических компонентов текстового пространства университетских сайтов с позиций лингвосоциокультурного анализа и межкультурной коммуникации. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

Понимание текстового пространства связано с представлением о совокупности текстов, объединенных на основе целостности, тематической и культурной общности, структурного единства. Поскольку текстовое пространство сайта относится к виртуальной реальности, потребовалось уточнить его специфику.

Аналитический обзор работ по теории текста позволил сделать ряд выводов. Было выявлено, что совокупность текстов как диссипативное образование (сформированное на основе открытых взаимодействующих нелинейных систем) формирует целостное объединение, базирующееся на концептуальном или тематическом единстве. Жанр интернет-сайта представляет собой такую структуру, композиционной особенностью которой является открытость для новых компонентов (включая тексты), фрагментарность, нелинейность, бесконечность (понятие границ гипертекста субъективно), разнородность, вариативность контекстуальных связей, интерактивность. Исследование показало, что основанием для использования в отношении совокупности текстов университетского сайта термина «текстовое пространство» служит проявление таких свойств как гипертекстовая организация (благодаря гиперссылкам возможно объединение различных разновидностей текста), гетерогенность (структурное, смысловое и функциональное единство), интердискурсивность (взаимодействие дискурсов в ансамбле текстов), интертекстуальность (межтекстовые связи в широком и узком контекстах).

В соответствии с задачами исследования анализ социально и культурно значимых компонентов осуществлялся на основе лингвосоциокультурного подхода к изучению текстового пространства сайта. В работе принято положение о том, что лингвосоциокультурный аспект предполагает обращение к интеркультурному знанию, означающему владение информацией и понимание социокультурных смыслов языковых единиц. Было определено, что с позиций лингвокультурного и социолингвистического подходов изучению подлежат культурно значимые и социально обусловленные концепты, контексты, смыслы, значения, компоненты, маркеры, коды, символы.

Было установлено, что важнейшей потребностью иноязычного адресата университетского сайта является получение актуальной информации. В связи с этим адресованность, понимаемая как направленность текста на определенную аудиторию с учетом ее запросов, является значимым фактором при оценке эффективности университетского сайта. В качестве главной целевой аудитории университетского сайта рассматривается адресат как получатель лингвосоциокультурной информации, необходимой для подготовки к обучению в данном учебном заведении. Изучение проблемы адаптации иностранных студентов в период обучения за границей показывает, что трудности возникают в различных сферах – социокультурной, академической, административной, финансовой, личной. Проведенный анализ отзывов российских студентов об их опыте обучения в зарубежных вузах в рамках академической мобильности позволил заключить, что содержание лингвосоциокультурной информации контента университетского сайта, предназначенное иностранным студентам, должно отвечать таким требованиям, как актуальность, полнота, точность, прозрачность и доступность.

Лингвосоциокультурный подход к исследованию определил выбор единиц анализа и методов их описания. В исследовании была предложена методика выявления и описания культурно значимых и социально обусловленных компонентов, которая включала изучение информационного содержания и социокультурных контекстов сайта; извлечение языковых

единиц разного уровня на основе изучения их социокультурного потенциала; осуществление тематической классификации лингвосоциокультурных компонентов; описание социально и культурно значимых компонентов с использованием расширенных комментариев; анализ языковых особенностей лингвосоциокультурных компонентов.

Применение тематического (референциального) подхода позволило объединить выявленные лингвосоциокультурные компоненты в следующие тематические категории: концепции и стратегии университета, содействие обучающимся, образование и развитие личности, условия жизни в период обучения (льготы, жилье, организация питания), свободное время (приобщение к национальной культуре, внеучебные мероприятия).

На основе представленных заключений об особенностях лингвосоциокультурных компонентов тематических категорий каждого из университетских сайтов сделан вывод, что в них отражаются ценностные установки и национальная специфика образовательной среды, сочетающиеся с направленностью на эффективную международную деятельность, а также тенденции к содействию иностранным студентам в подготовке и осуществлении обучения в рамках академической мобильности, в адаптации студентов к принимающей культуре и новым социальным условиям. Приоритетным направлением европейских университетских сайтов становится установка на приверженность к многообразию и равноправию членов университетского сообщества.

Установлено, что лингвосоциокультурная информация иллюстрирует некоторые национально-культурные особенности. На университетских сайтах Германии наиболее отчетливо позиционируются концепции социальной поддержки обучающихся, вовлечения студентов в социальные программы, приобщения к национальной и региональной культуре. Контенты сайтов испанских университетов указывают на тенденцию обеспечения возможностей получения языковой и научной подготовки в рамках международного сотрудничества на европейском уровне, а также

погружения в национально-культурную среду. Отличительная черта финского университета заключается в разнообразии социокультурных реалий, свидетельствующих об активности сферы внеучебной деятельности, направленной на создание единого университетского сообщества. В лингвосоциокультурной сфере университетского колледжа Южной Дании преобладает направленность на создание атмосферы национальной специфики и особого университетского сообщества на основе локального размещения всех служб в кампусах. Лингвосоциокультурный анализ страниц сайта австрийского университета указывает на то, что организация международной деятельности находится в приоритетной позиции.

В ходе исследования было установлено, что более полному представлению о социокультурной значимости представленных образцов лингвокультурной и социолингвистической информации способствует лингвистический анализ. Языковыми механизмами репрезентации концептуального содержания и социокультурных смыслов выступают наименования рубрик, метафоры, коннотации, реалии, этимология, семантика лексических единиц, способы наименований, сокращения.

Перспективы настоящего исследования видятся в возможности дальнейшего исследования текстового пространства сайтов с учетом ряда процессов, отражающих динамический характер взаимодействия языка и социума. Ввиду того, что интернет-сайты представляют собой структуру, открытую для обновления, дальнейшее исследование в рамках темы может включать изучение новых тенденций в формировании лингвосоциокультурной сферы контентных университетских сайтов, связанных с реагированием высших учебных заведений на ситуации в международном образовательном пространстве. Перспективным представляется продолжение исследования концептуальных доминант университетов, их трансформаций в соответствии с изменениями ценностных установок в обществе, с преобразованиями в стратегиях и формах привлечения к обучению иностранных студентов. Продолжение исследования видится также в более детальном изучении

информационного потенциала университетских сайтов на основе привлечения к анализу других лингвосоциокультурных маркеров.

Прикладной аспект проведенного исследования заключается в возможности использования полученных данных для составления справочника лингвосоциокультурной информации, предназначенной для студентов, планирующих обучение по обмену в европейских учебных заведениях, а также рекомендаций по оформлению тематической структуры и содержания раздела «Международное сотрудничество» сайтов университетов, направленных на обеспечение целевой аудитории актуальными и объективными сведениями. Материал исследования в перспективе может быть дополнен и переработан в учебный курс и предложен в качестве элективного курса, нацеленного на подготовку студентов к обучению в рамках академической мобильности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Агеева Н.С. Стратегии компьютерно-опосредованной коммуникации в университетском образовательном пространстве [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 45.06.01 / Н.С. Агеева. – Москва, 2021. – 206 с.
2. Арнольд И.В. Семантика, стилистика, интертекстуальность [Текст] / И.В. Арнольд. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1999. – 444 с.
3. Арутюнова Н.Д. Из наблюдений над адресацией дискурса [Текст] / Н.Д. Арутюнова // Логический анализ языка. Адресация дискурса: сб. науч. статей / Российская академия наук. Институт языкознания / отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Индрик, 2012. – С. 5–16.
4. Асмус Н.Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Н.Г. Асмус. – Челябинск, 2005. – 266 с.
5. Ахренова Н.А. Доминанты современной интернет-лингвистики [Текст]: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Н.А. Ахренова. – Мытищи, 2018. – 363 с.
6. Барина С.О. Типология англоязычных сокращений, используемых в сети Интернет [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / С.О. Барина. – Воронеж, 2008. – С. 20–24.
7. Баркович А.А. Интернет-дискурс: компьютерно-опосредованная коммуникация [Текст]: учеб. пособие / А.А. Баркович. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 288 с.
8. Баркович А.А. Лингвоинформационная специфика компьютерно-опосредованной коммуникации: структурный аспект [Текст] / А.А. Баркович // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. – 2015 – №2 (26). – С. 114–120.
9. Барт Р. От произведения к тексту [Текст] / Р. Барт // Избранные работы. Семиотика. Поэтика. – М.: Прогресс, 1994. – С. 413–423.
10. Бахтин М.М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках (опыт философского анализа) [Текст] / М.М. Бахтин // Русская словесность. – М.: Academia, 1997. – С. 227–244.

11. Белоусова В.С. Вербализация концептуального содержания современного университетского дискурса (на материале сайтов университетов Азиатско-Тихоокеанского региона) [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / В.С. Белоусова. – Барнаул, 2018. – 261 с.
12. Бельчиков Ю.А. Русский язык. XX век [Текст] / Ю.А. Бельчиков. – М.: МГУ, 2013. – 318 с.
13. Бергельсон М.Б. Языковые аспекты виртуальной коммуникации [Текст] / М.Б. Бергельсон // Вестник МГУ. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2002. – № 1. – С. 55–67.
14. Богуславская В.В. Лингвосоциокультурная подсистема системы новой грамотности [Текст] / В.В. Богуславская // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2018. – Т. 37. – №1. – С. 62–66.
15. Богуславская В.В. Моделирование текста: лингвосоциокультурная концепция: Анализ журналистских текстов [Текст] / В.В. Богуславская. – М.: Изд-во URSS, 2017. – 280 с.
16. Богуславская В.В. Особенности моделирования текста средств массовой коммуникации и информации [Текст] / В.В. Богуславская // Вестник ВГУ. Серия: Филология, Журналистика. – 2004. – № 1. – С. 70–81.
17. Богуславская В.В., Жукова А.Г. Тексты масс-медиа как инструмент формирования лингвосоциокультурной грамотности в пространстве иноязычной культуры [Текст] / В.В. Богуславская, А.Г. Жукова // Пересекая границы: межкультурная коммуникация в глобальном контексте: сборник материалов I Международной научно-практической конференции. – М.: Изд-во государственного института русского языка им. А.С. Пушкина (Москва), 2018. – С. 50–52.
18. Болдырев Н.Н., Дубровская О.Г. О формировании социокультурной специфики дискурса [Текст] / Н.Н. Болдырев, О.Г. Дубровская // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2015. – № 3 (44). – С. 14–25.

19. Болдырев Н.Н., Дубровская О.Г. Социокультурный контекст интерпретации мира [Текст] / Н.Н. Болдырев, О.Г. Дубровская // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 2016. – Т. 75. – № 1. – С. 29–39.

20. Вариченко Г.В. Социокультурная единица как обучающий компонент языковой среды [Текст] / Г.В. Вариченко // Мир языков: ракурс и перспектива: Материалы V Междунар. науч.-практ. конф. (Минск, 22 апреля 2014 г.) / редкол.: Н.Н. Нижнева (отв. редактор) и др. – Т. I. – Минск: БГУ, 2014. – С. 9–12.

21. Венгранович М.А. Категория адресованности в коммуникативной организации фольклорного текста [Текст] / М.А. Венгранович // Поволжский педагогический вестник. – 2020. – Т. 8. – № 1(26). – С. 82-87.

22. Викулова Л.Г. Институциональный дискурс цифровой дипломатии: новые коммуникативные практики [Текст] / Л.Г. Викулова, И.В. Макарова, Н.В. Новиков // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. – 2016. – Т. 15. – № 3. – С. 54–65.

23. Викулова Л.Г., Желтухина М.Р., Герасимова С.А., Макарова И.В. Коммуникация. Теория и практика [Текст]: учебник / Л.Г. Викулова, М.Р. Желтухина, С.А. Герасимова, И.В. Макарова. – М.: Издательский дом ВКН, 2020. – 336 с.

24. Викулова Л.Г., Агеева Н.С. Формирование сетевой идентичности японского университета Цукуба в мультязычном медийном пространстве [Текст] / Л.Г. Викулова, Н.С. Агеева // Сетевая коммуникация: новые форматы для науки, образования и продвигающих коммуникаций: материалы Международного научного форума. – СПб.: ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2020. – С. 29–32.

25. Воробьев В.В. Лингвокультурология: (теория и методы) [Текст] / В.В. Воробьев. – М.: Изд-во Росс. ун-та дружбы народов, 1997. – 331 с.

26. Вороничев О.Е. Аббревиатуры-омонимы: и зло, и благо для языка [Текст] / О.Е. Вороничев // Русская речь. – 2013. – № 1. – С. 55.

27. Галичкина Е.Н. Компьютерная коммуникация: лингвистический статус, знаковые средства, жанровое пространство [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Е.Н. Галичкина. – Волгоград, 2012. – 40 с.
28. Галичкина Е.Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Е.Н. Галичкина. – Волгоград, 2001. – 19 с.
29. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – Изд. 5-е, стереотип. – М.: КомКнига, 2007. – 144 с.
30. Гальчук Д.С. Сравнительный анализ основных разделов домашней страницы сайтов российских университетов в англоязычной версии [Текст] / Д.С. Гальчук // Интерактивная наука. – 2016. – № 2. – С. 97–100.
31. Галло Я. Гетерогенность текста как лингвистическая проблема [Электронный ресурс] / Я. Галло // Язык и культура. – 2013. – № 15. – Режим доступа: www.ff.unipr.sk/jak/15_2013/gallo.pdf (дата обращения: 22.12.2017).
32. Гатина Ю.А. Дискурсивные характеристики британских образовательных сайтов (на материале приветственных обращений школьной администрации) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Ю.А. Гатина. – М., 2021. – 23 с.
33. Герасимова С.А. Педагогический дискурс как один из особых видов институционального дискурса [Текст] / С.А. Герасимова // Человек в информативном пространстве: Материалы VII научно-практической конференции / под науч. ред. Н.В. Аниськиной. – В 2 т. – Вып. 9. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010. – Т. 2. – С. 105–110.
34. Гербер Д.Е. Гетерогенность дискурса университетских веб-сайтов // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. – 2014. – Вып. 8. – С. 67–73.
35. Глухова О.В. Ономастические и лингвокультурологические характеристики словесных товарных знаков: на материале русского и

английского языков [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / О.В. Глухова. – Нальчик, 2010. – 23 с.

36. Голубева Т.Ю. Дискурсивное пространство вебсайта военного вуза: прагматический аспект [Текст] / Т.Ю. Голубева // Теоретическая и прикладная лингвистика. – 2020. – № 6 (1). – С. 41–47.

37. Гончарова В.А. Интеркультура как цель современной лингводидактики [Текст] / В.А. Гончарова // Вестник Бурятского государственного университета. – 2012. – № 15. – С. 112–116.

38. Горина Е.В. Дискурс Интернета в аспекте воздействия на пользователя [Текст] / Е.В. Горина // Политическая лингвистика. – 2015. – № 2 (52). – С. 150–155.

39. Горина Е.В. Конституирующие признаки дискурса Интернета [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Е.В. Горина. – Екатеринбург, 2016. – 55 с.

40. Городецкая Л.А. Лингвокультурная компетентность личности как культурологическая проблема [Текст]: автореф. дис. ... д-ра культурологии: 24.00.01 / Л.А. Городецкая. – М., 2007. – 48 с.

41. Григорян А.В. Реализация лингвосоциокультурного компонента содержания языкового образования на основе кросскультурного подхода (английский язык, языковой вуз) [Текст]: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / А.В. Григорян. – М., 2010. – 25 с.

42. Грушевская Е.С. Категория адресатности сквозь призму измерений институционального дискурса [Текст] / Е.С. Грушевская // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 6 (72). – С. 99–102.

43. Гульшина А.Е. Лингвостилистические особенности текста вебсайта: проблема смыслового восприятия (на материале презентационных текстов веб-сайта) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / А.Е. Гульшина. – М., 2006. – 24 с.

44. Гураль С.К. Синергетика и лингвосинергетика [Текст] / С.К. Гураль // Вестник Томского государственного университета. – 2007. – № 302. – С. 7–9.

45. Гурулева Т.Л., Калинин О.И. Метафоричность как культурно обусловленная характеристика дискурса [Текст] / Т.Л. Гурулева, О.И. Калинин // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2021. – № 3. – С. 26–40.
46. Дедова О.В. Лингвосемиотический анализ электронного гипертекста: на материале русскоязычного Интернета [Текст]: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01, 10.02.19 / О.В. Дедова. – Москва, 2006. – 536 с.
47. Дельва А.Е. Культурно-специфичные единицы и перевод [Текст] / А.Е. Дельва // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2012. – № 6 (17). – С. 51–54.
48. Демьянков В.З. Текст и дискурс как термины и как слова обыденного языка [Текст] / В.З. Демьянков // Язык. Личность. Текст: Сборник к 70-летию Т.М. Николаевой. – М.: Языки славянских культур, 2005. – С. 34–55.
49. Денисова Н.В. Рекламные жанры научно-образовательного дискурса [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Н.В. Денисова. – Томск, 2008. – 26 с.
50. Докучаева А.В. Российское образование для иностранных граждан [Текст] / А.В. Докучаева // Постсоветский материк. – 2015. – № 4 (8). – С. 55–64.
51. Должич Е.А. Интертекстуальные связи в испанском научном дискурсе (на материале естественнонаучных статей и диссертаций) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Е.А. Должич. – Москва, 2011. – 25 с.
52. Должич Е.А. Межтекстовые связи и способы их маркирования в испанском научном дискурсе [Текст] / Е.А. Должич // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. – 2010. – № 4. – С. 31–35.
53. Дубинко С.А. Социокультурный уровень интерпретации в поисках межъязыковых соответствий [Текст] / С.А. Дубинко // Беларусь в современном мире: Тезисы докладов V Междунар. науч. конф., посвящ. 85-летию Белорус. гос. ун-та (Минск, 3 ноября 2006 г.) / редкол.: А. В. Шарапо и др. – Минск: БГУ, 2007. – С. 236–237.

54. Дубровская О.Г. Изучение дискурса с точки зрения социокультурного подхода [Текст] / О.Г. Дубровская // Материалы докладов VIII Международной конференции «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации». – Саратов: Наука, 2016. – С. 238–244.

55. Дубровская О.Г. Субъектный принцип формирования социокультурной специфики дискурса [Текст]: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / О.Г. Дубровская. – Тамбов, 2014. – 383 с.

56. Дубровская О.Г. Социокультурный подход к изучению дискурса [Текст] / О.Г. Дубровская // Вестник Тамбовского гос. ун-та. Серия: Филологические науки и культурология. – 2015. – Вып. 2 (2). – С. 17–22.

57. Дускаева Л.Р. Диалогическая природа газетных жанров [Текст]: дис. ... д-ра филол. наук: 10.01.10 / Л.Р. Дускаева. – М., 2004. – 359 с.

58. Дьякова Е.Ю. Поликодовый текст в британском рекламном дискурсе сферы образования [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Е.Ю. Дьякова. – Воронеж, 2011. – 26 с.

59. Евсева Ю.Н. Адресованность как определяющий фактор лексических и структурных особенностей текста биографии [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Ю.Н. Евсева. – Москва, 2010. – 19 с.

60. Елина Е.А. Социолингвистический аспект речи персонажей-военных (на материале русской прозы XIX – начала XX веков) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Е.А. Елина. – Саратов, 1997. – 17 с.

61. Лингвокультурологическое моделирование медиатекста [Текст]: монография / И.В. Ерофеева, В.В. Богуславская, А.Н. Тепляшина, Ю.В. Толстокулакова / отв. ред. И.В. Ерофеева. – Чита: ЗабГУ, 2017. – 202 с.

62. Жаркова У.А. Дискурсивные характеристики web-сайта университета: К проблеме структурирования контента [Электронный ресурс] / У.А. Жаркова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 5 (47) – Ч. II. – С. 59–61.

63. Женетт Ж. Палимпсесты: литература во второй степени [Текст] / Ж. Женетт. – М.: Науч. мир, 1982. – 372 с.

64. Зайцева Т.Г. Социокультурный анализ адаптации мигрантов в современной России [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 24.00.01 / Т.Г. Зайцева. – Белгород, 2006. – 20 с.

65. Звягинцева А.В. Применение лингвокультурологического подхода к анализу интонационного оформления текста (на материале информационного стиля) [Текст] / А.В. Звягинцева // Преподаватель XXI век. – 2015. – № 4-2. – С. 399–406.

66. Зипунникова Н.Н., Елисова Н.С., Рупрехт М., Хусснер М. Архивы, музеи и коллекции в российском и немецком университете: история, правовой статус, значение и перспективы развития (этюды о становлении сотрудничества Уральского государственного юридического университета и Университета Галле-Виттенберг им. Мартина Лютера) [Текст] / Н.Н. Зипунникова, Н.С. Елисова, М. Рупрехт, М. Хусснер // Электронное приложение к «Российскому юридическому журналу». – 2018. – № 3. – С. 95–146.

67. Иванова С.В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / И.В. Иванова. – Уфа, 2003. – 44 с.

68. Иванова С.В., Чаньшева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения [Текст] / С.В. Иванова, З.З. Чаньшева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 366 с.

69. Иванова С.В. Сетевой образовательный дискурс в условиях межкультурной коммуникации [Текст] / С.В. Иванова // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2021. – № 3. – С. 87–98.

70. Ильина У.Б. Особенности функционирования рекламных и PR-текстов в коммуникативном пространстве германского университета [Текст] / У.Б. Ильина // Вестник Волгоград. гос. ун-та. Серия: 2, Языкознание. – 2011. – № 1 (13). – С. 172–177.

71. Ильина У.Б. PR-дискурс германского университета: социокоммуникативная деятельность в пространстве немецкой лингвокультуры [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / У.Б. Ильина. – Волгоград, 2013. – 20 с.

72. Ионова С.В. Текстовое пространство СМИ: теоретические и эмпирические аспекты исследования [Текст] / С.В. Ионова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия «Языкознание». – 2012. – № 1 (15). – С. 163–168.
73. Ищук М.А. Специфика понимания иноязычного гетерогенного текста [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / М.А. Ищук. – Тверь, 2009. – 20 с.
74. Казыдуб Н.Н. Дискурсивные матрицы в методологии лингвистической науки [Текст] / Н.Н. Казыдуб // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2006. – Т. 4. – Вып. 2. – С. 177–185.
75. Каминская Т.Л. Образ адресата в текстах массовой коммуникации: семантико-прагматическое исследование [Текст]: дис. ... д-ра филол. наук: 10.01.10 / Т.Л. Каминская. – Санкт-Петербург, 2009. – 284 с.
76. Карандина П.М., Лыкова Н.Н. Реализация признаков андроцентризма во французском языке [Текст] / П.М. Карандина, Н.Н. Лыкова // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. – 2018. – Т. 4. – № 3. – С. 26–39.
77. Карасик В.И. Дискурсивное проявление личности [Текст] / В.И. Карасик // Russian Journal of Linguistics. – 2016. – Т. 20. – № 4. – С. 56–77.
78. Карасик В.И. Интерпретация дискурса: топик, формат, модус [Текст] / В.И. Карасик // Известия ВГПУ. Серия: Филологические науки. – 2015. – № 1 (96). – С. 73–79.
79. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
80. Кириленко С.В. Процессы формирования понятийного аппарата социолингвистики [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / С.В. Кириленко. – М., 2015. – 276 с.
81. Кириллова О.А. Языковая репрезентация лингвокультурного концепта «свобода» в медиа-дискурсе [Текст]: автореф. дис.... канд. филол. наук: 10.02.19 / О.А. Кириллова. – Ярославль, 2010. – 21 с.

82. Ключникова Е.В. Аналитический обзор ключевых проблем экспорта отечественного образования на русском языке [Текст] / Е.В. Ключникова / под ред. А.А. Мальцевой. – Тверь: Тверской государственный университет, 2017. – 38 с.

83. Кожемякин Е.А. Субъект дискурса [Текст] / Е.А. Кожемякин // Дискурс-Пи. – 2013. – № 3 (13). – С. 125–126.

84. Кондрашов П.Е. Компьютерный дискурс: социолингвистический аспект [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / П.Е. Кондрашов. – Краснодар, 2004. – 189 с.

85. Костикова Л.П. Формирование лингвосоциокультурной компетентности студентов гуманитарного вуза [Текст]: автореф. дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.01 / Л.П. Костикова. – Рязань, 2011. – 43 с.

86. Кострова О.А. Гетерогенность и гибридность дискурса с позиций лингвопрагматики [Текст] / О.А. Кострова // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. Т. 10. – М.: Языки славянской культуры, 2013. – С. 235–244.

87. Кретов А.А., Фененко Н.А. Лингвистическая теория реалии [Текст] / А.А. Кретов, Н.А. Фененко // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 1. – С. 7–13.

88. Кристева Ю. Бахтин, слово, диалог и роман [Текст] / Ю. Кристева // Французская семиотика. От структурализма к постструктурализму. – М.: Прогресс, 2000. – С. 427–457.

89. Крысин Л.П. Социальная маркированность языковых единиц [Текст] / Л.П. Крысин // Вопросы языкознания. – 2000. – № 4. – С. 26–33.

90. Кубрякова Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике (Обзор) [Текст] / Е.С. Кубрякова // Дискурс, речь, речевая деятельность. Функциональные и структурные аспекты: сборник обзоров. – М.: ИНИОН РАН, 2000. – С. 5–13.

91. Лазарева Э.А. Архитектоника дискурса Интернета [Текст] / Э.А. Лазарева // Уральский филологический вестник. Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива. – 2012. – № 2. – С. 51–55.
92. Лазарева Э.А. Интернет-текст и Интернет-дискурс // Текст в коммуникативном пространстве современной России [Текст]: монография / Э.А. Лазарева. – Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2011. С. 265–273.
93. Ларионова А.Ю. Неформальный студенческий дискурс в социолингвистическом и лингвокультурологическом аспектах (на материале граффити) [Текст] / А. Ю. Ларионова. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2010. – 392 с.
94. Ларионова А.Ю. Неформальный студенческий дискурс в социолингвистическом и лингвокультурологическом аспектах (на материале граффити) [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / А.Ю. Ларионова. – Екатеринбург, 2011. – 21 с.
95. Лингвокультурологическое моделирование медиатекста [Текст]: монография / И.В. Ерофеева, В.В. Богуславская, А.Н. Тепляшина, Ю.В. Толстокулакова / отв. ред. И.В. Ерофеева. – Чита: ЗабГУ, 2017. – 202 с.
96. Лошаков А.Г. Метаконцепты и метатексты в аспекте концепции сверхтекста [Текст] / А.Г. Лошаков // Вестник Вятского государственного университета. – 2008. – Т. 2. – Вып. 3. – С. 14–18.
97. Лукичева М.В. Политкорректность по-немецки [Текст] / М.В. Лукичева // Педагогическое образование в России. – 2015. – № 10. – С. 151–156.
98. Лутовинова О.В. Интернет как новая «устно-письменная» система коммуникации [Текст] / О.В. Лутовинова // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2008. – № 11 (71). – С. 58–65.
99. Лутовинова О.В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса [Текст]: монография / О.В. Лутовинова. – Волгоград: Перемена, 2009. – 477 с.
100. Макаров М.Л. Основы теории дискурса [Текст] / М.Л. Макаров – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 280 с.

101. Маклакова Е.А. О понятии лингвокультурологической специфики значения слова [Текст] / Е.А. Маклакова // Межвузовский сборник научных трудов «Текст. Дискурс. Картина мира.» – Воронеж, 2017. – Вып. 7. – С. 3–10.
102. Манаенко Г.Н. Дискурс и лингвистические параметры его описания [Текст] / Г.Н. Манаенко // Дискурс как универсальная матрица вербального взаимодействия / отв. ред. О.А. Сулейманова. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – С. 17–30.
103. Меркиш Н.Е. Использование культурного потенциала лексики медиатекстов в иноязычном обучении [Текст] / Н.Е. Меркиш // Язык и культура. – 2017. – № 39. – С. 226–236.
104. Меркурьева В.Б., Чащин А.А. Особенности языка комментариев к выступлениям немецких артистов-сатириков [Текст] / В.Б. Меркурьева, А.А. Чащин // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. – 2018. – № 2. – С. 97–115.
105. Минченков А.Г., Минченков А.Г. (мл.). К понятию реалии в современной теории перевода [Текст] / А.Г. Минченков, А.Г. Минченков (мл.) // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2016. – № 2. – С. 46–59.
106. Миньяр-Белоручева А.П., Покровская М.Е. Политическая корректность и языковая норма [Текст] / А.П. Миньяр-Белоручева, М.Е. Покровская // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. – 2007. – № 1. – Вып. 4. – С. 26–29.
107. Митягина В.А. Социокультурные характеристики коммуникативного действия (на материале немецкого и русского языков) [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / В.А. Митягина. – Волгоград, 2008. – 42 с.
108. Морослин П.В. Лингвокультурологические основы теории функционирования Рунета в пространстве межкультурной коммуникации [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / М.П. Морослин. – М., 2010. – 42 с.
109. Носовец С.Г. Гипертекстовые ссылки в Интернет-СМИ: опыт типологической характеристики [Текст] / С.Г. Носовец // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. – 2011. – № 17 (232). – Вып. 55. – С. 127–131.
110. Обдалова О.А., Минакова А.В., Соболева А.В. Дискурс как единица коммуникативного и речемыслительного процесса в коммуникации

представителей разных лингвокультур [Текст] / О.А. Обдалова, Л.Ю. Минакова, А.В. Соболева // Язык и культура. – 2017. – № 37. – С. 205–228.

111. Олянич А.В. Презентационный дискурс [Текст] / А.В. Олянич // ДИСКУРС-ПИ. Издательство: Институт философии и права УрО РАН (Екатеринбург). – 2015. – Т. 12. – № 3–4. – С. 148–150.

112. Олянич А.В. Презентационная теория дискурса [Текст]: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / А.В. Олянич. – Волгоград, 2004. – 602 с.

113. Орехов С.И. Гипертекстовый способ организации виртуальной реальности [Текст] / С.И. Орехов // Вестник Омского государственного педагогического университета: электронный научный журнал. – 2006. – Режим доступа: <http://www.omsk.edu/article/vestnik-omgru-21.pdf> (дата обращения: 13.11.2021).

114. Павлова Е.Б. Коммуникативно-прагматические средства организации гипертекстового пространства интернет-сайтов предприятий общественного питания: на материале английского языка [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Е.Б. Павлова. – Волгоград, 2017. – 28 с.

115. Панин В.В. Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / В.В. Панин. – Тюмень, 2004. – 28 с.

116. Парулина И.Ю. Университетский дискурс: интегральная модель (на материале новостных статей университетских сайтов) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / И.Ю. Парулина. – Челябинск, 2020. – 22 с.

117. Петрова Н.В. Интертекстуальность как общий механизм текстообразования англо-американского короткого рассказа [Текст]: монография / Н.В. Петрова. – Иркутск: ИГЛУ, 2004. – 243 с.

118. Петрова Н.В., Куликова О.К. Соотношение понятий «архетекст», «прецедентный текст», «текстовое пространство» [Текст] / Н.В. Петрова, О.К. Куликова // Вестник ЧПГУ. – 2009. – № 6. – С. 233–243.

119. Петрова Н.В., Кулакова О.К. Различные подходы к определению интертекстуальности [Текст] / Н.В. Петрова, О.К. Кулакова // Вестник ИГЛУ. – 2011. – С. 131–136.

120. Плотникова С.Н. Дискурс и дискурсивное пространство [Текст] / С.Н. Плотникова // Дискурс как универсальная матрица вербального взаимодействия / отв. ред. О.А. Сулейманова. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – С. 31–61.

121. Поветьева Е.В. Проблемы теорий интертекстуальности в современном языкознании [Текст] / Е.В. Поветьева // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. Серия: Филологические науки. – 2012. – № 8. – С. 39–44.

122. Полонский А.В. Категориальная и функциональная сущность адресатности (на материале русского языка в сопоставлении с польским) [Текст]: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01, 10.02.03 / А.В. Полонский. – Белгород, 1999. – 451 с.

123. Полунина Л.Н. Европейский образовательный дискурс: опыт типологического исследования [Текст] / Л.Н. Полунина // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2011. – № 6 (60). – С. 127–130.

124. Потеряхина И.Н. Лингвоэкологические характеристики англоязычной виртуальной корпоративной коммуникации [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / И.Н. Потеряхина. – Пятигорск, 2015. – 185 с.

125. Привалова И.В. Построение типологии национально-маркированных языковых единиц [Текст] / И.В. Привалова // Вопросы психолингвистики. – 2003. – № 1. – С. 95–101.

126. Пром Н.А. Фактуализация реальности в медиадискурсе: характеристики, типы, способы выражения [Текст]: монография / Н.А. Пром; под науч. ред. В.И. Карасика. – Волгоград: ПринТерра, 2020. – 188 с.

127. Пьеге-Гро Н. Введение в теорию интертекстуальности / пер. с фр. Г.К. Козикова. – М.: ЛКИ, 2008. – 240 с.

128. Романова Т.В. Информационный обзор: Категории толерантность / политкорректность как объект лингвистического осмысления [Текст] / Т.В. Романова // Вопросы психолингвистики. – 2018. – № 4 (38). – С. 204–219.
129. Рязанцева Т.И. О категориях гипертекста [Текст] / Т.И. Рязанцева // Медиалингвистика. – 2019. – Т. 6. – № 3. – С. 327–340.
130. Селютин А.А. Корпоративная культура вуза как совокупность текстов: лингвокультурологический анализ [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / А.А. Селютин. – Челябинск, 2007. – 19 с.
131. Серебренникова Е.Ф. Интернет дискурс: к проблеме семиотрии значимых параметров лингвистического анализа [Текст] / Е.Ф. Серебренникова // Научно-педагогический журнал Восточной Сибири *Magister Dixit*. – 2011. – № 2. – С. 158–165.
132. Серио П. Как читают тексты во Франции: пер. с франц. и португал. [Текст] / П. Серио // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса: / под ред. П. Серио. – М.: Прогресс, 1999. – С. 12–53.
133. Сидорова И.Г. Коммуникативно-прагматические характеристики жанров персонального интернет-дискурса (сайт, блог, социальная сеть, комментарий) [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / И.Г. Сидорова. – Волгоград, 2014. – 249 с.
134. Силанова М.А. Медиатизация юридической терминологии в дискурсе современных СМИ [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.10 / М.А. Силанова. – М., 2016. – 22 с.
135. Силантьев И.В. Текст в системе дискурсных взаимодействий [Текст] / И.В. Силантьев // Критика и семиотика. – 2004. – Вып. 7. – С. 98–123.
136. Смирнов И.П. Порождение интертекста. Элементы интертекстуального анализа с примерами из творчества Б. Пастернака [Текст] / И. П. Смирнов. – 2-е изд. – Санкт-Петербург, 1995. – 189 с.
137. Соколова О.В. Типология дискурсов активного воздействия: поэтический авангард, реклама и PR [Текст]: монография / О.В. Соколова. – М.: Гнозис, 2014. – 2-е изд. – 304 с.

138. Сомова А.Е. Средства адресованности в жанре спортивного телерепортажа [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / А.Е. Сомова. – Москва, 2012. – 235 с.

139. Степанов Ю.С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности [Текст] / Ю.С. Степанов // Язык и наука конца 20 века: сб. статей. – М.: Рос. гос. гуманит. ун-т, 1995. – С. 35–73.

140. Стернин И.А. О понятии лингвокультурной специфики языковых явлений [Текст] / И.А. Стернин // Язык. Словесность. Культура. – 2011. – Вып. 1. – С. 8–22.

141. Стройков С.А. Комплексное лингвистическое исследование гипертекстовой ссылки электронного гипертекста [Текст] / С.А. Стройков // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2019. – № 4 (91). – С. 99–112.

142. Сухарева Е.Е., Шурлина О.В. Локализация сайта как форма межкультурной коммуникации [Текст] / Е.Е. Сухарева, О.В. Шурлина // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 1. – С. 166–169.

143. Сычева М.А. Лингвоаксиологическая параметризация предметной сферы «культурное наследие» в туристическом дискурсе [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / М.А. Сычева. – Москва, 2019. – 213 с.

144. Текст: Теоретические основания и принципы анализа [Текст] / К.А. Рогова, Д.В. Колесова, Н.В. Шкурина [и др.]. – Санкт-Петербург: Общество с ограниченной ответственностью Центр «Златоуст», 2015. – 456 с.

145. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры [Текст] / В.Н. Телия // Фразеология в контексте культуры / отв. ред. В.Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 13–24.

146. Основные постулаты лингвокультурологии // Филология и культура: материалы II междунар. конф. 12–14 мая 1999 г.: в 3 ч. /Отв. ред. Н.Н. Болдырев. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 1999. Ч. III. С. 14–15.

147. Тимофеев И.Н., Махмутов Т.А., Чимирис Е.С., Тесля А.Л., Кузнецова А.Ю. Электронная интернационализация: англоязычные интернет-ресурсы российских университетов [Текст] / И.Н. Тимофеев, Т.А. Махмутов, Е.С. Чимирис, А.Л. Тесля, А.Ю. Кузнецова А.Ю. – М.: Спецкнига, 2015. – № 24. – 56 с.

148. Топоров В.Н. Петербургский текст русской литературы: Избранные труды [Текст] / В.Н. Топоров. – Санкт-Петербург: «Искусство–СПБ», 2003. – 616 с.

149. Трепак Я.В. Лингвостилистические и когнитивно-прагматические характеристики дискурса академической блогосферы (на материале английского языка [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Я.В. Трепак. – М., 2016а. – 21 с.

150. Трепак Я.В. Лингвостилистические и когнитивно-прагматические характеристики дискурса академической блогосферы (на материале английского языка [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Я.В. Трепак. – М., 2016б. – 226 с.

151. Туницкая Е.Л. Перифразирование в лингвопрагматическом аспекте на материале французского дискурса [Текст] / Е.Л. Туницкая. – М.: Ин-т всеобщей истории, 2010. – 248 с.

152. Фатеева Н.А. Интертекст в мире текстов: Контрапункт интертекстуальности [Текст]: монография / Н.А. Фатеева. – М., 2006. – 280 с.

153. Федорова И.К. Кинотекст в инокультурной среде: к проблеме построения моделей культурных переносов [Текст] / И.К. Федорова // Вестник Пермского гос. ун-та. Серия: Российская и зарубежная филология – 2011. – Вып. 1 (13). – С. 61–70.

154. Хилалова Н.Г. Семиотика корпоративного духа в американском университетском дискурсивном пространстве [Электронный ресурс] / Н.Г. Хилалова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 4 (46): в 2-х ч. – Ч. I. – С. 196–199.

155. Хомутова Т.Н. Тематическая структура новостного университетского дискурса [Текст] / Т.Н. Хомутова, И.Ю. Парулина // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика». – 2017. – Т. 14. – № 4. – С. 32–40.

156. Хутыз И.П. Академический дискурс: культурно-специфическая система конструирования и трансляции знаний: монография [Текст] / И.П. Хутыз. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015а. – 176 с.

157. Хутыз И.П. Особенности конструирования академического дискурса: ориентация на читателя/автора [Текст] / И.П. Хутыз // Вестник Майкопского государственного технологического университета. – 2015б. – №1. – С. 77–82.

158. Чанышева З.З. Этнокультурные основания лексической семантики [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / З.З. Чанышева. – Уфа, 2006. – 44 с.

159. Чаплыгина И.Д. Средства адресованности: Ты-категория в современном русском языке [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / И.Д. Чаплыгина. – М., 2002. – 36 с.

160. Чернявская В.Е. Дискурс – «лидер продаж» или «распродажа дискурса»? [Текст] / В.Е. Чернявская // Вестник Иркутского государственного лингвистического ун-та. – 2012. – № 3. – С. 8–14.

161. Чернявская В.Е. Корпусно-ориентированный дискурсивный анализ идентичности российского университета 3.0 [Текст] / В.Е. Чернявская // Вестник Томского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 58. – С. 97–114.

162. Чернявская В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Текст]: учеб. пособие / В.Е. Чернявская. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 208 с.

163. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность [Текст] / В.Е. Чернявская. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.

164. Чернявская В.Е. Текст и социальный контекст: социолингвистический и дискурсивный анализ смыслопорождения [Текст] / В.Е. Чернявская. – М.: URSS: Ленанд, 2021. – 208 с.
165. Шартье Р. Письменная культура и общество [Текст] / Пер. с фр. И послесл. И.К. Стаф. – М.: Новое издательство, 2006. – 270 с.
166. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса [Текст] / Е.И. Шейгал. – М.: Гнозис, 2004. – 326 с.
167. Шефер О.В. Отражение корпоративной культуры вуза в имиджевом дискурсе [Текст]: дис. ... кан. филол. наук: 10.02.19 / О.В. Шефер. – Челябинск, 2005. – 163 с.
168. Шляхтина Е.В. Языковой аспект политкорректности в англоязычной и русской культурах [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Е.В. Шляхтина. – Ярославль, 2019. – 24 с.
169. Щепилова А.В., Сулейманова О.А., Фомина М.А., Водяницкая А.А. Учет фактора адресата в современном образовательном дискурсе [Текст] / А.В. Щепилова, О.А. Сулейманова, М.А. Фомина, А.А. Водяницкая // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2017. – № 3 (27). – С. 69–83.
170. Ярмина Т.Н. Обучение иноязычной социокультурной компетенции студентов-лингвистов на базе чтения юмористической литературы: английский язык, продвинутый этап [Текст]: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Т.Н. Ярмина. – Пятигорск, 2008. – 183 с.
171. Baker W., Sangiamchit C. Transcultural communication: language, communication and culture through English as a lingua franca in a social network community [Text] / W. Baker, C. Sangiamchit // Language and Intercultural Communication. – 2019. – 19 (6). – P. 471–487.
172. Callahan E., Herring S.C. Language Choice on University Websites: Longitudinal Trends [Text] / E. Callahan, S.C. Herring // International Journal of Communication. – 2012. – Vol. 6. – P. 1–20.

173. Cernicova-Buca M. University Homepage as a Showcase for Prospective Students. A Romanian Web Based Analysis of Academic Sites [Text] / M. Cernicova-Buca // International Multidisciplinary Scientific Conferences on Social Sciences and Arts. – 2016. – P. 1211–1218.

174. Conroy K.M., McCarthy L. Abroad but not abandoned: supporting student adjustment in the international placement journey [Text] / K.M. Conroy, L. McCarthy // Studies in Higher Education. – 2019. – P. 1–35.

175. Crystal D. The Language Revolution [Text] / D. Crystal. – Cambridge: Cambridge Polity Press, 2004. – 152 p.

176. Crystal D. Language and the Internet [Text] / D. Crystal. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – 284 p.

177. Delgado L. Joint Programmes and Degrees in the European Higher Education Area [Text] / L. Delgado // Education in the Knowledge Society. – 2019. – 20 (20). – P. 20 (1)–20 (13).

178. Diaz L.M.L., Maya C.J.P., Padron M.C.P. Educational research contribution to the universities' sustainable development [Text] / L.M.L. Diaz, C.J.P. Maya, M.C.P. Padron // Revista Conrado. – 2019. – 15 (70). – P. 141–147.

179. Djonov E. Website hierarchy and the interaction between content organization, webpage and navigation design: A systemic functional hypermedia discourse analysis perspective [Text] / E. Djonov // Information Design Journal. – 2007. – No 15/2. – P. 313–330.

180. Douglass J. A. The New Flagship University: Changing The Paradigm from Global Ranking to National Relevancy [Text] / J. A. Douglass. – London, UK: Palgrave Macmillan, 2016. – 217 p.

181. Edwards P. Hypertext and Hypertension: Poststructuralist Critical Theory, Social Studies of Science and Software [Text] / P. Edwards // Social Studies of Science 24, SAGE. – London, Thousand Oaks, and New Delhi, 1994. – P. 229–278.

182. Fairclough N. Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research [Text] / N. Fairclough. – London: Routledge, 2003. – 270 p.

183. Fletcher R. The impact of culture on web site content, design, and structure: An international and a multicultural perspective [Text] / R. Fletcher // *Journal of Communication management*. – 2006. – No 10/3. – P. 259–273.

184. Genette G. *Palimpsestes: La littérature au second degré* [Text] / G. Genette. – Paris: Seuil. – 1982. – 467 p.

185. Gredel E., Mell Ruth M. Narrative – diskursiv und digital. Zum Einsatz digitaler Tools und Ressourcen für Diskursanalysen von Narrativen und von narrativen Konzepten [Text] / E. Gredel, M. Mell Ruth // *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik (LiLi)*. – 2018. – № 48 (2). – P. 331–355.

186. Herring S.C. *Computer-mediated discourse analysis: An approach to researching online behavior* [Text] / S.C. Herring // *Designing for Virtual Communities in the Service of Learning*. – New York: Cambridge University Press, 2004. – P. 338–376.

187. Kurt S. Accessibility of Turkish university Web sites [Text] / S. Kurt // *Universal Access in the Information Society*. – 2017. – 6 (2). – P. 505–515.

188. Li HW. Academic Integration of Chinese Students in Finland and Germany: A Comparative Perspective [Text] / HW. Li // *Frontiers of Education in China*. – 2019. – 14 (2). – P. 234–256.

189. Mavetera P., Lubbe S., Meyer J.A. (2017). A student perspective into information quality of web sites [Text] / P. Mavetera, S. Lubbe, J.A. Meyer // *African Journal of Information Systems*. – 2017. – 9 (3). – P. 149–170.

190. Mell Ruth M., Gredel E. Einleitung. Erzählen in digitalen Diskursen: Die narrative Dimension der Neuen Medien [Text] / M. Mell Ruth, E. Gredel // *Online publizierte Arbeiten zur Linguistik (OPAL)*. – 2018. – № 2. – P. 3–6.

191. Pepanyan M., Meacham S., Logan S. International students' alienation in a US higher education institution [Text] / M. Pepanyan, S. Meacham, S. Logan // *Journal for Multicultural Education*. – 2019. – 13 (2). – P. 122–139.

192. Quintana R., Correnti R. The Concept of Academic Mobility: Normative and Methodological Considerations [Electronic resource] / R. Quintana, R. Correnti // *American Educational Research Journal*. – 2019. – URL:

https://www.researchgate.net/publication/336117318_The_Concept_of_Academic_Mobility_Normative_and_Methodological_Considerations (date of access: 15.12.2019).

193. Rekik R., Kallel I., Casillas J., Alimi A.M. Assessing web sites quality: A systematic literature review by text and association rules mining [Text] / R. Rekik, I. Kallel, J. Casillas, A.M. Alimi // International Journal of Information Management. – 2018. – 38 (1). – P. 201–216.

194. Shafaei A., Nejati M., Abd Razak N. One size does not fit all: multi-group analysis of international students' cross-cultural adaptation using micom [Text] / A. Shafaei, M. Nejati, N. Abd Razak // International Journal of Research & Method in Education. – 2019. – 42 (5). – P. 536–552.

195. Snodin N. Mobility experiences of international students in Thai higher education [Text] / N. Snodin // International Journal of Educational Management. – 2019. – 33 (7). – P. 1653–1669.

196. Stein D. The Website as a Domain-Specific Genre [Electronic resource] / D. Stein. – URL: <http://www.languageatinternet.org/articles/2006/374> (date of access: 24.08.2018).

197. Tran L.T., Nghia T.L.H., Khuong C., Le T.T.T. Language and learning advisors as a valuable but under-recognised workforce in higher education: a Bourdieuan analysis of their professional development in international education [Text] / L.T. Tran, T.L.H. Nghia, C. Khuong, T.T.T. Le // Teaching in Higher Education. – 2019. – 24 (6). – P. 755–771.

198. Zhang Y. Toward a global knowledge enterprise: university websites as portals to the ongoing marketization of higher education [Text] / Y. Zhang, K.L. O'Halloran // Critical Discourse Studies. – Routledge, 2013. – 10:4. – P. 468–485.

Словари и справочные издания

199. Землянова Л.М. Коммуникативистика и средства информации. Англо-русский толковый словарь концепций и терминов [Текст] / отв. ред. Я.Н. Зарусский. – М: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 415 с.

200. Ковшова М.Л., Гудков Д.Б. Словарь лингвокультурологических терминов [Текст] / М.Л. Ковшова, Д.Б. Гудков. – М.: Гнозис, 2017. – 192 с.
201. Мультитран [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.multitrans.com/> (дата обращения: 14.12.2020).
202. Першиков В.И., Савинков В.М. Толковый словарь по информатике [Текст] / В.И. Першиков, В.М. Савинков. – 2-е изд., доп. – М.: Финансы и статистика, 1995. – 544 с.
203. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – URL: <https://dic.academic.ru/> (дата обращения: 24.12.2021).
204. Словарь социолингвистических терминов [Текст] / отв. ред. В. Ю. Михальченко. – М., 2006. – 312 с.
205. Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Текст] / под ред. М.Н. Кожинной. – 2-е изд., стереотип. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 696 с.
206. Эффективное речевое общение (базовые компетенции): словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. А.П. Сковородникова. 2-е изд., перераб. и доп. – Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2014. – 852 с.
207. Duden Wörterbuch [Electronic resource]. – URL: <https://www.duden.de/woerterbuch> (date of access: 10.10.2019).
208. Macmillan English Dictionary [Electronic resource]. – URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (date of access: 29.09.2019).
209. Online-Dictionary by Langenscheidt [Electronic resource]. – URL: <https://langenscheidt.com/en> (date of access: 10.10.2019).

Источники и интернет-ресурсы

210. Время работы магазинов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.russia.edu.ru/information/live/shop/> (дата обращения: 10.03.2018).
211. Министры просвещения Российской Империи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.russia.edu.ru/edu/description/history_edu/983/ (дата обращения: 10.03.2018).

212. Национальные блюда [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.russia.edu.ru/russia/cuisine/> (дата обращения: 16.09.2018).

213. Официальный сайт о высшем образовании в России для иностранных студентов «Study in Russia» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studyinrussia.ru/> (дата обращения 13.04.2021).

214. Памятка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.russia.edu.ru/information/live/7658/> (дата обращения: 10.03.2018).

215. Сайт Нижневарттовского государственного университета [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nvsu.ru> (дата обращения 01.02.2021).

216. Сайт общества содействия студентам «Studierendenwerk Berlin» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.stw.berlin/> (дата обращения 24.12.2017).

217. Сайт общества содействия студентам «Studentenwerk Karlsruhe» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.sw-ka.de/de/> (дата обращения 24.12.2017).

218. Сайт содействия иностранным студентам «Российское образование для иностранных граждан» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.russia.edu.ru/> (дата обращения 24.12.2017).

219. Сайт содействия иностранным студентам, обучающимся в США «International student» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.internationalstudent.com/> (дата обращения 24.12.2017).

220. Современные инвестиции [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://pamtoday.com> (дата обращения: 24.12.2017).

221. Чаевые [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.russia.edu.ru/information/live/2471/> (дата обращения: 10.03.2018).

222. Языки обучения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.russia.edu.ru/edu/description/sysobr/904/> (дата обращения: 10.03.2018).

223. Apartments [Electronic resource]. – URL: <https://jyu.fi/en/apartments/> (date of access: 26.12.2019).

224. Central Finland Student Housing Foundation [Electronic resource]. – URL: <https://www.koas.fi> (date of access: 16.01.2020).
225. Colleges and Departments [Electronic resource]. – URL: <https://www.cam.ac.uk/colleges-and-departments/department-a-z> (date of access: 16.01.2020).
226. For Incoming Exchange and Double Degree Students [Electronic resource]. – URL: <https://www.jamk.fi/en/JAMK-information/international/For-incoming-exchange-and-double-degree-students/Visa-Residence-Permit-and-Right-of-Residence-for-Exchange-and-Double-Degree-students/> (date of access: 13.09.2021).
227. Insurance Coverage for Exchange and Double Degree Students [Electronic Resource]. – URL: <https://www.jamk.fi/en/JAMK-information/international/For-incoming-exchange-and-double-degree-students/Insurance-Coverage-for-Exchange-and-Double-Degree-Students/> (date of access: 20.12.2017).
228. Library [Electronic Resource]. – URL: <https://www.jamk.fi/en/Services/library/find-ask-learn/> (date of access: 18.01.2020).
229. Student Handbook [Electronic Resource]. – URL: <https://www.ucsyd.dk/english/incoming-students> (date of access: 15.09.2021).
230. Student's Dictionary [Electronic Resource]. – URL: <https://www.jamk.fi> (date of access: 19.01.2020).
231. Study Guide by Subject [Electronic Resource]. – URL: <https://www.internationalstudent.com/study-centers/subject-guide/> (date of access: 12.03.2018).
232. Study in Connecticut [Electronic Resource]. – URL: https://www.internationalstudent.com/study_usa/state_guides/connecticut/ (date of access: 12.03.2018).
233. UK Education System [Electronic Resource]. – URL: https://www.internationalstudent.com/study_uk/education_system/ (date of access: 16.08.2021).
234. University College Southern Denmark [Electronic Resource]. – URL: www.ucsyd.dk (date of access: 07.08.2019).

235. University of Applied Sciences JAMK [Electronic Resource]. – URL: <https://www.jamk.fi> (date of access: 18.01.2020).
236. University of Barcelona [Electronic Resource]. – URL: <https://www.ub.edu> (date of access: 13.09.2021).
237. University of Santiago de Compostela [Electronic Resource]. – URL: <http://www.usc.gal/en> (date of access: 16.09.2021).
238. University of Southern Denmark [Electronic Resource]. – URL: https://www.sdu.dk/en/om_sdu/sdurio (date of access: 18.01.2020).
239. CARPES [Electronic resource]. – URL: <http://www.capres.ca/dossiers/etudiants-internationaux/> (date of access: 15.01.2020).
240. Conseil de l'Europe. Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer (CECR) [Electronic resource]. – URL: www.coe.int/lang-cecr (date of access: 16.01.2020).
241. Une vie associative active aux cycles supérieurs [Electronic Resource]. – URL: www.aelies.ulaval.ca (date of access: 16.11.2019).
242. Bafög [Electronic resource]. – URL: <https://www.dw.com> (date of access: 15.01.2020).
243. Fachhochschule Kärnten (die FH Kärnten) [Electronic resource]. – URL: www.fh-kaernten.at (date of access: 13.09.2021).
244. Friedrich-Alexander-Universität-Erlangen-Nürnberg [Electronic resource]. – URL: <http://www.uni-erlangen.de/> (date of access: 30.09.2018).
245. Hochschule Fulda [Electronic Resource]. – URL: <https://www.hs-fulda.de/> (date of access: 15.01.2020).
246. Info der Wohnheimabteilung [Electronic Resource]. – URL: <http://www.studentenwerk-karlsruhe.de/de/wohnen/> (date of access: 20.12.2017).
247. Internationale Hochschule SDI (Sprachen & Dolmetscher Institut [Electronic Resource]. – URL: www.sdi-muenchen.de (date of access: 15.09.2021).
248. Stipendium für besonders Begabte [Electronic Resource]. – URL: de.wikipedia.org (date of access: 15.01.2020).

249. Studenterguiden [Electronic Resource]. – URL: <https://studenterguiden.dk/> (date of access: 19.01.2020).

250. Universität Hamburg [Electronic resource]. – URL: <http://www.uni-hamburg.de/> (date of access: 15.09.2021).

251. Westfälische Wilhelms-Universität in Münster [Electronic resource]. – URL: <http://www.uni-muenster.de/> (date of access: 15.09.2021)

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Таблицы специфических понятий и реалий

Англоязычная версия сайта финского университета прикладных наук города Ювяскюля – *Jyväskylä University of Applied Sciences / Jyväskylän ammattikorkeakoulu (JAMK)*

Анализ разделов англоязычной версии сайта финского университета прикладных наук города Ювяскюля (JAMK) [<https://www.jamk.fi>] свидетельствует о достаточно удобной организации контента, содержащего все необходимые гиперссылки и ориентирующего иностранного студента на получение необходимой информации. Отличительной чертой сайта является сочетание простой системы управления и четкой структурированности информации. Структура сайта многогранна, поэтому одним меню не ограничивается. Благодаря рубрикации – распределению информации по тематическим блокам, удается разделить всю структуру на ветви, обеспечивая простоту и легкость подачи информации.

Рубрикация является многоступенчатой, поэтому для поиска необходимой информации об обучении по обмену необходимо выбрать в основном меню рубрику *Services* (Услуги) и перейти к разделу *Cooperate with International JAMK* (Сотрудничайте с Международным отделом), который включает в себя различные тематические блоки. Несмотря на различную сферу функционирования информации данного раздела, тематические блоки выстроены гармонично, позволяют найти исчерпывающие ответы на вопросы академической мобильности и многие другие.

Англоязычный вариант	Перевод на русский язык	Комментарий
<i>Pedagogical and Ethical Principles</i>	Педагогические и этические принципы	В разделе сформулированы основные педагогические и этические принципы университетского сообщества. Отмечается, что все студенты имеют равные возможности для обучения, персонал придерживается общих педагогических взглядов, обучение осуществляется на основе партнерских отношений. Указывается направленность на развитие компетенций обучающихся на основе научных исследований и знаний, ориентированных на подготовку к профессиональной карьере. Этические принципы формулируются от первого лица и декларируют, например, такие положения как содействие благополучию и командному духу академического сообщества, своему

		собственному обучению и обучению сокурсников. Обозначено также стремление действовать справедливо и этично по отношению ко всем культурам.
<i>Finnish Population Information System</i>	Финская информационная система о населении	Если учеба в Финляндии длится более трех месяцев: студенты из стран, не входящих в ЕС/ЕЭЗ, должны подать заявление на получение вида на жительство до отъезда в Финляндию. Студенты должны зарегистрироваться в Финской информационной системе народонаселения. Это позволяет им получить свой финский личный идентификационный код.
<i>Finnish Personal Identity Code</i>	Финский личный идентификационный код	
<i>Services for Foreign Students</i>	Службы для иностранных студентов	Для студентов по обмену имеются многочисленные службы: ориентация, репетиторство, студенческий союз, программа друзей семьи, студенческая столовая, спортивные и досуговые мероприятия и т.д.
<i>Student Union JAMKO (the Student Union of JAMK)</i>	Студенческий союз	Студенческий союз JAMK организует культурно ориентированные мероприятия, путешествия, экскурсии и вечеринки для студентов. Иностранные студенты получают возможность лучше узнать Финляндию и практиковать свои языковые навыки.
<i>Student card</i>	Студенческий билет	Через студенческий совет можно получить студенческий билет, который дает доступ ко всем доступным студенческим скидкам, включая скидки на железнодорожные и автобусные билеты, кафе, услуги (например, парикмахерские, театры, спортивные услуги, мероприятия и т.д.), а также на студенческие обеды. Можно даже использовать его в качестве библиотечного билета в JAMK.
<i>Peppi</i>		Система управления студентами, в которой можно видеть свои оценки и расписание, записываться на курсы, изменять свои контактные данные, а также составлять свой личный план обучения и т.д.
<i>Overalls</i>	Форма одежды	Предмет одежды, который используется в основном на студенческих мероприятиях. Специальную форму обычно носят студенты университетского уровня. Она заказывается через ассоциации учебных

		заведений в начале осеннего семестра.
<i>Overall Patch</i>	Нашивка	Различные виды нашивок, которые студенты собирают для формы. Например, они предоставляются на большинстве студенческих мероприятий бесплатно или за небольшую плату. Можно увидеть, насколько часто студент посещает мероприятия и вечеринки, основываясь на количестве нашивок на его форме.
<i>Grumble Weeks</i>	Недели жалоб	Недели, в течение которых студенческий союз, ассоциации учебных заведений и университет JAMK сотрудничают для сбора отзывов от студентов.
<i>The Freshman Pass</i> <i>A unique freshman overall badge</i>	Пропуск первокурсника Суперзначок	Это пропуск на университетские мероприятия, выдается, чтобы студенты первого курса знакомились с жизнью университета. В пропуске ставятся отметки о посещенном мероприятии, и набрав 12 отметок, студент получает суперзначок. Это дает возможность принять участие в лотерее.
<i>JAMKO Beach Picnic</i> <i>Kick-Off of the academic year</i> <i>Freshmen Party</i> <i>Overall Oath Party</i> <i>Eat Out Evening</i> <i>Halloween Hangout</i> <i>Opening of the Christmas season</i> <i>What the Finland</i> <i>Sports and well-being Events</i>	Пикник на пляже Начало учебного года Вечеринка первокурсников Вечер Общей клятвы Поужинайте вне дома вечером Тусовка на Хэллоуин Открытие рождественского сезона Какая она, Финляндия Спортивные и оздоровительные мероприятия	Предлагаемые первокурсникам мероприятия для получения <i>значка первокурсника</i> .
<i>The Kick-Off</i> <i>Pre-Christmas Party</i> <i>Snowday</i>		Ряд мероприятий, которые рекомендуют первокурсникам. Все студенты приглашаются на «Старт», чтобы отметить начало учебного года, насладиться хорошей осенней погодой и хорошей компанией. В декабре организуется <i>предрождественская вечеринка</i> . Во время последних заморозков можно посетить активную и снежную зимнюю

		феерию развлечений «Снежный день».
<i>Freshmen Party Tursajaiset</i>	Вечер первокурсников («осьминогов»)	<i>Tursas</i> – финское прозвище первокурсника, означает свернувшегося осьминога. Вот почему в некоторых материалах для новых студентов изображен осьминог, а вечеринка первокурсников называется <i>Tursajaiset</i> (приблизительный перевод: праздник коронации осьминога). Мероприятие для первокурсников начинается в главном кампусе со знакомства с университетом и своими сокурсниками. Затем студенты во главе с преподавателями ходят по городу группами по десять человек выполняют различные виды шуточных заданий на контрольно-пропускных пунктах. Каждый год выбирается определенная тема, поэтому одеваться нужно в соответствии с ней. Подготовка и переодевание в супергероя, зомби или любимого персонажа из фильма составляют часть веселья. Основная идея мероприятия состоит в том, чтобы преодолеть барьеры, познакомить студентов с новым городом и друзьями и связать их со студенческим сообществом. Алкоголь на территории университета строго запрещен.
<i>the Overall Oath Party</i>	Вечер «Общей клятвы»	На вечере «Общей клятвы» первокурсники дают юмористическую студенческую клятву, совершают ритуал, гарантирующий, что студенческая жизнь «не иссякнет и не увянет».
<i>JAMKO Café</i>	Кафе	«Студенческая гостиная». Кафе в кампусе <i>Rajakatu</i> , где можно найти цены, доступные для студентов. Является местом отдыха для студентов. Члены Студенческого союза получают 10-процентную скидку. Можно приобрести абонемент на кофе, чай или горячий шоколад, чтобы сэкономить время (не стоять в очереди), а также деньги. Кафе – идеальное место для того, чтобы сделать домашнюю работу, почитать газеты, поиграть в настольные игры, бильярд или просто встретиться с друзьями за вкусным перекусом. По вечерам в кафе организуются различные мероприятия.

<i>Revolution VENN</i> <i>Freetime</i>	Названия кафе и ресторанов	Популярные среди студентов кафе и рестораны. <i>Freetime</i> – это рок-ориентированный ночной клуб в центре Ювяскюля. Можно послушать рок-классику с 50-х годов по сегодняшний день, популярные песни последних десятилетий. Также есть возможность принять участие в караоке.
<i>Friend Family Programme</i>	Программа «Дружная семья»	Иностранные студенты, остающиеся в Финляндии на семестр или дольше, могут принять участие в программе, которая поможет им узнать больше о финской культуре и образе жизни через местного друга или семью.
<i>Student Meals</i> <i>Student restaurant</i> <i>Meal subsidy card</i>	Студенческое питание Студенческий ресторан Карта субсидии на питание	Студенты по обмену получают карту субсидии на питание. Она выдается по прибытии в информационных пакетах.
<i>International Services</i> <i>Academic Advisors</i>	Международные службы Академические консультанты	Международные службы и академические консультанты осуществляют поддержку студентов JAMK по обмену, помогают справиться с любыми трудностями, с которыми студент может столкнуться во время обучения.
<i>KOAS (Central Finland Student Housing Foundation)</i>	KOAS (Фонд студенческого жилья Центральной Финляндии)	Для студентов по обмену, которые учатся в JAMK полный семестр или два, наиболее экономичным вариантом является студенческое жилье KOAS.

Англоязычная версия сайта университетского колледжа Южной Дании – *University college Southern Denmark / Sydjyllands professionshøjskole (UC SYD)*

Официальный сайт университетского колледжа Южной Дании [www.ucsyd.dk] имеет простой в использовании интерфейс, где графическое наполнение не преобладает над текстовым содержанием. Англоязычный раздел на сайте университета *International* (Международное сотрудничество) полностью предназначен для иностранных студентов. Для того, чтобы перейти к разделу, необходимо использовать расположенную на главной странице гиперссылку смены языка – *EN*. Структура англоязычного раздела позволяет свободно ориентироваться и находить актуальную для пользователя информацию. Данный факт является преимуществом для иностранных студентов, как и другой – наличие справочника для иностранных студентов «Student Handbook». Справочник размещен в открытом доступе. Объем пособия составляет всего 13 страниц, тем не менее содержание отражает основные явления и реалии, с которыми придется столкнуться иностранному студенту при оформлении документов до отъезда в Данию, а также в первые месяцы пребывания в стране [https://www.ucsyd.dk/english/incoming-students].

Англоязычный вариант	Перевод на русский язык	Комментарий
<i>Code of Conduct</i>	Кодекс поведения	<p>Кодекс поведения предназначен для иностранных студентов, которые рассматривают возможность обучения в Дании. Содержит краткое изложение этических принципов набора, приема и обучения в Университетском колледже Южной Дании и является этическим и юридически обязательным документом для датских университетов прикладных наук.</p> <p>В преамбуле к Кодексу отмечается, что датские высшие учебные заведения стремятся улучшить и укрепить международное сотрудничество и продвигать Данию как привлекательное высококачественное место обучения для иностранных студентов. Датские высшие учебные заведения обязаны обеспечивать одинаковое отношение к национальным и иностранным студентам в соответствии с действующим законодательством.</p>
« <i>Student Handbook</i> »	Справочник для студента	<p>Специальный справочник для иностранных студентов, приезжающих по обмену, содержит разнообразную практическую информацию, сведения о кампусах, о размещении и других сторонах студенческой жизни. Из справочника можно узнать все, что нужно знать о процедурах поступления, о политике Университетского колледжа и о мероприятиях.</p>
<i>Student discount (in Esbjerg)</i>	Скидки для студентов (в Эсбьерге)	<p>Предложения для студентов на веб-сайте (в справочнике «<i>Student Handbook</i>») распространяются только на студентов, обучающихся в высшем учебном заведении в Эсбьерге. Указанные места были выбраны на основе анализа лучших студенческих скидок в Эсбьерге. Студентам даются следующие рекомендации: «Держите при себе свой студенческий билет и используйте его всякий раз, когда посещаете одно из нижеприведенных мест, чтобы получить скидку. Никогда не оставляйте свой студенческий билет – это ваша волшебная карта!»</p> <p>В качестве предложений получить кулинарный опыт предлагается посетить кафе и другие заведения: кафе</p>

		<p><i>Guldægget</i> (скидка на все покупки на вынос 10 % при предъявлении студенческого билета), отель <i>Hav & Bøf</i> в скандинавском стиле (для любителей морепродуктов, для студентов скидка 10 %), итальянская пиццерия <i>Ristorante Mammias</i> (для студентов скидка 10 %), стейк-хаус <i>Jensens Bøfhus</i> (расположен в центре Эсбьерга, со студенческой скидкой 25%), <i>Café Frederik</i> (датское кафе с классическими блюдами, предлагающее студентам скидку 10 %). Студенческие скидки предоставляются также при посещении плавательного стадиона <i>Swimming Stadium Denmark</i> (15% на ежедневные и сезонные билеты), футбольных матчей и фитнес-центра. Скидки для студентов есть и в <i>Musikhuset Esbjerg</i> – культурном центре, где можно посмотреть концерты, театральные спектакли, послушать оперу и принять участие в других культурных мероприятиях.</p>
<i>CPR-number</i>	Номер социального страхования / Социальный индивидуальный код	<p>При пребывании в университетском колледже Южной Дании более трех месяцев необходимо заранее зарегистрироваться в органах власти и оформить <i>Социальный индивидуальный код</i>. Данный код необходим для взаимодействия с различными системами органов власти Дании, например, системой здравоохранения. Также данный код позволяет получить доступ к онлайн-системе государственных услуг, открыть банковский счет, купить телефон, получить абонемент в спортзал и многое другое.</p>
<i>The yellow card</i>	Желтая карточка / Карточка государственного медицинского страхования	<p>При оформлении Социального индивидуального кода, иностранный студент получает карточку государственного медицинского страхования (известную как «желтая карточка» из-за ее цвета), которая дает бесплатный доступ к основным видам медицинской помощи, обследованиям и лечению.</p>
<i>Rejsekort (датский) (англ. travel card)</i>	Карта для путешествий (проездной)	<p>Электронная система учёта продаж проездных билетов (электронная билетная система) для поездок на автобусе, поезде и метро. Карта путешествий объединяет различных</p>

		транспортных операторов, туристические зоны, системы продажи билетов и схемы скидок в одну общую систему, которая упрощает использование услуг общественного транспорта в Дании.
<i>Ungdomskort</i> (датский) (англ. <i>youth card</i>)	Молодежная транспортная карта	Молодежная транспортная карта дает студентам скидку на проезд от адреса проживания до кампуса / места обучения. Оказавшись в Дании, можно подать заявку и приобрести Молодежную карту через Портал общественного транспорта.
<i>Fredagscafé</i> (датский)	Пятничное кафе	Каждую пятницу во всех кампусах Университетского колледжа Южной Дании для всех студентов организуется «fredagscafé». Это отличная возможность встретиться с сокурсниками и стать частью студенческого сообщества в рамках колледжа и за его пределами.
<i>ESN (Erasmus Student Network)</i>	Сообщество студентов программы Erasmus	Иностранные студенты могут вступить в Сообщество студентов программы Erasmus, где найдут помощь и ответы на многие вопросы, связанные с адаптацией и пребыванием в Университетском колледже Южной Дании. Студенты охотно делятся своим опытом, оказывают заботу и поддержку в рамках интеграции в иное лингвокультурное пространство.
<i>Tutors / buddies</i>	Тьюторы	С самого начала обучения за иностранным студентом закрепляется датский или иностранный студент, тьютор, который знакомит с учебным процессом и помогает на протяжении всего периода обучения в Дании.
<i>ECTS (European Credit Transfer and Accumulation System)</i>	Европейская система перевода зачетных единиц (кредитов)	Все модули курса Университетского колледжа Южной Дании оцениваются в соответствии со шкалой ECTS. «Академический кредит» в рамках ECTS – это универсальная единица измерения трудоёмкости изучения дисциплины; мера вложенного учащимся труда в освоение знаний, за которые он отчитался. Количество академических кредитов ECTS, необходимых для окончания полного курса обучения, устанавливается вузом.
<i>International Office</i>	Международный	Международный офис в

	офис	Университетском колледже Южной Дании расположен в кампусе Эсбьерг и имеет вспомогательные офисы в кампусах Хадерслев и Обенро. Международный офис может помочь в решении любых вопросов в области международной мобильности.
<i>the International Department</i>	Международный отдел	Оказывает различные услуги иностранным студентам, приехавшим по обмену, в том числе помощь в поисках жилья.
<i>Student accommodation</i>	Студенческое жилье	Университетское жилье располагает как одноместными, так и общими комнатами в студенческих квартирах. Комнаты отличаются по размеру, имеют минимально необходимую обстановку (кровать, лампа, письменный стол, стул и шкаф), на кухне имеются кастрюли и столовые приборы. Проживающие студенты должны соблюдать ряд правил: содержать свою комнату в чистоте и порядке и помогать друг другу с уборкой всех общих помещений, таких как кухня, холодильник, духовка, ванная комната, туалет и коридор. При желании можно найти жилье самостоятельно. Для таких случаев даются ссылки на сайты с ориентацией на те города, в которых расположены университетские кампусы: Haderslev, Esbjerg, Kolding, Aabenraa, Sønderborg. На подобных сайтах имеется раздел «Студенческое жилье», где можно ознакомиться с предложениями от частных лиц. В информации указываются, как правило, сроки проживания, стоимость аренды, описание комнаты или квартиры, местоположение, возможность добраться до ближайшего учебного заведения. Оговариваются и особые условия: разрешается или нет курить, проживать парам и т.д. В стоимость аренды могут входить Интернет и коммунальные услуги, за использование стиральной машины могут брать дополнительную плату.
<i>Foreningskultur (датский)</i>	Центр национальной культуры Дании	Популяризация датской культуры, новые знакомства и общение – цель данного центра. Посещение Центра национальной культуры Дании

		позволяет иностранным студентам встретиться лицом к лицу с культурными особенностями и реалиями принимающей страны, участвуя в различных мероприятиях и встречах. Также членство Центра позволяет студентам бесплатно пользоваться рядом услуг, например, занятие спортом. Это отличный способ узнать больше о языке, культуре, истории коренных жителей и завести новые знакомства.
<i>Haderslev</i>	Хадерслев	Один из основных кампусов университетского колледжа расположен в городе Хадерслев. Город богат достопримечательностями: специализированными музеями, природными парками и заповедными зонами, архитектурой, уникальными церквями и соборами. В общественном парке <i>Kløften</i> летом проводится ежегодный трехдневный фестиваль. В качестве логотипа фестиваля используется один из важных товарных знаков Хадерслева – водонапорная башня из красного кирпича рядом с парком.
<i>Esbjerg</i>	Эсбьерг	Один из основных кампусов в городе Эсбьерг. Благодаря университетским объектам и спортивным мероприятиям город получает все большее признание. В городе есть несколько музеев и ряд достопримечательностей. Известная скульптура «Мужчины у моря», или «Человек встречает море» (датский <i>Mennesket ved Havet</i>) расположена к западу от Эсбьерга рядом с пляжем Соддинг. Это белый памятник четырех сидящих мужчин высотой 9 метров. Белый цвет символизирует встречу чистого, невинного человека с природой.
<i>Study in Esbjerg</i>	Портал	Портал, предназначенный для всех студентов города Эсбьерг. На портале можно узнать больше о студенческой жизни и получить разнообразную информацию.
<i>Kolding</i>	Колдинг	Город, в котором расположен кампус университетского колледжа. Седьмой по величине город Дании и член «Союза балтийских городов». Имеются

		архитектурные достопримечательности (Замок Коллингхус, Кирха св. Николая, частные дома XVII века), Музей искусств Трапхольт, ботанический сад.
<i>Aabenraa</i>	Обенро	Город, в котором расположен кампус университетского колледжа. Здесь расположены такие культурные объекты, как церкви и соборы, многочисленные музеи.
<i>Sønderborg</i>	Сённерберг	Город, в котором расположен кампус университетского колледжа. Город имеет интересную историю. В центре города находится Замок Сённерберг, в котором расположен музей, посвященный истории и культуре региона.
<i>Sønderjysk Kaffebord</i>	«Кофейный столик»	Это знаменитый «кофейный столик» региона, который имеет свою историю. Рассказывается, что в 1864 году Южная Ютландия перешла под контроль Пруссии. Местным датчанам разрешалось собираться вместе, но, не имея лицензии на спиртное, они не могли завершать свои собрания традиционным кофейным пуншем. Поэтому датчане начали организовывать так называемые столы для кофе и пирожных (<i>the Southern Jutlandic Coffee and Cakes table</i>). Торты и пирожные гости пекли сами и приносили с собой. Современный <i>Sønderjysk Kaffebord</i> представляет собой впечатляющее зрелище: здесь есть все, от швейцарских булочек, пирожных и бисквитов до слоеных тортов, печенья и пирожных.
<i>Smørrebrød</i>		Многослойные бутерброды с разнообразными комбинированными начинками – гордость страны и изюминка местной кухни. Название в справочниках и путеводителях не переводится на другие языки (встречается русскоязычный вариант обозначения <i>смёрребрёд</i>), термин сопровождается лингвокультурологическими комментариями. Существуют сотни разновидностей таких бутербродов, в каждом кафе или доме их готовят по-своему, сочетая иногда, казалось бы, совсем несочетаемые продукты:

	<p>огурцы, сельдь, сыр, яйца, лук, масло, бекон, помидоры, паштеты, соусы и т.д. В высоту такой бутерброд может иметь несколько десятков сантиметров. Интересное замечание: едят бутерброд послыно, снимая слой за слоем. Во многих городах Дании есть специализированные магазины, торгующие только бутербродами. Существует даже несколько известных ресторанов, специализирующихся именно на <i>smørrebrød</i>, например, <i>Kommandanten</i>.</p>
<i>Bakskuld</i>	<p>Гастрономическая реалья. Это общее название для соленой, сушеной и копченой камбалы. Согласно информации, предоставленной на сайте Университетского колледжа Южной Дании, существует две теории происхождения этого названия. Первая объясняет происхождение от названий камбалы в немецком и голландском языках <i>Scholle</i> и <i>bakschol</i>. По другой версии название восходит к датскому слову <i>bakke</i> (лоток) и <i>skulder</i> (диалектное название вида камбалы). Упоминается, что <i>bakskuld</i> можно подавать как основное блюдо или как ингредиент в более сложном рецепте. Его часто жарят или заворачивают в бумагу и готовят на открытом огне. В основном его едят люди старшего поколения, но в последнее время молодые начинают ценить этот традиционный продукт.</p>

Немецкоязычный сайт Мюнхенского института иностранных языков и перевода – *Internationale Hochschule SDI (Sprachen & Dolmetscher Institut) (SDI München)*

Сайт Мюнхенского института иностранных языков и перевода [www.sdi-muenchen.de] имеет в целом четкую структуру. Однако в некоторых рубриках размещена информация, которая не соотносится со смысловыми блоками раздела, что можно отнести к недостаткам организации информационного пространства, которые затрудняют поиск информации. Тем не менее, гипертекстовая организация позволяет справиться с данной проблемой – найти желаемую информацию с помощью размещенных гиперссылок вне зависимости от того, в какой последовательности был произведен поиск информации. Сайт имеет только немецкоязычную версию. Подраздел *Ausländische Interessenten SDI München* (Иностранным студентам) входит в раздел главного меню *SDI München* наряду с другими подразделами, содержащими сведения о кампусах и проживании.

Немецкоязычный вариант	Перевод на русский язык	Комментарий
<i>Strategische Ausrichtung</i>	Стратегическая направленность	Основными составляющими стратегической направленности SDI являются ориентация на потребности студентов и интенсивное сотрудничество с компаниями, обеспечение формирования навыков профессионального общения в межкультурной среде.
<i>Leitbild der internationalen Hochschule München SDI</i>	Концепция международной высшей школы	Основными положениями концепции являются специализация, ориентированная на практику; стремление к инновационному преподаванию и исследованиям, основанным на более чем 60-летнем опыте. Среди основных ценностей и принципов указываются уважение, доверие, ответственность.
<i>Auslandsamt Bereich Incomings</i>	Международный отдел Раздел для поступающих	Раздел сайта, предназначенный для иностранных студентов. Раздел для поступающих содержит всю необходимую информацию о пребывании в SDI. Информация дается на немецком и английском языках.
<i>Guide for international exchange students (англ.)</i>	Справочник для иностранных студентов по обмену	Справочник на английском языке (18 страниц), который содержит все сведения, касающиеся обучения и проживания в период обучения в SDI. Текст снабжен многочисленными ссылками на полезные сайты.
<i>Kreisverwaltungsreferat</i>	Департамент общественного порядка	Все студенты должны регистрироваться в Германии по месту жительства. Тем, кто приезжает в Мюнхен, следует обратиться в Департамент общественного порядка в течение первых двух недель после прибытия в город.
<i>Studentenausweis</i>	Студенческий билет	Студенческий билет выдается непосредственно в Международном офисе или вручается на студенческом вечере. Студенческий билет позволяет пользоваться многими скидками в Мюнхене: при посещении музеев, кинотеатров, фитнес-студий, театров, зоопарка и т.д.
<i>Studentenwerk München</i>	Мюнхенский студенческий союз	Мюнхенский студенческий союз отвечает за экономическое,

		<p>социальное, медицинское и культурное наставничество студентов в университетах, которые он обслуживает. Он также занимается продвижением международных отношений. Мюнхенский студенческий союз, с которым сотрудничает международный отдел, оказывает содействие в решении различных практических проблем, например, в предоставлении жилья. Пакет услуг студенческого союза включает не только предоставление комнаты в общежитии, но и предлагает множество других преимуществ. Студенты могут принять участие в обширной культурной программе, получить право на бесплатную пешеходную экскурсию или воспользоваться одной из многих других льгот.</p>
<p><i>Das SCP-Programm</i></p> <p><i>Die Social Credit Points</i></p>	<p>Программа социальных кредитных баллов</p> <p>Социальные кредитные баллы</p>	<p>Программа социальных кредитных баллов направлена на приобретение социальных навыков, ориентированных на дальнейшую профессиональную деятельность. Социальные кредитные баллы не являются обязательными результатами обучения, но служат для студентов дополнительным видом вовлеченности в университетскую жизнь. Студенты имеют возможность подать заявку на участие в выбранной ими деятельности в рамках программы SCP с кратким мотивационным письмом к руководителям курсов.</p>
<p><i>Die SCP-Projekte</i></p> <p>«<i>Tag der Offenen Tür</i>»</p> <p><i>Sprachsalon</i> –</p> <p><i>Tandemvermittlung</i></p>	<p>СКБ-проекты</p> <p>День открытых дверей</p> <p>Речевой зал – тандемное посредничество</p>	<p>Тандем – это метод изучения языка, при котором два человека с разными родными языками обучают друг друга иностранному языку. Обучение может осуществляться с помощью шаблонов, учебников или в непринужденной беседе. Тандемное посредничество заключается в поддержке консультантами тандемного партнерства двух человек. Студентам университета предлагается участвовать в организации тандемных встреч. Онлайн-модераторы помогают в поиске партнеров по тандему, в</p>

		поддержке новых участников и т.д.
<i>E-Learning (elSDI)</i>	Электронное обучение	Образовательная платформа университета, позволяющая осуществлять смешанное обучение. Классические формы дополняются или заменяются элементами электронного обучения. Кроме того, данная система позволяет осуществлять внутривузовскую коммуникацию (проведение форумов, размещение новостных и иных материалов).
<i>Die Studentenapartments Campus SDI</i> <i>Pantry-Küche</i> <i>Inhouse-Wasch-Center</i>	Студенческое общежитие Кухня-буфет Прачечная	Студенческое жилье расположено прямо в кампусе университета, оснащено самыми важными предметами первой необходимости. Кухня-буфет – кухня с холодильником, микроволновой печью, раковиной из нержавеющей стали, керамической плитой, посудой и столовыми приборами. Имеется своя прачечная с современными стиральными машинами и сушилками.
<i>Kultur-geschichten am SDI</i>	Культурные истории в SDI	Раздел сайта, информирующий о культурных событиях Мюнхена.
<i>Alter Peter</i> <i>Frauenkirche</i>	«Альтер Петер» («Старина Петер») (Старина Петер) Фрауэнкирхе	«Альтер Петер» («Старина Петер») – башня (высотой в 91 метр) церкви Святого Петра, самого старого католического приходского храма Мюнхена. Является визитной карточкой города. Поднявшись по 299 ступеням на вершину башни (вход для студентов 2 евро), можно увидеть исторический центр Мюнхена. Оттуда открывается прекрасный вид на знаменитую мюнхенскую Фрауэнкирхе (<i>Frauenkirche</i>) – так в обиходе именуется Собор Пресвятой Девы Марии.
<i>Viktualienmarkt</i>	Виктуалиенмаркт	Постоянно действующий продовольственный рынок в центре города Мюнхен. Работает ежедневно, кроме воскресений и праздничных дней. Рынок известен традиционными и экзотическими деликатесами и оживленной атмосферой. Название восходит к латинскому <i>victus</i> (продукт, запас). Сначала рынок назывался <i>Grüner</i>

		<i>Markt</i> («Зелёный рынок») или просто <i>Marktplatz</i> («Рыночная площадь»). Название <i>Viktualienmarkt</i> появилось в XIX веке, когда в некоторых кругах буржуазии стало модным использовать латинские названия вместо немецких.
<i>Nymphenburg</i> <i>Neuschwanstein</i> <i>Herrenchiemsee</i> <i>Linderhof</i>	Зámки	Зámки, расположенные в Мюнхене и его окрестностях. Известны не только своей архитектурой, но и тем, что там организуются фестивали и культурные мероприятия.
<i>Olympiapark</i>	Олимпийский парк	Парковый комплекс, который был возведен для проведения летних Олимпийских игр 1972 года в Мюнхене. По прошествии многих лет парк по-прежнему служит в качестве крупной площадки для различных культурных и общественных мероприятий.

Немецкоязычный сайт Вестфальский университет имени Вильгельма в Мюнстере – *Westfälische Wilhelms-Universität in Münster (WWU)*

Сайт Вестфальского университета имени Вильгельма [<http://www.uni-muenster.de/>] отличается не только удобством использования, но и доступным контентом и навигацией, способствующей осуществлению последовательного поиска информации. Тематические блоки выстраивают логическую и четкую структуру оформления рубрик в разделах, что позволяет понять принцип размещения информации, а также облегчить ее поиск. Иностранцы могут получить всю необходимую информацию в разделах, указанных в главном меню: *International* (Международная деятельность) и *Leben* (Жизнь). При необходимости можно перейти на англоязычную версию сайта по гиперссылке.

Немецкоязычный вариант	Перевод на русский язык	Комментарий
<i>Nationaler Kodex für das Ausländerstudium an deutschen Hochschulen</i>	Национальный кодекс обучения иностранцев в немецких высших учебных заведениях	Национальный кодекс был разработан в 2010 году на основе аналогичных документов Нидерландов, Австралии, Англии, Франции, США, Канады и Новой Зеландии. Целью Кодекса является обеспечение качества обучения иностранных студентов в немецких вузах. Кодекс устанавливает стандарты качества учебной информации, консультирования и рекламы, процедуры приема, а также мер поддержки.
<i>die Zentralen Studienberatung (ZSB)</i>	Центральное учебное консультирование	Обзорная страница сайта, содержащая информацию по

		различным вопросам, касающимся не только обучения.
<i>das Kulturbüro</i> <i>das UniKunstKultur-Magazin</i>	Бюро по культуре Журнал уникального искусства	Отдел университета, занимающийся вопросами, связанными с организацией культурной жизни обучающихся. В начале каждого семестра журнал уникального искусства рассказывает о культурной жизни кампуса. Актуальную информацию можно найти на различных платформах социальных сетей.
<i>der WWU-Kulturfonds</i>	Фонд культуры	Фонд культуры был создан ректоратом университета для поддержки культурной деятельности в кампусе.
<i>der WWU-Kulturatlas</i>	Культурный атлас	Культурный атлас – рубрика университетского сайта, содержащая информацию обо всех известных культурных объектах и мероприятиях, а также расписание культурных мероприятий на текущий месяц.
<i>Mit dem Rad auf Entdeckungstour: Kunst auf dem Campus</i>	Экскурсия на велосипеде: искусство в кампусе	Познавательный тур на велосипеде от Соборной площади до университетских больниц и новых зданий Центра естественных наук. Велосипедная экскурсия позволяет познакомиться с произведениями искусства и архитектурой, которые расположены на территории университета.
<i>Fürstbischöfliches Schloss Münster</i>	Мюнстерский дворец	Мюнстерский дворец – епископская резиденция в городе Мюнстер (федеральная земля Северный Рейн-Вестфалия). Ныне это главный корпус и визитная карточка Вестфальского университета имени Вильгельма. Дворцовый парк был превращён в университетский ботанический сад. Также университету принадлежат все остальные строения дворцового ансамбля.
<i>Der Wohnberechtigungsschein</i>	Разрешение на проживание	Разрешение на проживание необходимо для получения социального жилья. В Мюнстере имеются квартиры, которые финансируются государством, поэтому арендная плата в них в среднем ниже, чем в частных

		квартирах. Такое жилье предназначено для людей с низким доходом.
<i>WGs</i> <i>Wohngemeinschaften</i>	– Совместное проживание	Один из вариантов жилья, когда студенты делят обычное арендуемое жилье. Предложения жилья для совместного проживания в Мюнстере можно найти в различных газетах и на веб-сайтах.
<i>Einbauküche (EBK)</i>	встроенная кухня	
<i>Kaltniete (KM)</i>	арендная плата без учета коммунальных расходов	Арендная плата без учета коммунальных расходов (отопление, кабельное телевидение, уборка мест общего пользования, вывоз мусора и т.д.)
<i>Warmmiete (warm/WM)</i>	арендная плата с учетом всех коммунальных расходов	Арендная плата включает все коммунальные расходы (отопление, кабельное телевидение, уборка мест общего пользования, вывоз мусора и т.д.)
« <i>Schwarzen Brettern</i> »	Доска объявлений («черная доска»)	Доски объявлений, которые размещены в различных университетских помещениях, например, в гостевых домах, в столовой и т.д. На «черных досках» можно найти объявление об аренде квартиры.
<i>Die Ferienwohnungen</i>	Жилье на период каникул/отдыха	Такой вид жилья предлагается для кратковременного пребывания, т.е. может быть использован как временное решение при поиске жилья.
<i>Die Kampagne «Studierzimmer»</i>	Компания «Студенческие комнаты»	Помогает студентам, ищущим жилье, которое в Мюнстере не всегда легко найти. Помимо предложений Объединенного студенческого комитета (AStA) и студенческого отдела (<i>Studierendenwerk</i>) даются ссылки на региональные и межрегиональные обмены жилыми помещениями.
« <i>Deine Couch für Erstis</i> »	«Твой диван для первокурсника»	Ссылка в рубрике <i>Wohnraum für Studierende</i> университетского сайта для предложений по предоставлению места (будь то кровать, диван или надувной матрас) для сна первокурсникам в первые дни учебы или даже раньше, чтобы облегчить им поиск жилья в Мюнстере.
<i>Das Projekt «Wohnen für Hilfe»</i>	Проект «Жилье за помощь»	Проект много лет успешно проводится в Мюнстере, предлагая

		интересный способ проживания: помогая пожилому человеку по хозяйству или в саду, студент может жить в обмен на небольшую арендную плату или даже без арендной платы. Количество часов работ, которое необходимо выполнить в месяц, примерно равно количеству арендованных квадратных метров. Координация проекта помогает объединить студентов и пожилых граждан и поддерживает новых партнеров по проживанию.
<i>Die Treffpunkte</i>	Места встречи (общения)	Для студентов и сотрудников университета открыты различные культурные и конференц-центры, которые не только предлагают универсальную программу семинаров, языковых курсов или мероприятий, но и помогают с консультированием. Местом общения является также кафе на территории университета.
<i>ArbeiterKind</i> <i>(Für alle, die als Erste in ihrer Familie studieren)</i>	Ребенок-труженик (для всех, кто первым учится в своей семье)	Движение, направленное на привлечение учащихся из семей, не имеющих высшего образования, учиться первыми в своей семье. Добровольцы по всей стране объединились, чтобы информировать учащихся о возможности обучения и помогать им на пути от поступления в вуз до успешного окончания учебы и поступления на работу. Волонтеры в основном сами являются студентами или учеными первого поколения рассказывают о собственном опыте повышения уровня образования.
<i>NRW(Nordrhein-Westfalen)-Semesterticket</i>	Проездной билет на семестр	Проездной билет на неограниченные бесплатные поездки для студентов в местном (Северный Рейн-Вестфалия) транспорте.
<i>Q.UNI</i>	Детско-юношеский университетский клуб	На базе Вестфальского университета имени Вильгельма детско-юношеский университетский клуб предлагает детям и подросткам уникальную общенациональную программу от детского университета до курсов дегустации, мастер-классов, семинаров и детских дней

		рождения – здесь найдется досуг на любой интерес. Этим Университет хотел бы пробудить интерес и любопытство к научным явлениям и способствовать развитию науки и исследований по всем направлениям научной деятельности. Детско-юношеский университетский клуб предоставляет четкий обзор всех событий и предложений для детей и молодежи в Университете Мюнстера. Таким образом, Клуб позволяет всем детям и молодым людям познакомиться с исследованиями с новой и увлекательной точки зрения.
--	--	--

Немецкоязычный сайт австрийского университета прикладных наук Каринтии – *Die Fachhochschule Kärnten (FH Kärnten)*

Сайт австрийского университета прикладных наук Каринтии [www.fh-kaernten.at] имеет так называемую древовидную структуру размещения контента, что подразумевает простоту поиска информации. Каждый раздел имеет тематические блоки и рубрики, «путешествуя» по которым пользователь сможет найти желаемую информацию. Для иностранного студента необходимая информация содержится в разделах главного меню *International* (Международная деятельность) и *Fachhochschule* (Университет прикладных наук).

Немецкоязычный вариант	Перевод на русский язык	Комментарий
<i>Das International Relations Office</i>	Управление по международным отношениям	Управление по международным отношениям является координатором всей международной деятельности Каринтийского университета и, среди прочего, отвечает за создание и поддержку партнерских отношений, инициирование и реализацию программ обмена, консультирование по вопросам обучения в университете и поддержку иностранных студентов в кампусе.
<i>Internationaler Ausschuss</i>	Международный комитет	«Международный комитет» разрабатывают совместно с Управлением по международным отношениям стратегию международного сотрудничества, а также обсуждают и направляют

		международную деятельность в кампусе.
<p><i>Buddy System</i></p> <p><i>Internationalisation at home → BE A BUDDY!</i></p> <p><i>Ein Buddy ist ein «Kumpel»</i></p> <p><i>Austausch-Studierende</i></p> <p><i>Social Events</i></p> <p><i>Buddy-Zertifikat</i></p>	<p>Интернационализация дома → Будь другом!</p> <p>Приятель/Товарищ «Kumpel»</p> <p>Обучающиеся по обмену</p>	<p>Система Buddy поддерживает студентов, поступающих по обмену в Каринтию на один семестр. Приятель – это друг или подруга, контактное лицо, помогающие ориентироваться в новых условиях. Друг, который знает проблемы и потребности повседневной учебы, всегда имеет наготове ответы на вопросы, например: «Где ближайший супермаркет?», «Куда можно пойти вечером?», «Как я могу взять книги в библиотеке?». «Зарубежный опыт дома» путем установления контакта с приятелем позволяет погружаться в новый культурный мир, изучать глубже иностранный язык. Управление по международным отношениям университета может пригласить участника этой программы для участия в <i>социальных мероприятиях</i>, проводимых университетом (экскурсии в Зальцбург, Вену, Инсбрук, Любляну, катание на коньках, катание на санях, пешие походы и многое другое). Друзья также получают <i>Сертификат приятеля</i> после окончания своей деятельности как поощрение за волонтерскую работу.</p>
«Kärnten neu denken»	«Переосмысление Каринтии»	«Переосмысление Каринтии» – одна из стратегий развития австрийского университета прикладных наук Каринтии в тесном сотрудничестве с Каринтией (федеральная земля на юге Австрии) в области политики, экономики и общества.
«Grand Challenges»	«Большие вызовы»	«Большие вызовы» – система приоритетов, сложные, но важные проблемы, поставленные различными учреждениями. Термин Grand Challenges впервые был

		предложен ERA Expert Group в «Обосновании для Европейского исследовательского пространства», под руководством Л. Джорджиу (Университет Манчестера). Одна из целей университета Каринтии обозначена как междисциплинарное сотрудничество в области исследований и разработок по «Большим вызовам», определенным ЕС.
<p><i>eine Aufenthaltsbewilligung der Visumsantrag</i></p> <p><i>einen gültigen Reisepass haben</i></p> <p><i>der Versicherungsnachweis</i></p> <p><i>der Kontoauszug</i></p>	<p>Вид на жительство</p> <p>Заявка на визу</p> <p>Наличие действующего паспорта</p> <p>Страховое свидетельство</p> <p>Выписка по счету</p>	Документы, которые должны подготовить приезжающие для обучения в университет прикладных наук Каринтии в рамках академической мобильности.
<i>Der FH Campus Spittal</i>	Кампус Шпитталь	Кампус Шпитталь представляет собой пример сочетания в себе сферы образования, культуры и природы. Культурная осведомленность, живые традиции и средиземноморская атмосфера – характеристики, которые делают этот «маленький исторический городок» привлекательным.
<i>Theaterprogramm im Renaissance-Schloss «Porcia»</i>	театральная программа в ренессансном замке «Порсия»	Замок был построен в 16 веке. Это замок эпохи Возрождения в стиле итальянского палаццо.
<p><i>Die Weißensee</i></p> <p><i>Die Millstättersee</i></p> <p><i>Die Naturlandschaft Oberkärntens</i></p> <p><i>Das Goldeck</i></p> <p><i>Das Naßfeld</i></p>	<p>Вайсензее</p> <p>Мильштеттерзее</p> <p>Природный ландшафт Верхней Каринтии</p> <p>Горнолыжный курорт Гольдек</p> <p>Горнолыжный курорт</p>	Каринтийские озера являются летом фоном для самых разных событий: <i>Fete Blanche rund um den Wörthersee</i> (Фет Бланш вокруг Вёртерзее), <i>das World Bodypainting Festival am Millstättersee</i> (Всемирный Всемирный фестиваль боди-пейнтинга на Мильштеттерзее), <i>Harley-Davidson Treffen am Faakersee</i> (встречи Харли Девидсона на Фаакерзее).
<i>Der FH Campus Villach</i>	Кампус Филлах	Регион Филлах сочетает в себе традиции, космополитизм и

		качество жизни с преимуществами инновационного делового района. Филлах, небольшой городок с населением около 60 тысяч человек, является международным высокотехнологичным регионом с новаторским сотрудничеством между наукой и промышленностью, а также все больше превращается в город стартапов.
<i>Villacher Fasching</i>	Масленица Филлаха	Ежегодное мероприятие. Свой пик масленица достигает в субботу во время большого масленичного шествия в центре города. При этом ряженые представлены в самых причудливых нарядах.
<i>Villacher Kirchtag</i>	Церковный день Филлаха	Считается самым большим праздником обычаев Австрии, длится восемь дней. Кульминацией церковного дня Филлаха является фестиваль костюмов. Народный праздник начинается в воскресенье до него и заканчивается в воскресенье после него.
<i>European Bike Week – Harley Treffen</i>	Европейский слет байкеров	Мероприятие на озере Фаакер. Крупнейшее событие на рокерской и байкерской сцене Европы и третье по величине событие в мире.
<i>Jazz over Villach</i>	Джаз над Филлахом	Музыкальный фестиваль, который обычно проводится недалеко от Филлаха в Каринтии. Данное мероприятие является событием широкого масштаба, музыканты из Германии, Италии, США, Нидерландов, Великобритании, Израиля, Бразилии, Кубы и, конечно, Австрии демонстрируют свое мастерство и устраивают настоящий праздник.
<i>Honky Tonk Festival</i>	Хонки-тонк	Разновидность бара с музыкальными развлечениями.
<i>Der FH Campus Feldkirchen</i>	Кампус Фельдкирхен	Фельдкирхен расположен в центре Каринтии, в самом

		южном штате Австрии. Помимо нетронутой природы и дружелюбных людей, Фельдкирхен с его современными магазинами, оживленными бутиками, уютными ресторанами и кофейнями является идеальным местом для студентов. Горы и озера в этом районе, а также близость к Словении и Италии предлагают множество возможностей для занятий спортом. Плавание, серфинг, парусный спорт, горные походы, катание на лыжах, катание на коньках или сноуборде делают Фельдкирхен привлекательным и популярным университетским городком.
<i>Die Turracher Höhe</i>	Высота Туррахер	Альпийский перевал.
<i>Bad Kleinkirchheim</i>		На горнолыжных трассах Бад-Клайнкирххайма регулярно проходят этапы Кубка мира по горнолыжному спорту.
<i>Der FH Campus Klagenfurt</i>	Кампус Клагенфурт	Кампус имеет отличное транспортное сообщение, есть собственная автобусная остановка. Вид с террасы на крыше на панораму гор вокруг Клагенfurта предлагает идеальное место для отдыха в свободное время.
<i>Die Starnacht in Pörschach</i>	Звездная ночь в Пёртшахе	Звездная ночь – это музыкальное мероприятие, проводимое в Австрии с 2000 года. Концепция звездной ночи сочетает в себе компоненты красочно смешанного музыкального шоу с участием национальных и международных артистов и концепцию сцены с современной техникой шоу на фоне соответствующего места проведения.
<i>die Fete Blanche in Velden</i>	Фет-Бланш в Фельдене	Праздник отмечался в первые выходные августа с 70-х годов и стал крупнейшим событием образа жизни Австрии и

		важным стимулом для экономики Каринтии и внутреннего туризма.
<i>der Beach Volleyball Grand Slam in Klagenfurt</i>	Турнир Большого шлема по пляжному волейболу в Клагенфурте	Межконтинентальная серия турниров по пляжному волейболу в Клагенфурте.
<i>Das Stadttheater Klagenfurt</i>	Городской театр Клагенфурта	Муниципальный театр Клагенфурта, в административном центре Каринтии, Австрия.
<i>das Zimmer mit Frühstück, Halbpension oder Vollpension</i>		В кампусе Шпитталь (Spittal) студенческие общежития имеют кухни на этаже на восемь человек, но можно также оплатить комнату с завтраком, полупансионом или полным пансионом
<i>Die Miete eines jeden Monats</i>	Ежемесячная арендная плата	Арендная плата за каждый месяц должна быть оплачена вовремя по соглашению. Расходы на аренду обычно включают эксплуатационные расходы, но дополнительные расходы на электричество и воду должны быть оплачены дополнительно.
<i>das Kolping Schüler- und Studentenwohnheim</i>	Студенческое общежитие в Колпинге	Менее чем в километре от центра <i>FH Spittal</i> находится студенческое общежитие Колпинг. Там есть около 40 одноместных номеров для студентов, которые размещаются отдельно от студентОК.
<i>STUWO-Standard</i>	Стандарт студенческого жилья	Общежитие, которое отвечает высоким стандартам (кампус Фаллах): двухместные апартаменты с полностью оборудованной мини-кухней и ванной комнатой, оснащенные телевизором и интернет-связью. Кроме того, есть тренажерный зал, сауна и прачечная. Другая разновидность жилья – Общежитие, которое имеет одноместные номера, оснащенные столом, кроватью, ящиком и стулом, имеются ванная (на каждые три комнаты), кухня на этаже, прачечная в подвале. Студенты

		университета имеют бесплатный Wi-Fi доступ в Интернет.
<i>Das Appartement</i>	Апартаменты	В кампусе Фельдкирхен многие частные домовладельцы имеют апартаменты для отдыхающих, которые они также сдают в аренду студентам. Предложения недорогих квартир регистрируются в интрасети для студентов (разблокировка с началом обучения).
<i>WGs Wohngemeinschaften</i>	– Совместное проживание	Старшекурсники предпочитают жить комнатах с совместным проживанием.
<i>das Haus Gruber</i>	Дом Грубера	Дом Грубера в Фельдкирхене предлагает для студентов университета апартаменты с ванной/туалетом, кухонными принадлежностями и Wi-Fi.

Англоязычная версия сайта университета Барселоны – *University of Barcelona (UB)* / исп. *Universidad de Barcelona* / кат. *Universitat de Barcelona*

Интерфейс главной страницы официального сайта Университета [<https://www.ub.edu>] достаточно прост, не имеет четкой структуры. При этом, в процессе создания наполнения сайта, а также выбора способа представления информации, разработчики отдали предпочтение графическому оформлению (графике и анимации). Об этом свидетельствуют яркие красочные постеры, представление актуальной информации в цифрах и картинках. Главная панель навигации университетского сайта расположена в «свернутом» виде (основные разделы сайта скрыты), более того, расположение панели над графическими элементами зачастую игнорируются пользователями, вследствие чего времени на поиск нужного раздела уходит значительно больше. Раздел *International* (Международная деятельность) расположен в дополнительном меню сайта. Большая часть необходимой информации находится в подразделе *Study at the UB* (Учеба в УБ). Ряд сведений можно найти в разделах главного меню. В целом поиск информации является довольно сложным. Иногда информация носит ознакомительный характер, не всегда ее достаточно, чтобы найти ответы на вопросы. В некоторых случаях приходится обращаться к другим информационным сайтам. Языковое ограничение в доступе к информации – еще один минус информационной интернет-площадки Университета Барселоны. Дело в том, что некоторые сведения недоступны на английском языке.

Англоязычный вариант	Перевод на русский язык	Комментарий
<i>Lingcat</i>	Lingcat – составляющая языковой программы «Intercat», созданная для студентов университетов Каталонии.	Программа, описывающая состояние каталонского языка сегодня. Направлена на то, чтобы ответить на вопросы студентов по обмену относительно социолингвистического контекста университетского

		образования в Каталонии и каталоноязычных регионах. <i>Lingcat</i> – полезный источник информации для тех, кто хочет узнать больше о языке и культуре до приезда в Каталонию или вскоре после прибытия.
<i>The UB's multilingual university phrase books</i>	Многоязычный университетский разговорник Университета Барселоны	Выучить фразы и выражения, которые обычно используются в студенческой жизни, можно с помощью многоязычных университетских разговорников. Доступны печатные и онлайн-версии разговорников.
<i>UB Language Services</i>	Языковые услуги Университета Барселоны	Центр, реализующий спектр языковых услуг, которые включают не только классические языковые курсы, но и организацию ряда культурных мероприятий, призванных помочь студентам по обмену с языковой практикой. Через новые знакомства студентам удастся узнать больше о каталонской культуре и обществе. Центр также предлагает языковые обмены, беседы в группах, экскурсии с гидом и т. д.
<i>UB Card</i>	Карта Университета Барселоны	Аналог студенческого билета и/или пропуска в объекты университета. Университет Барселоны предлагает своим сотрудникам и студентам два типа карт для идентификации себя как члена университетского сообщества и доступа к различным услугам и преимуществам: цифровую карту, интегрированную в приложение, и смарт-карту университета на физическом носителе.
<i>StartUB!</i>	Метафоричное от <i>start up</i> (запуск, пуск)	Подразделение Университета Барселоны, которое развивает все виды деятельности, связанные с предпринимательством и его продвижением. Ресурс курируется подразделением Университета Барселоны (<i>University of Barcelona</i>), что объясняет наличие явления аббревиации в названии. Цель организации – помощь в генерировании, развитии и продвижении предпринимательских идей и инициатив, полагаем, что именно цель послужила основой для создания оригинального, нетипичного названия-омофона.
<i>Corporate</i>	Корпоративное	Раздел позволяет ознакомиться с

<i>participation</i>	сотрудничество	информацией о предоставлении возможных услуг для компаний и учреждений, например, выбор персонализированных ресурсов для обучения в режиме «lifelong learning» (образовательный подход, основанный на непрерывном овладении новыми знаниями и навыками).
<i>Feina UB (каталанский)</i>	Центр содействия трудоустройству	Менеджеры центра оказывают услуги в различных объектах (корпусах) Университета Барселоны, консультируют по вопросам, связанным с трудоустройством, стажировкой и рынком труда.
<i>Servei d'Atenció a l'Estudiant (SAE) (каталанский)</i>	Служба помощи (особого внимания) студентам	Служба занимается вопросами, связанными с разъяснением различных рекомендаций, предназначенных для абитуриентов и студентов Университета Барселоны. Данные рекомендации способствуют комфортному переходу к различным этапам студенческой жизни.
<i>UBtv</i>	Телевидение Университета Барселоны	Портал Университета Барселоны, где транслируются не только видеозаписи учебного процесса (лекции, семинары и т.д.), но и освещаются новости студенческой жизни, за которыми можно следить онлайн и пересматривать в записи.
<i>Centro Universitario Internacional de Barcelona (UNIBA)</i>	Международный университетский центр Барселоны	Учреждение при Университете Барселоны, созданное с целью предоставления образовательных услуг для иностранных студентов. Все дипломы адаптированы к европейскому пространству высшего образования (EEES), также известному как Болонский процесс. Осуществляет содействие студенческой мобильности.
<i>las Jornadas Presenciales</i>	Присутственные дни («дни открытых дверей»)	Раз в год <i>UNIBA</i> организует присутственные дни в историческом здании университета. Это дает возможность познакомиться с Барселоной, с историческим зданием университета, встретиться с преподавателями и студентами и стать участником сетевого общения на международном уровне.
<i>European Researchers' Night</i>	Ночь европейских исследователей	Барселонский университет присоединился к проекту «Ночь европейских исследователей». Целью научного проекта является информационно-разъяснительная

		<p>работа. Ставится задача донести информацию о научных исследованиях, технологиях и инновациях до общественности с помощью участия ученых. Мероприятия, которые организует университет, предназначены для старшеклассников и для широкой аудитории. Такие мероприятия получили название «Научное кафе» (<i>Cafès científics de la UB</i>). Примером может служить следующий цикл семинаров и «круглых столов» по темам:</p> <p><i>Жизненный цикл: рождение и смерть</i> <i>Мы будем жить на Марсе?</i> <i>Цифровая революция</i> <i>Отходы и микропластик</i> <i>Города будущего: умные и динамичные</i> <i>Маркировка: мы знаем, что покупаем?</i></p>
<i>Barcelona Center Universitari</i>	Барселонский центр « <i>Universitari</i> »	<p>Вопросами поиска подходящего комфортного жилья занимается Барселонский центр «<i>Universitari</i>». Центр предлагает проживание в резиденциях, квартирах и комнатах для краткосрочного и длительного проживания иностранным студентам, прибывающим в Барселону.</p>
<i>UB halls of residence: Penyafort-Montserrat Hall of Residence Ramon Llull Hall of Residence Sant Jordi Hall of Residence</i>	Общежития университета	<p>Барселонский университет является единственным государственным университетом в Каталонии, имеющим собственные общежития, которые в дополнение к проживанию и питанию предлагают студентам среду, в которой они могут расширить свои личные, культурные и научные горизонты. Информация содержит ссылки на сайты и электронную почту, указаны номера телефонов. Университет Барселоны также имеет собственное университетское жилье, управляемое частной компанией.</p>
<i>Affiliated halls of residence: Àgora BCN Residence Bonaigua Hall of Residence (for women) Lestonnac Hall of Residence (for women)</i>	Филиалы общежития университета	<p>Студенты могут выбирать из множества общежитий, связанных с Барселонским университетом. Предлагаются шесть общежитий для размещения студентов, одно из них смешанное, другие – женские или мужские.</p>

<p><i>Mater Salvatoris Hall of Residence (for women)</i> <i>Monterols Hall of Residence (for men)</i> <i>Pedralbes Hall of Residence (for men)</i></p>		
<p><i>Private university residences</i></p> <p><i>Barcelona Resident</i></p> <p><i>Elisabets University Residence (female)</i></p>	<p>Частное университетское жилье</p>	<p>В частных квартирах студентам Барселонского университета предлагаются специальные цены и другие преимущества, например, скидки при регистрации или при более длительном сроке проживания.</p> <p>В <i>Barcelona Resident</i> студентам университета предлагается бесплатная регистрация на учебный год с возможностью продления на следующий год; сниженная фиксированная ставка для одноместных номеров: (минимальный срок пребывания один месяц); скидки в размере 5-10% на дополнительные услуги на дому (прачечная, уборка, питание и т.д.); билет в Музей шоколада Барселоны.</p> <p><i>Elisabets University Residence</i> предлагает студенткам университета приоритетный выбор типа номера, если они остаются жить на второй год.</p>
<p>«<i>Viure i conviure</i>»</p>	<p>«Жить и проживать»</p>	<p>Программа продвигает и укрепляет отношения солидарности между поколениями, поскольку она способствует тому, что молодые люди ищут дом рядом с университетом в обмен на их компанию среди пожилых людей. Программа предназначена для студентов в возрасте до 30 лет, у которых нет жилья или работы в Барселоне.</p>
<p><i>Cultural activities at the UB</i></p>	<p>Культурные мероприятия в UB</p>	<p>Подраздел сайта со ссылкой на карту культурных мероприятий, которые рекомендуются для студентов. Предлагаемые мероприятия отвечают разнообразным интересам.</p>
<p><i>Barcelona contemporary</i></p>	<p>«Современная Барселона»</p>	<p>Выставка современного искусства, на которой представлены коллективные и индивидуальные проекты ведущих международных и начинающих художников. Представляет собой форум для прямого обмена идеями и контактами между коллекционерами,</p>

		художниками, фотографами, дизайнерами и профессионалами в области искусства. На выставке представлены картины, скульптуры, фотографии, инсталляции, видеоарт. В сентябре 2021 года в международной выставке принял участие преподаватель университета, художник <i>Oriol Vaz-Romero Trueba</i> , представивший шесть живописных и графических работ.
<i>the Museu Maritim de Barcelona (MMB)</i>	Музей моря Барселоны	Музей показывает историю мореплавания с первых дней вместе с историей испанского военно-морского флота со времен католических монархов, в 15 веке, и по настоящее время. В музее также организуются выставки, связанные с темой моря.
<i>Los Tarantos</i>	«Лос Тарантос»	Барселона всегда считалась одним из тех мест, где лучше всего в мире танцуют фламенко, где этот жанр уже давно стал самым настоящим искусством. Это древнее искусство объявлено ЮНЕСКО нематериальным наследием человечества в 2010 году. Вот уже около шестидесяти лет доказывает это и шоу, проходящее в джаз-клубе «Лос Тарантос» (<i>Los Tarantos</i>). В настоящее время в нем по-прежнему представлены аутентичные представления фламенко, основанные на импровизации. Исполнителями являются как известные люди в мире фламенко, так и начинающие артисты с местной и национальной сцены.
<i>The Filmoteca de Catalunya</i> <i>the French-speaking cinema festival Ohlalà!</i>	Фильмотека Каталонии Франкоязычный кинофестиваль Ohlalà	Среди культурных событий, которые представлены на соответствующей странице сайта университета Барселоны, выделяются мероприятия, посвященные французскому кино. Так, фильмотека Каталонии (<i>The Filmoteca de Catalunya</i>) представляет цикл фильмов с участием известных актеров – Симоны Синьоре и Ива Монтана. Традиционным является фестиваль, проводимый в Барселоне под лозунгом «Лучшее французское кино на большом экране» (« <i>The best French cinema on the big screen</i> »). Фестиваль проходит в двух форматах: очно в <i>Institut Français</i> и онлайн через <i>Filmin</i> .
<i>Canelons</i>		Гастрономические реалии Испании

<p><i>Crema catalana</i></p> <p><i>Escudella d'Olla</i></p>		<p>составляют часть социокультурной специфики страны. В Барселоне (столица Каталонии) типичной местной едой является <i>canelons</i>: листы пасты сворачивают трубочкой и начиняют измельченным мясом или фаршем, заливают соусом и запекают в духовке. Название <i>crema catalana</i> говорит само за себя. С этим типичным каталонским блюдом связана легенда, согласно которой этот десерт впервые приготовили в монастыре в Каталонии к приезду епископа. Пудинг, к сожалению, вышел слишком жидким, что и было замаскировано жженым сахаром, который создал хрустящую пленку на поверхности. Когда епископ попробовал десерт, еще не успевший остыть, закричал «срета», что на каталонском означает «горячо».</p> <p><i>Escudella d'Olla</i> – горячий суп и рагу «два в одном», подается в два этапа: отдельно бульон с пастой, затем мясо и овощи. Это любимое блюдо в Каталонии в прохладные зимние дни и ветреной весной.</p>
---	--	--

**Англоязычная версия сайта Университета Сантьяго-де-Компостела –
*University of Santiago de Compostela (USC) / исп. Universidad de Santiago de
Compostela / гал. Universidade de Santiago de Compostela***

Чёткое логическое построение всех страниц, категорий и подкатегорий сайта Университета Сантьяго-де-Компостела [<http://www.usc.gal/en>] довольно понятно и удобно. Внутри сайта присутствуют навигационные цепочки, которые позволяют поэтапно переходить к следующей подкатегории раздела. Университетский сайт также содержит отдельные ссылки на значимые разделы в меню, что позволяет упростить поиск информации по сайту. Раздел *International* (Международное сотрудничество) содержит необходимые сведения о возможных программах обмена студентами, о порядке и возможностях участия в данных программах, о размещении, о культурных событиях и т.д. Однако по некоторым направлениям объем информации не является достаточным. Затруднение вызывает и тот факт, что более детальная информация, например, касающаяся студенческих общежитий или культурных событий, на английском языке недоступна.

Англоязычный вариант	Перевод на русский язык	Комментарий
<p><i>Campus</i></p> <p><i>Campus of Santjago</i></p> <p><i>Campus of Lugo</i></p>	<p>Кампус</p>	<p>Государственные университеты Галисийской университетской системы структурированы в университетских городках, созданных</p>

		как территориальные организационные комплексы и пространства интеграции и сосуществования членов университетского сообщества. Университет Сантьяго-де-Компостела состоит из двух кампусов – Сантьяго и Луго.
<i>The Office for Gender Equality (OIX)</i>	Управление по вопросам гендерного равенства	Управление по вопросам гендерного равенства – подразделение, которое отвечает за продвижение политики равенства посредством координации выполнения и оценки Стратегического плана по обеспечению равных возможностей между мужчинами и женщинами Университета Сантьяго-де-Компостела.
<i>Fourth Cycle / The 4th University Cycle</i>	Курс «Четвертый цикл»	Четвертый университетский цикл – это специальная программа обучения для студентов старше 50-ти лет, независимо от уровня образования, который они получили ранее. Данная программа создана с целью удовлетворить растущие потребности в обучении среди пожилых людей Галисии.
<i>Bridging courses (BC)</i>	Промежуточные курсы	Те, кто имеет диплом или степень технического инженера, могут получить степень бакалавра, пройдя промежуточный курс. Некоторые промежуточные курсы, предлагаемые Университетом, предназначены исключительно для своих выпускников.
<i>Baccalaureate Assessment for University Access (ABAU)</i>	Вступительный экзамен на программу бакалавриата	В Галисии для поступления в университет необходимо сдать Вступительный экзамен на программу бакалавриата (ABAU).
<i>Inter-University Commission of Galicia (CIUG)</i>	Межуниверситетская комиссия Галисии	Для того, чтобы увеличить свои шансы при поступлении в университет, можно сдать дополнительное экзаменационное задание и заработать дополнительные баллы. Абитуриенты, которые проживают на территории Галисии, сдают это задание через Межуниверситетскую комиссию Галисии, иностранные студенты – через Национальный университет дистанционного образования (UNED).

<i>Oficina de Información Universitaria (OiU)</i> (каталанский)	Информационное бюро Университета	Бюро занимается обработкой и трансляцией информации о функционировании и деятельности Университета Сантьяго-де-Компостела.
<i>Linguistic Normalisation Service</i>	Служба лингвистической нормализации	Миссия Службы лингвистической нормализации состоит в том, чтобы стимулировать и оказывать техническую поддержку процессу расширения использования галисийского языка, в который погружен Университет Сантьяго-де-Компостела.
<i>Programa de Atención a Estudiantes Extracomunitarios (PATEX)</i> (каталанский)	Программа помощи студентам, из стран не входящих в ЕС (PATEX)	Программа помощи студентам (PATEX) – это новый протокол информации, управления и поддержки, который имеет цель индивидуального, всестороннего и особого внимания к группам студентов из стран, не входящих в ЕС. Программа позволяет иностранным студентам пользоваться рядом дополнительных услуг, которые помогают интегрироваться в университетское сообщество, а также координировать все административные и академические процедуры с различными службами, задействованными в Университете Сантьяго-де-Компостела.
<i>The International Welcome Centre</i>	Международный центр приема	Центр уделяет пристальное внимание и оказывает услуги для иностранных студентов, сотрудников и исследователей, а также способствует комфортной постепенной интеграции, в том числе с помощью различных мероприятий по распространению информации.
<i>The University Residence Service</i>	Служба размещения в университетском общежитии	Служба предоставляет жилье студентам и другим членам университетского сообщества. Служба располагает уютными и доступными помещениями в общежитиях кампусов Сантьяго-де-Компостела, стремится внести свой вклад, способствовать созданию наиболее подходящей среды для лучшей интеграции, обучения и равных возможностей в университетской среде.
<i>The University</i>	Веб-сайт	Обратившись к ссылке на веб-сайт,

<i>Residence Service website</i>	университетской Службы размещения	можно самостоятельно ознакомиться с вариантами предлагаемого студентам жилья.
<i>Residencia Universitaria Monte da Condesa</i>		Это университетское общежитие удобно расположено, окружено зелеными зонами и спортивными сооружениями. Расположено в историческом месте города Сантьяго-де-Компостела.
<i>Colexio Maior San Clemente</i>		Общежитие расположено в историческом здании, построенном в 1942 году. Вначале это было общежитие мужского типа, сейчас – смешанного. Также имеет выгодное расположение, есть автобусное сообщение с остальной частью города.
<i>Cafeterias and university dining halls</i> <i>Cafeterias of the USC</i> <i>Servizo de Cafetarias-Comedores da USC</i>	Университетские кафетерии и столовые Служебные кафетерии	Кафетерии и столовые, расположенные на территории университета. На сайте даются подробные сведения о расположении, времени работы и также о средней стоимости обеда.
<i>Empanada</i> <i>Caldo Gallego</i> <i>Tapas</i>	Эмпанада Кальдо	Галисийцы не представляют своей жизни без традиционного блюда – эмпанада. Это пирог, начинки в котором могут варьироваться: морепродукты, курица или овощи. Подают как самостоятельное блюдо и как закуску (<i>tapas</i>). Галисийское кальдо – традиционный суп из овощей и копченого мяса, иногда с добавлением бобовых. <i>Caldo gallego</i> – так называют его во всей Испании, в Галисии – просто <i>caldo</i> .
<i>the Vice-Chancellor's Office for Communication, Culture and Services</i>	Управление вице-канцлера по коммуникациям, культуре и услугам	Структурное подразделение университета предлагает различные программы, льготы и услуги культурного характера для членов университетского сообщества.
<i>Culture</i>	Культура	Рубрика <i>Culture</i> входит в меню раздела <i>USC for you</i> университетского сайта. Содержит ссылки на основные направления культурной жизни университета, это театральный класс, танцы, университетский оркестр, университетский хор, фотография и кино, культурная программа астрономической обсерватории, музыкальные мероприятия и т.д.

<i>Prices and cost of living</i>	Цены и прожиточный минимум	Сантьяго-де-Компостела и Луго относятся к числу университетских городов Испании с самым низким индексом стоимости жизни. В разделе «Цены и прожиточный минимум» можно найти информацию о стоимости жизни в Испании, рекомендации и советы о том, как сэкономить бюджет, а также цены на товары и продукцию первой необходимости.
----------------------------------	----------------------------	--

Сведения об учебных заведениях

Сокращенное название	Название университета	Используемый перевод	Краткая характеристика
<i>JAMK</i>	англ. <i>Jyväskylä University of Applied Sciences</i> / фин. <i>Jyväskylän ammattikorkeakoulu</i>	Университет прикладных наук города Ювяскюля / Высшая профессиональная школа	Высшее учебное заведение Финляндии. Был учреждён в 1994 году. Вуз расположен в пределах небольшого города Финляндии – Ювяскюля. Регулярно входит в 30 лучших университетов Финляндии. Осуществляет обучение по обмену. В 2013 году получил премию Erasmus за выдающиеся достижения.
<i>UC SYD</i>	англ. <i>University college Southern Denmark</i> / дат. <i>Sydjyllands professionshøjskole</i>	Университетский колледж Южной Дании / Высшая профессиональная школа	Был основан в 2011 году. В Дании университетские колледжи похожи на университеты прикладных наук. Датские университетские колледжи предлагают специальное высшее образование и дипломные курсы, но не предлагают университетское образование на последипломном уровне. Университетский колледж Южной Дании осуществляет обучение иностранных студентов.
<i>SDI München</i>	<i>Internationale Hochschule SDI (Sprachen & Dolmetscher Institut)</i>	Мюнхенский институт иностранных языков и перевода	Высшее учебное заведение в Германии с более чем 60-летним опытом, располагается в городе Мюнхене. Является одним из самых престижных учебных заведений для подготовки переводчиков в Европе. Здесь учатся студенты более чем из 70 разных стран. Предлагается широкий выбор языков и областей знаний, акцент делается на практическую подготовку. Большинство

			преподавателей, помимо своей преподавательской деятельности, работают в качестве переводчиков или специалистов в разных сферах.
WWU	<i>Westfälische Wilhelms-Universität in Münster</i>	Вестфальский университет имени Вильгельма в Мюнстере	Известный также как Мюнстерский университет. Высшее учебное заведение в Германии, располагается в городе Мюнстере на территории земли Северный Рейн-Вестфалия. Был основан в конце XVIII века и в то время состоял всего из четырех факультетов, но на сегодняшний момент их общее число возросло до пятнадцати. Вестфальский университет имеет более двухсот договоров о международном сотрудничестве с университетами Франции, Канады и Великобритании. Входит в альянс самых активных исследовательских вузов Германии. Девиз: <i>Wissen.Leben</i>
FH Kärnten	<i>Die Fachhochschule Kärnten</i>	Австрийский университет прикладных наук Каринтии	Государственное высшее учебное заведение в Австрии. Преподавание началось в 2007 году. Вуз расположен в пределах небольшого города Австрии – Клагенфурт. Стабильно входит в 60 лучших университетов Австрии. Доступны программы по обмену. Международную деятельность направляют Управление по международным отношениям совместно с международными координаторами.
UB	англ. <i>University of Barcelona</i> / исп.	Университет Барселоны	Государственное высшее учебное заведение в

	<i>Universitat de Barcelona / кат. Universitat de Barcelona</i>		Испании. UB начал свою деятельность в 1450 году. Университет активно участвует в международных программах обмена студентов и сотрудников вуза. Девиз: <i>Libertas perfundet omnia luce</i>
<i>USC</i>	англ. <i>University of Santiago de Compostela</i> / исп. <i>Universidad de Santiago de Compostela</i> / гал. <i>Universidade de Santiago de Compostela</i>	Университет Сантьяго-де-Компостела	Государственное высшее учебное заведение в Испании. Начал свою деятельность в 1495 году. Считается одним из самых старинных и почетных вузов Испании. Входит в 20-ку лучших учебных заведений Испании. Доступны программы по международному обмену. Девиз: <i>Sigillum Reg Universitat Compostellan</i>
<i>FAU</i>	<i>Friedrich-Alexander-Universität (Erlangen-Nürnberg)</i>	Университет имени Фридриха-Александра в Эрлангене и Нюрнберге / Университет Эрлангена-Нюрнберга	Государственное высшее учебное заведение в Германии. Начало академической деятельности было положено в 1743 году: университет был основан герцогом Фридрихом Бранденбург-Байройтским в Байройте. После переезда университета в 1743 году в Эрланген управление университетом взял на себя Карл Александр. Кроме заслуженной академической репутации учебное заведение имеет весьма хорошую репутацию среди работодателей по всему миру и особенно в Германии. Возможно обучение иностранных граждан. Девиз: <i>Vorsprung durch Vernetzung</i>
<i>UH</i>	<i>Universität</i>	Гамбургский	Государственный

	<i>Hamburg</i>	университет	<p>университет в Гамбурге, является одним из крупнейших учебных и исследовательских центров Германии. Расположен во втором по величине городе страны. Его открытие произошло вскоре после окончания Первой мировой войны на базе Академической гимназии, которая работала в городе с начала XVII века. В настоящее время Гамбургский университет является самым крупным учебным заведением общего профиля в северной части Германии.</p> <p>К обучению в университете допускаются студенты с уровнем знания немецкого языка не менее C1. Иностранцы могут выучить его на языковых курсах при университете. Для англоязычных программ требуется подтверждение владения английским языком на уровне минимум 6.5 баллов по шкале IELTS.</p> <p>Девиз: <i>For Research, Teaching and Education</i></p>
	<i>Hochschule Fulda</i>	Высшая школа / Институт Фульды	<p>Государственное высшее учебное заведение в Германии. HFD был учрежден в 1974 году. Главное здание университета расположено в г. Фульда на территории кампуса городского типа. Вуз входит в число 70 лучших университетов Германии. Университет сотрудничает с другими международными университетами по вопросам обмена студентов.</p>